ОПИСАНІЕ

HEPECOHHIUKON PYKOHICH XVI B.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

текста евангелія отъ луки,

выдержекъ изъ другихъ евангелистовъ

и 4-хъ страницъ снимковъ.

Составиль П. Житецкій.

КІЕВЪ. въ университетской тилографів. 1876.

OUNCAHIE

HEPECOHHUHKON PYKOHICH XVI B.

съ приложениемъ

ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ,

ВЫДЕРЖЕКЪ ИЗЪ ДРУГИХЪ ЕВАНГЕЛИСТОВЪ

и 4-хъ страницъ снимковъ.

Составиль П. Житецній.

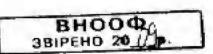
КІЕВЪ.

въ университетской типографіи.

1876.



Отдёльний оттиска иза "Трудова" 3-го Археологическаго Сайзда. Початано по распоряжению Редакціоннаго Комитета по виданию трудова третьи в Археологическаго Сайзда. Предобдатель Редакціоннаго Комитета В. Модествова.



Рефератъ, читанный на третьемъ Археологическомъ събздв въ Кіевв (1874 года).

Пересопнацкая рукопись есть станивный переводъ Евангелія на малорусское нар'вчіе, — переводъ наъ "мамка влатанского ма мовоя подскоую", какъ выразвися переписчикъ ея.

Интересно знать, кто и по какимъ пооужденіямъ занимался этимъ переводомъ, а также—на какихъ читателей онъ быль расчитанъ?

Переписчикъ Пересонницкаго Евангелія въ послесловіяхъ къ отдельнымъ Евангелистамъ называетъ себя различно. Въ двухъ мъстахъ, по окончании Евангелія Матеея и Іоанна, называетъ себя "Михаиломи Васильсвичеми, протопономи Саноценми"; по окончанів Евангелія Марка, "миогогрешными рабоми Миханломи", посли Луки—просто "писарем Миулиломи Высильевичеми изи Санока", а въ заключительномъ последовой рабомъ Божими "Миханломи Васильявичеми, сыноми протопоны Саноцького". Весьма вировтно, какъ догадывается о. Думитрашко, недавно составившій описаніе Пересопницкой рукописи, что въ припискахъ после Евангелія Матеен и Іоанна пропущено слово: сына и затемъ въ окончательномъ послъсловіи оно добавлено 1). Но кто быль этотъ нереписчикъ, самъ ли протоновъ Саноцкій или сынъ его, это не им'веть еще большой важности. Гораздо важи'ве лицо переводчика. Боданскій, который еще въ 1838 г. напечаталь первое изв'ястіе о Пересолницкомъ Евангеліи, переводчивомъ его считаль протопона Саноцкаго ²). Между тёмъ, самъ переписчикъ въ окончательномъ послесловін говорить, что "тын книгы чтыры Сулистове сбу оўстроёны крокымь смирейнымь й втолювивыма ёромонахо Григорые Архимайдритома Пересоннициямы". Что значить устроены? О. Думитранию объясняеть это выражение съ пользу Грагорія, какъ переводчика Евангелія. Не отнимая этой заслуги у Григорія,

[&]quot;) Замія, руков. Полт. сем. 1874 г. стр. 16.

²) Жур. Минис. Народ. Прос. 1838 г., кв. 5, стр. 392-400.

мы думаемъ, что не простымъ переписчикомъ былъ и Михаилъ изъ Санока. Выражение: "нашисала книги" въ старину имело более широкое значение, чемъ имить. Уже то обстоятельство, что переписчикъ спабдилъ свой трудъ значительными по объему послесловіями, ноказываеть, что это было лицо, которое принимало авторское участіе въ труде. Тей исе, говорить онъ, Радою Индиостю й прилежаніеми Вышіше Речейного, Монаха Григоріа, Арунлайдрита Пересонницкого, Постановлей д. Прото Пже дсли дие педооумель превесталость Розоума Моёго. Кыйбо мон розоумь Втый діїн Моўтень тако Воды прекоу Приходжцій Пізгорь. П тако Пля пый Тыблины ій ивтровь колеклемы, для Троски сего мілю Пдоўчого спета. Протожь Вышереченный смирейный архимайдрить Григорії Имель Инапость й любовь кийсанию сен вингы. которай дам пилности й любие ёго сяврвшилаем... ій тыжь миогогрешный... того тыжь наоўчень... Похотель ёсми Написати спо виштоў стоую ёўлію". Очевидно, еели считать на основанів выраженія: "написам вниги" переписчикомъ Михаила Сапоцкаго, то такимъ же переписчикомъ нужно считать и Григорія, ибо и о немъ сказано въ послъсловіи, что онъ пімем. Піймость й мововь кийсмію сен вингы". Гораздо в'врояти ве, что Григорію принадлежала роль руководителя въ исполнении работы, а исполнителемъ ен былъ самъ переписчикъ. Выдъ его разумъ мутенъ, какъ "воды, текуцим изъ гора", но "ийлиость й любовь Григорім вийсьнію сен вингы" возбуждала уметвенныя силы самаго Михаила,—и воть они вдвоемъ совершили свой трудь. Трудились они долго-целыхъ пять леть съ пъсколькими днями: "почало есть Писати сте ейлие рокоу афия мідлигу єї", а кончено "илето тистное ф За Авгоуста ко-го дит. По обычаю въка, утвинали они себя въ своемъ нелегкомъ трудъ мыслію о вознагражденія свыше, "занє Григорін", какъ говорить о своемъ руководитель Михаиль, "Исмовиль злата й сревой Тлеющих». День и ночь молился онъ о томъ, чтобы Господь сподобиль его "видьти дела сего конець. И почитати виемь начерытайнай Писмена". Но сквозь это благочестивое настроение, удаленное отъ земныхъ помысловъ, проглядываетъ реальная мысль о польз'в общественной, для которой предпринятъ быль весь трудь: "А йже есть прекладана Тамто стай еўлій йзь ійзыка Кля гарскаго на мовоу Роўскоўю, то для лейшо вырозоумленя людоў храййнского посполитого. Ту же цэль имёль, вакъ известно, и докторъ Скорина, который предназначалъ все свои изданія "дюдемъ посполитыми русского азыка ка пожитку". Можеть быть, пересопянцкіе переводчики увлекались примеромъ Скорины, а еще вероятнее, что, какъ они, такъ и Скорина, находились подъ возбуждающимъ вліяніемъ въка, который, какъ извёстно, богать быль великими переворотами въ области религіозной мысли. Это быль в'вкъ Лютеровой реформы, въкъ социнанской пропаганды въ самой Польшъ, въ которой, подъ сънью шляхетской свободы, находили пріють религіозные вольнодумцы всей Европы,—в'якъ люблинской и затемъ брестской унін. Нужно было дать въ руки люду посполитому такую книгу, на которую чаще всего приходилось ссылаться въ религіозной борьб'я мивній, и которая въ

то же время была бы понятна всякому. Мы не навязываемъ этой тенденців пересопницавмъ переводчикамъ, напротивъ того, мы взяли ее цёликомъ изъ самой рукописи, которая расположена по зачаламъ и приспособлена къ церковному употреблению, но предъ каждою группою зачаль есть приниски "дровного писаній. Ва Диертауь положенного", какъ выражается переписчикъ, т. е. въ краткихъ словахъ изложено содержание той главы, въ составъ которой входять зачала: "тыжь для людій законоу римского, сиречь датинань. йже винуь не взываютей зачала, едно капитулы, а по нашелюў газыкоў главы. Коўде ли Онь тебе сі што просити авы есі емоў немедло спречь ворзо нашедыши сўказаль". Воть эта жизненная сторона нашего памятника даеть ему высокую цену не только въ глазахъ филодога, но и историка. Очевидно, пересопницкіе переводчики были люди, понимавшіе практическія задачи своего времени. Для нихъ важны были интересы посполитаго люда, и потому они обратились из простой мость этого люда для того, чтобы она сама мога защищать свое дело не только оружіемъ, но и словомъ. Этотъ взглядъ на "мовоу роўскоую" быль большою редкостью вътотъ векъ, когда народная речь была достояніемъ необразованной массы, на которую общественное мижніе Ржчи посполитой смотржло очень неблагосклонно. Съ другой стороны, перерывъ литературныхъ преданій на югѣ Россіп, длившійся въ теченіе трехъ в'яковъ (XiII-XV), отвлекаль южнорусскихъ писателей XVI-XVII в. отъ сосредоточеннаго и медленнаго труда надъ обработкой литературнаго языка. Они торошились высказаться по поводу живыхъ, текущихъ вопросовъ дня, которые требовали быстраго и неотложнаго решенія. Они искали готоваго орудія для борьбы съ врагами, которые оппрались на схоластическую образованность латино-польской школы. Нужно было въ короткое время создать южнорусскую школу, которая могла бы приготовить достойныхъ деятелей для литературной полемики. Эта школа, какъ известно, была создана, и, конечно, органомъ ся не могло быть устно-народное слово, заброшенное въ теченін в'вковъ. Самъ народъ, охваченный страстною борьбою за существованіе, не моги найти въ своей обстановит благопріятных условій для того, чтобы дать своему слову подобающее значение въ двтературъ того времени, и потому въ основу са положена была славянская рівчь, которая вмівла на своей сторонів многія превмущества: это была установившияся уже рвчь, не чуждая книжнымъ людямъ южной Руси. Она служила образдемъ, отъ котораго южнорусские писатели неохотно отступали, такъ что даже пересопницкіе переводчики, при всемъ желаніи высказаться въ народномъ духів даль аспиного высодоу млена людоу посполитого", не считали возможнымъ отрешиться въ своемъ трудів отъ славнискаго языка, не могли также уберечься и отъ польскаго вліянія, какъ нь выбор'я словъ, такъ отчасти и въ конструкціи р'вчи. Посредствующимъ вліянісмъ польскихъ образцевъ ръчи можно объяснить также чешскія слова и выраженія, встр'вчающися въ Пересопницкой рукописи, такъ какъ до XV в. польская литература

состояма подъ непосредственнымъ вліяніемъ чешской 1). Но вийстій съ тіймъ пересопницкіе переводчики сообщили своему труду яркія черты народнаго южнорусскаго нарічія XVI в., а въ сочетаніи южнорусскихъ элементовъ съ славянскими обнаружили
презвычайно много такта. Если удалять изъ перевода неумізное словопроизводство
вмістій съ неестественнымъ правописаніемъ, чуждымъ, какъ древнеславянской, такъ
и малорусской фонетикъ (напримъръ, зівніе, мятвій знакъ послії гортанныхъ и проч.),
если удалить, съ другой стороны, полонизмы, состоящіе, главнымъ образомъ, въ лексическихъ заимствованіяхъ, то получится різчь достаточно простая, вразумительная и
въ то же время народная. На славянской основії съ вноязычною польскою и отчасти
чешскою примісью положены густыми слоями и въ огромномъ количествії черты народной фразеологіи съ ея типическими особенностями, какъ въ отношеніи къ звукамъ и
формамъ, такъ равно и въ отношеніи въ словоупотребленію, словорасположенію и постройкії предложеній. Во многихь містахъ переводъ оказывается петочнымъ и невіфримъ,
во замітчательно, что самые недостатки его объясняются, главнымъ образомъ, желаніемъ
переводчиковъ выразиться проще и удобопонятніве.

Ближе въ славянскому подлиннику переведено Евангеліе Матоея и Марка, ближе къ народной рачи-Евангеліе Ісанна и особенно Луки. Вообще же въ перевода всахъ Евангелистовъ гораздо въ большей степени господствуеть малорусская фразеологія, чемъ малорусская фонетика. Эта последняя замаскирована славянскимъ правописаніемъ, которое представляеть страиную смёсь древнихъ особенностей съ новыми. Вся рукопись паписана врушнымъ уставомъ, округленно-раздельными буквами, что отличаетъ ее отъ рукописей поздиванияхь, въ которыхь, обыкновенно, буквы пишутся болве сжато, слитно. Есть буквы, имфющія начертаніе очень древнее: такова, напримфръ, буква ч, имфющая видъ чаши; буква ф, кружовъ которой, какъ въ древнихъ рукописяхъ, занимаетъ всю ширину строки; буква су въ сложномъ видъ, такъ что позднъйшее у встръчается только при переносъ слова изъ строки въ строку. Вивств съ темъ встречаются начертація поздивання, напримерь, буква й, которая въ древиванияхъ рукописяхъ употребляется редко, въ Остроміровомъ Евангелів — только въ заглавныхъ падписаніяхъ Евангелій; буква у, въ которой объ черты проведены за строку, и притомъ точка соединенія линій-не по средний, какъ въ древиййшихъ рукописяхъ, а выше; буква 3-въ поздийшей продлинноватой формф; во всехъ іотированныхъ сласныхъ черта проведена не по средниф, какъ въ древиффшихъ рукописяхъ, а снизу вверхъ; древивйшаго начертанія за вовсе ивтъ, а всюду господствуеть ы; также, вифето іотпрованнаго и, всюду встрівчается долгоязычное є, которое, какъ извъстно, окончательно установилось только съ XIV в. Но особенно интересны начертанія юсовъ. Писець различаль большой юсь оть малаго: по крайней мірів, въ пер-

¹⁾ Jos. Jireček. Bibli Staropolska. Časop. Mus. 1872. Svaz. 3. Str. 297-312.

вой половини рукописи, въ Евангеліяхъ Матеея и Марка, встричается большой юсь, правда, въ поздивитей уже форми, болбе сжатой; затимъ, въ Евангеліяхъ Луки и Іоанна, онь совствъ пропадаеть, заменяясь буквою су, -- зато малый юсь является въ самыхъ разнообразныхъ начертаніяхъ, графически сходныхъ между собою и безразлично употребляемыхъ для выраженія звука м. Только въ началѣ рукописи большой юсь стоить иногда вивсто и, что указываеть на болгарскій подлинникъ, которымъ пользовались переводчики. Къ числу болгаризмовъ можно отнесть также о съ точкой въ срединѣ-буква, которая, но мижнію Востокова, изобратена была болгарскими писцами. Слово око часто пишется съ этимъ о, вногда даже въ удвоенномъ видъ 1). Постановка удареній тоже болгарская: очень часто въ одномъ словъ встръчаются два ударенія, которыми взобилуеть Пересопницкая рукопись даже въ большей степени, чемъ те рукописи болгарского провехожденія, которыя указаны Востоковымъ въ Описанів Румянцевскаго Музея подъ №№ 131, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139 и 140. Чаще всего ударенія встрівчаются надъ корнемъ слова, иногда надъ предлогами, когда они стоить отдельно отъ слова, а также и въ предложныхъ словахъ. Надъ гласными окончаніями падежей-именительнаго, родительнаго, дательнаго, винительнаго и творительнаго стоить обратное удареніе: йської, нідію, нодою. Слогооздівлятельнаго знака мы не замізтили въ Пересопницкой рукописи, — зато обратная кавычка постоянно встречается надъ іотированными гласными звуками: эта кавычка употребляется вывето слогоотделительного знака. Не меневе резко обнаруживается въ правонисаніи Пересопницкаго Евангелія сербское вліяніе: оно зам'ятно прежде всего въ падстрочныхъ знакахъ падъ ы, вногда надъ и и надъ другими гласными, -- знакахъ, которые, въроятно, изобрътены сербскими переписчиками, а главный слъдъ сербскаго вліянів заключается въ томъ, что и въ конців словь всюду замівненть ь, что, какъ извівстно, характеризуеть рукописи сербской редакціи. Затёмь, изрёдка въ Пересопницкой рукописи дано м'всто букв'й и въ средвив слокъ посл'в плавныхъ, по древнеславянски: имврибійшисм, траньти, хоти, ипрочемъ, встръчаются постоянныя отступления отъ этого правила: терыижти, вергль и проч. Тою же непоследовательностію отличается употребленіе и въ предлогахъ и въ предложныхъ словахъ: такъ, одно и то же слово пищется различно: розхвритасть и содворочамь. Вообще же говоря, во всей рукописи преобладаеть надъ употребленіемъ в и в система плериковъ: писецъ ставить ихъ не только тамъ, где следуетъ, где, по требованію древнеславниской этимологіи, глухіе гласные должны стоять въ срединів и въ концѣ словъ, но часто и не къмъсту - тамъ, гдѣ, по требованію живаго говора, гласный звукъ является для того, чтобы устранить излишнее накопление согласныхъ, или же гдф, по мивийо писца, его предположить можно. Слова: Зилги, зейли показывають, что пп-

[&]quot;) Напертавія буквъ см. въ снямкахъ съ Пересопницкой рукописи.

сцемъ руководило ложное представление о глухихъ тамъ, где ихъбить не могло, а слова: жітві, многі повазывають, что онь съ надлежащею точностію не зналь, гдв глухіє стояле въ древнеславянскомъ наръчін. Встръчаются ниогда оригинальныя формы, въ которыя вторглась фонетика народной рѣчи: воть, напримъръ, выражение: "а обсомоувшисм инь жень рекль", где вийсто вы стоять икь, какъ вы современномъ выговоре, съ темъ самымъ замінительнимъ гласнымъ звукомъ, который слышится, наприміръ, въ словахъ: іржа, імыю (древнесл. ражда, мыгма). Въ словъ: наісови писецъ отступиль отъ обычая своего ставить на конц'в словь ь, въ угоду той же народной фонетики; такъ какъ и предлога ка встретиль поддержку выначальномъ гласномъ следующаго слова, то онъ оказался на мѣсть. Изъ начертанія: влісови легко убідніться, что писець зналь различіе между д н ь и даже соединяль съ ними представление, какъ о такихъ знакахъ, которые, при извъстныхъ условіяхъ, заключають въ себ'в гласный элементь. Такъ, одинь разь намъ встр'втилось слово: видеро (оўскочило стадо нидеро): очевидно, здёсь и веполняеть роль звука о (въ озеро). Точь-къ-точь такая же форма встречается въ цамятинвахъ новгородскаго наръчія XIV в. ка зкру: 1) следовательно, въ XVI и XIV вв., на юге и на севере Россіи, считалось возможнымъ не только произносить, по и писать глухіе гласные въ зам'янъ чистыхъ. Изъ всёхъ этихъ данныхъ относительно глухихъ по Пересопинциому Евангелію можно сделать заключение, что въ XVI в, на русскомъ югь они писались, но, или совсъмъ не произносились (такія формы, какъ икь, Когь, пикогда не были возможны не въ одномъ русскомъ наржчів), -- или произпосились, какъ звуки чистые, а никакъ не какъ глухіе. — Теперь отм'єтимъ всів случан употребленія буквы і въ Пересопинциомъ Евангелів. 1) Чаще всего она ставится правильно, пославниски: "настиль доброд сталь на сель своємь". 2) і стоить вийсто юсовь большаго и малаго: "кто чинить волі (воль) отца"... "не имали много земль", — "не имали глоубокости земла"... "не потревоують лькарь"... "до гостийниць".. "дъючю" вывето "джкую". Форма: "воль" вывето "вольм" доказываеть, что въ рукахъ переводчиковь быль подлинникъ болгарскаго происхожденія, можеть быть, съ прим'ясью сербской редакців (судя по преобладанію ь надъ з). Не зная о смішенів юсовъ въ болгарскомъ письмъ, они ставили т тамъ, гдъ въ подлинникъ стоялъ малый юсь, но этотъ юсь тамъ стояль уже вийсто большаго, отсюда и вышла странная форма: "воли" вийсто "вольм". 3) Пногда t, наоборотъ, замъняется буквою є, въ текств не такъ часто, въ приписвахъ переписчива очень часто: при Августе, имель и пр. Въ этой замвив в буквою с мы видимъ вліяніе бізлорусско-польской рівчи. Для XVI в. не будеть смізлостію признать въ малорусскомъ народномъ говоръ господствующимъ і вижето ъ: переводчики, очевидно, увлечены были литературными образцами своего въка. 4) в замъняется, сообразно съ

Бусл. Истор. хрвст. 55.

малорусскимъ наръчіемъ, буквою и: посли, смотриль, ликлов, ничого не йль и проч. 5) Наконецъ, очень ръдко в замъняется буквою ы, вслъдствіе смъщенія ы съ и: на моры; есть даже случай употребленія в вывсто и: "міти убщу з исжольвь", а ва другомъ м'вств: "міти убщу і не жов тим". Такимъ образомъ, въ Пересопницкомъ Евангелін не опущенъ ни одниъ изъ древнерусскихъ пріемовъ въ употребленія буквы t и въ то же время ни одина изъ нихъ не принять въ вида постояннаго правила для руководства. Писецъ отдаеть предпочтеніе древнеславянской постановкі буквы і, но постоянно отвлекается въ сторону подъ впечативніемъ разнообразныхъ вліяній. Дальнейшая исторія буквы в въ южнорусской письменности связана съ грамматикой Смотрицкаго, который решился положить конецъ разнообразному употреблению буквы 1 и вм'вств съ темъ вывести правописаніе изъ хаоса. Въ грамматик в своей онъ говорить следующее: па и м, с и є, и и і, ы и t, о и w: давшаго употребленія, склоненій и спряженій навыкъ, несклоняемыя части помногу научать". "Блюсти подобаеть и падежей въ склоненияхъ, и времень въ спряженінхъ, оконченія: и о вм'ясто w, ни въ противъ: ни м вм'ясто л, ни въ противъ: ни с вибсто в, ни въ противъ, развъ то и оно прівиати могущихъ падежей: ви в вибсто и иле ы вм'всто и, ни обоя та въ противъ полагати 1)". Ученый XVII в. жалуется на смъщение буквъ, которыя должны стоять, по его понятиямъ, на своемъ мъстъ. Какия же это понятія и откуда нав'вяны они? Смотрицкій оберегаеть славянское преданіе въ употребленіи буквъ отъ вторженія, съ одной стороны, народныхъ южнорусскихъ элементовъ, съ другой стороны, элементовъ бълорусско-польскихъ. Но не столько стращать его эти последніе, сколько первые: самъ онъ, въ конструкцій собственной своей речи, въ лексик в и даже нъ фонетикъ ея, далеко не свободенъ отъ вліянія польско-латинскихъ образцевъ, нотому то изтъ и следовъ народности въ советахъ Смотряцкаго относительно упогребленія буквы в: онъ допускаеть даже, въ угоду бізлорусско-польской фонетаків, смізшеніе в въ навъстных случаях в съ є, но смішеніе в съ и и ы безусловно запрещаеть, Отвергиувъ народное, фонетическое начало, онъ не положилъ въ основу правописания и разумной этимологіи: употребленію буквъ, по его мижнію, научить "склоненій и спряженій навыкь", а съ навыкомъ, и только съ однимъ навыкомъ, какъ извістно, уйти далеко пельзя. Сов'вты Смотрицкаго, очевидно, не могли извлечь южнорусское правописаніе изъ сферы случайностей. Въ XVII в. въ южнорусской письменности видимъ прежиее смешение в съ с и і: то ставили эти последнія буквы вместо в, то ставили в вместо є н і. Къ тому же мало-по-малу начало оказывать свое д'айствіе на употребленіе буквы а и великорусское вліяніе. Оно провикло на помощь бівлорусскому вліянію, которое само по себъ, съ развитіемъ народиміъ элементовъ въ южнорусской письменности, можетъ

Смотриц. Грам. изд. 1721 г. стр. 7.

быть, безсильно было бы устранить малорусскую замёну і звувомь і. Живой обмінь литературныхъ идей, завязавшійся въ XVII в. между учеными малорусскаго, б'ёлорусскаго и великорусскаго происхожденія, содъйствоваль развитію въ южнорусской нисьменности с выбото t. При всемъ томъ мы замбчаемъ въ XVII в. между малорусскими писателями и вкоторое единообразіе въ употребленія буквы в. Мы видимъ, что они избъгають є вижето в, не дають даже предпочтения своему народному і вижето в, котя и позволяють себ'в обмольки вы томы и другомы смыслё, -- зато, вы громадной массё случаевы, ставять в вм'всто и, - ставять в не только тамъ, гдв того требовало славянское правописаніе, по и въ техъ мъстахъ, гдъ присутствіе буквы і не могло быть оправдано ня здравымъ словопроизводствомъ, ни народной фонетикой. Такъ, въ Львовской л'втописи: ивато, Хмельнъцкого, унъя, – иногда одна и та же форма съ ћ и и: поихаль и повхаль, нъмцъ и нъмци, поили и пъли, - иногда даже і изъ основнаго є выражено посредствомъ в: спъль (великор. сёль, малорос. сіл), штеть вивсто шість, повъз вивсто повіз 1). Въ словарв Берынды: нв вићето ни, ићуто, ићчого, ићнацю, мћиута, фћгура и проч. 2). Въ Летописи Самовидца: на Вольшъ, анъжъ, въ кривъ (въ крови), зъма, на запорожжъ и на запорожжи ³). Это широкое употребление ъ, где нужно и где не нужно, по нашему мнению, объясияется постепенно сложившимся убъжденісмъ, что в должно стоять тамъ, гдв слышно мягкое іотированное і. Корни этого уб'єжденія находятся въ древи'єйшихъ памятникахъ русской письменности, и воть южнорусскіе писатели XVII в., подъ защитой древнерусскаго преданія, стараются въ употребленіи буквы в соединить этимологическую правильность съ народной фонетикой, разумен подъ в звукъ і. Но эта более традиціонная, чемъ сознательная этимологія увлекла ихъ на путь ложной аналогіи, которая, маскируя малорусское і, все таки не могла служить руководствомъ, когда нужно нисать ѣ, а когда і.—Изъ XVI въка мы перешли, опираясь на Пересопницкое Евангеліе въ XVII в., отъ того же памятивка можно двигаться вверхъ въ XV, XIV и даже XIII в. Для этого мы укажемъ на правописаніе въ Пересонницкой рукописи звуковъ о и с. Во 1-хъ) большею частію они пишутся на своемъ мъстъ; во 2-хъ) вногда замъняются буквами и в ; въ 3-хъ) довольно нер'вдко вм'всто о и є встр'вчаются у в ю; оплюль вм'всто оплеля, --одздоровлюнь, нюсль вм'всто несъ, — впоўльночи, стуй, юй, твуй, по сюй, по туй сторонів, вкрасноумь, влодівовь, фариссоувь, женщомь и пр.; въ 4-хъ) еще реже встречается поздивешая малорусская замъпа звука о звукомъ і: кривавымь вивсто кровавымь, відповъдаю вивсто отповъдаю. Для

¹⁾ Историч. сбор. Погод. 265, 67, 65, 40, 59, 46, 34—37, 44—49, 49—49, 57—36, 50, 50—50, 59, 60, 48.

²) Беринда 94, 94, 95, 93, 76, 192.

³) Лът. Самовидца 8, 9, 10, 11, 12, 13.

насъ важны собственно звуки у, ю и і вифсто о, є. Извістно, что і моложе у и ю, и что эти последніе звуки-начто иное, какъ стяженія двоегласныхъ уо, юо, которые и донын'в сохранились въ съверномъ малорусскомъ говоръ: куонь, кузнь, купнь, купнь, кінь, — завінуол, завінуіл, завів. Въ такой преемственной градаціи идуть эти звуки. Намъ ивть надобности разсказывать здёсь, въ силу какихъ причинъ совершилось странствованіе основныхъ о и е чрезъ двоєгласныя и потомъ стяженныя формы, пока, наконецъ, о в е не превратились въ типическое малорусское і. Считаемъ пеобходимымъ только указать на то, что въ Пересопницкомъ Евангеліи явился уже поздивний потомокъ основныхъ o и e, т. e. звукъ i, рядомъ съ y и w—звуками, которые можно считать примbтой средней стадін въ развитіи малорусскаго вокализма. Поднимаясь отъ Пересопницкаго Евангелія къ XV в., мы встрівчаемъ ту же среднюю стадію въюжнорусскихъ грамотахъ: чтюнт 1), щадкум 2), по июмь 3), отсюль 4), —то же самое и въ XIV в.: добровульно, шульжичуст, стрыюст рогь 5) и пр. Отсюда мы идемъ дальше: если въ XIV в. существовали уже стяженные звуки, то самые двоегласные, изъ которыхъ они образовались, должны были существовать раньше, следовательно, современные намъ северно-малорусские уо, юо, полагать надобно, существовали уже въ устахъ народа, по крайней мере, въ XIII в. Мы не встръчаемъ ихъ въ письменности того времени, но это ничего не доказываетъ. Не такъ легко было выбиться древнерусскому писателю, и въ особенности переписчику, изъ подъ вліянія древнеславянскихъ образцевъ рѣчи и письма, образцевъ, которые освящены были самымъ высокимъ въ древнерусской жизии интересомъ въры и церкви. Двоегласные уо, юо казались грамотнымъ людямъ древней Руси провинціализмами, недостойными книжной речи, и ихъ можно было избежать въ среднихъ слогахъ темъ легше, что основные о и е сами собою возстановлялись въ слогахъ прямыхъ, какъ и теперь возстановляются въ малорусскомъ наръчін (кінь-коня).. И грамотная южная Русь усердно возстановляла эти звуки въ ущербъ народной фонетикъ, а неграмотная Русь сохранила не только і въ среднихъ слогахъ, но и тѣ первозвуки, изъ которыхъ образовалось южнорусское народное і.

Не вдавансь въ подробности, спѣшимъ закончить свой обзоръ правописанія Пересопницкой рукописи сообщеніемъ главнаго вывода, къ которому мы пришли на основаніи непосредственнаго знакомства съ нею. Она выражаетъ, по нашему мианію, съ достаточною ясностію звуковыя особенности малорусскаго нарѣчія въ средней стадіи его

¹⁾ А. Ю. и З. Р. т. І. З.

^{*)} Головац. Пам. № 10.

³⁾ Ibid. No 33.

¹) А. Ю. и З. Р. № 232.

^b) Головац. Пам. 6. 7, 10.

историческаго развитія, и потому представляєть средній пункть, отъ котораго идуть историческія линіи нверхъ и внизъ, т. е. къ въкамъ XV, XIV и далье, съ другой стороны, къ въку XVII и XVIII. Изученіе Пересопинцкой рукописи не только съ фонетической стороны, по и со стороны тексической, а также синтаксической, могло бы привести къ результатамъ чрезвычайно важнымъ. Предъ нами бы открылась такая страница въ умственной жизни этого края, которая могла бы освътить глухіе въка XV и XIV, а вмъсть съ тъмъ могла бы восполнить недостающія страницы, вырванныя поздившими переворотами, совершившимися на южнорусской земль.

Текстъ Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи.

Печатаемому ниже тексту Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи предпосылаемъ пъсколько вводныхъ замѣчаній, которыя не могли войти въ устный докладъ нашъ объ этомъ памятникъ.

Пересопница, пын'в деревня въ Луцкомъ увзде Волынской губерніи, на р'як'в Стублів, нівкогда была удівльнымъ городомъ, находившимся въ распоряженіи сперва Кіевскихъ внязей, потомъ князей Суздальскихъ, наконецъ, Галицкихъ 1). Когда южная Русь вощла въ составъ Литовскаго княжества, Пересопница досталась потомкамъ Константина-Коригайла Ольгердовича, которые прозвались кинзьями Черторыйскими, по имени главнаго города ихъ владеній въ Волынской земле-Черторыйска. По мненію Максимовича и Головацкаго, первый изъ рода князей Черторыйскихъ, получившій во владініе Пересопницу, Өедөръ Мяхайловичъ Черторыйскій, построиль въ этомъ город'є монастырь, въ которомъ написано было Пересонницкое Евангеліе въ 1561 г. ²); начато же оно было, какъ гласить одна изъ начальныхъ приписокъ къ Евангелію, въ 1556 г. "В' двощи (женскомъ) монастыр' жеслайско". Не подлежить сомивнію, во всякомъ случав, что устройство монастыри въ Пересоциицъ не обощлось безъ содъйствія князей Черторыйскихъ, которые въ цоловинъ XVI в. еще отличались преданностно русскому дълу и православно. Лучшимъ доказательствомъ ихъ религіозныхъ и общественныхъ уб'яжденій служить Пересопницкая рукопись, которая написана "накладомь Баговерной, и уртолювивой, кигит козминой Ивановича желаской, кигит параскентій визвайном Настаст Юренны голшаско. й при багонерномь, й хртолювивомь кизю Ішайне, Федоровича чра торыйскомь, зватю ён мати, й при ваговерной И уртолювивой китић сто свдокій". Роды внязей Заславскихъ, Гольшанскихъ и Черторый-

⁴) "Кіевлянивъ" 1840 г., ст. Максимовича, 232—238.

^{*)} Ibid, 238. Головац. Библіогр. находки въ Львовъ 40.

скихъ находились въ близкомъ родстив между собою, -- но кто была Настасьи Юрьевна Гольшанская? О. Думитрашко въ брошюръ своей о Пересопивциомъ Евангелів считаєть ее дочерью князя Козьмы Ивановича Жеславскаго, тогда какъ, очевидно, она была женой Козьмы Ивановича (козминой) и происходила изъ рода князей Гольшанскихъ, а не Жеславскихъ. Слово вазвайнон о. Думитрашко переводить словомъ названною, оставляя его безъ всякихъ объясненій 1). По нашему мивнію, слово вязванном относится не къ Настась, но въ Параскевсій: это было, по всей віроятности, монашеское имя Настасьи Юрьевны Гольшанской, которая была за мужемъ за Козьмой Ивановичемъ Жеславскимъ. По свидетельству Литовской метрики, монастырь Пересопницу "небожчикъ князь Чирторыжскій староста Луцкій упросиль быль въ теперешняго старивато государя на мешканье и на выхованье матце своей до живота ее, которая мёла въ черницы поити, а такъ какъ матка его въ черницы не шла, а князь Чирторыжскій тоть монастырь себ'я одержаль, а теперь сынове его оный монастырь держать 2)^в. Такимъ образомъ, хотя Настасья Юрьевна и не поступила въ монахини, но могла быть извёстна составителямъ Пересопницкой рукописи подъ темъ именемъ, которое выбрала для себя, нам'вревансь "въ черницы поити": для Пересопницкихъ писателей она была "ихзийнам Парасксига". Подъ ея покровительствомъ задуманъ и исполненъ былъ переводъ Евангелія "изь мзыка влагарского на мовоу ооўскоую"; безъ ен содъйствія или, какъ выражается составитель предисловія, "наклада", можеть быть, не состоялось бы это дело. Можно думать, что и зять Настасьи Юрьевны не оставался равнодушнымъ къ труду Пересопницкихъ переводчиковъ. По крайней мъръ, намъ извъстно, что родной братъ Ивана Оедоровича, Александръ Оедоровичъ, п жена его, Марья Деспотовна, покровительствовали Знаменскому монастырю (близь Владиміра), въ которомъ, "з росказаніємь й повеленіємь" ихъ, сдівланъ былъ списокъ Номованона 3).

Послѣ Люблинской унів древніе княжескіе роды, защищавшіє политическія права южнорусскаго народа, мало по малу пачали переходить въ лагерь своихъ противниковъ. Сынъ Ивана Черторыйскаго, Юрій Ивановичь, отступиль отъ православія, а сынъ Юрія, Николай, названъ быль Іезунтами "Societatis Jesu amantissimus": для нихъ монастырь Пересопинцкій быль уже не больше, какъ только одною изъ доходнихъ статей. Вотъ какъ описываеть Литовская метрика состояніе монастырей Пересопинцкаго, Дорогобужскаго и Дубищо-Уведенья: "о тыхъ всихъ монастырехъ мы такъ розумѣемъ, ижъ они непродажную хвалу Божію и богомолье государское ихъ себѣ упросили и держать, але ку великому грѣху и лакомству своему, и то для того што которыи пожитки и доходы предъ тымъ з сель монастырскихъ на церковь Божію бывали и з щого братья и служе-

¹⁾ Думитр. Замізч. рук. Полт. сем. 15.

²) Литовс, метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Луцкого л. 81.

³) Голован. Библіогр. паходки въ Львовѣ 35—46.

теля церковный монастырскій поживленье мевали и богомольство непрестаньное за Государя чиния, то все тенерь они на себе обротили и з того соб'в пожитки размножили; ижь мало мели на волостехъ и селахъ, еще си о домы Божій покусили. А в тыхъ монастырехъ теперь не только абы хвала Божія и богомолье государское м'єло быти по старому, або братья м'єли на чомъ м'єшкати, але в иншомъ монастыр'є и чериц'є не поведають, одно попъ покаетъ, и в томъ никому иншому, одно Государю Его милости грехъ и шкода ^т). Въ 1630 г. Николай Черторыйскій отдаль монастырь Пересопницкій во владфиіє Клеванской Ісзунтской коллегіи.

Настала эпоха возацких войнъ. Латовско-русскіе князья превратились въ польских магнатовъ. Тогда въ южнорусской землё выступили иныя культурныя силы на защиту народнаго дёла. "Накладомъ" городских общить и трудами южнорусскаго духовенства начали умножаться школы и книги,—и вотъ такіе памятники, какъ Пересопницкая рукопись, не могли уже появляться по вниціативё князей, оставаясь свидётелями старинныхъ отношеній ихъ къ дёлу просвёщенія народныхъ массъ, которыя особенно подвергались всякаго рода преслёдованіямъ въ тёхъ областяхъ, гдё сами князья стояли нёкогда на стражё народнаго дёла. Изъ Волыни, въ теченіи всего XVII в., южнорусское населеніе водвигалось на востокъ, переходило на лёвый берегъ Днёпра, унося съ собою, вмёстё съ ненавистью къ своимъ притёснителямъ, все то, что считало найболёе дорогимъ для себя. Такъ, по всей вёроятности, въ то самое время, когда Ісзунты вступили во владёніе Пересопницкимъ монастыремъ, вывезено было изъ него и Четвероевангеліе, о которомъ у насъ идетъ рёчь. Чрезъ полтора вёка послё своего появленія оно было подарено Гетманомъ Мазеною въ Переяславскую кафедральную церковь. Мы читаемъ объ этомъ въ приниска; сдёланной по листамъ Евангелія. Вотъ эта приниска:

Gie Švaie прислано й дано в бійсновейможного віш Милоти пана Ішанна Мадепы войска вій цркого пресвівтлого неличества дапородкії, обойда сторойа Дивпра Гетмана, й славного чина стого Ліїла Ліндрем Кавалера, до пртола Перемелавского Впіїского, Который бі вій жа Ктиторской лати создана, біновлена, й драгоцівными втвари црковнимы укращена, при предспівій війна Захарін Корниловичть. Року заўга Лирилм зі дим.

Въ чыхъ рукахъ Пересонинское Евангеліе находилось въ теченіе полутора въка, п накъ оно досталось Мазенъ, на эти вопросы нѣтъ никакихъ указаній въ самой рукониси. Не подлежить сомнѣнію только то, что оно употреблялось въ церковномъ Богослуженій, сообразно съ желаніемъ переводчиковъ, удержавшихъ въ текстѣ Евангелія такъ называемия зачала, — да и самъ Мазена, ктиторъ Переяславскаго собора, украсившій его "драгоцѣными ўтвіфи цфковнимы", жертвуя спископской каредрѣ такую книгу, какъ Евангеліе,

Литовс, метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Луцкого л. 81—82.

смотрёль на нес, конечно, не съ ученой, а съ правтической точки зрёнія; въ свою очередь в тё, кому она была пожертвована, видёли въ ней прежде всего Богослужебную книгу, необходимую въ церковномъ обиходё. О. Думитрашко предполагаетъ, что Иересопницкое Евангеліе вишло изъ церковнаго употребленія только послё окончательнаго подчиненія Малороссійской церкви вёдёнію Всероссійского Синода, когда на каседру Переяславскую стали поставлять епископовъ изъ великороссіянъ, какичь быль, напримёрь, Іоакичь Струковъ съ 1726 г. 1). Затёмъ, Пересопницкое Евангеліе сдано было въ библіотеку Переяславской семинарів, которая съ конца прошлаго вёка начала называться малороссійскою. Объ этомъ гласить другая приписка на латинскомъ языкё, сдёланная тоже по листамъ: "Ех libris Bibliothecae Seminarii Parvo-Rutheni Perejaslaviensis".

Рукопись Пересопницкаго Евангелія представляєть замѣчательно изищную книгу, переплетенную въ дубовна доски, которыя обложены зеленымъ, нѣсколько полинявшимъ бархатомъ. Написана она на пергаментѣ чистымъ и красивымъ письмомъ. Приписки, вставки и послѣсловія писаны, какъ выражается переписчикъ, "дробнымъ письмомъ". Дополнительныя объясненія написаны сравнительно мелкими буквами. Подъ страницами въ Евангеліяхъ вездѣ отмѣчены красными чернилами начала каждаго отдѣленія или зачала, какъ слѣдуетъ читать его въ церкви. Чернила и до сихъ поръ еще сохранили полную свѣжесть.

Страницы не отмѣчены числами, посчитаны только тетради, переплетенныя потомъ въ книгу. Число листовъ въ тетрадяхъ не одинаково: есть тетради въ 6 листовъ, но есть и такія, нъ которыхъ 7, 8 и даже больше листовъ. По всей въроятности, каждая тетрадь сшиналась въ 10 листовъ, а потомъ иѣкоторые листы, по случаю сдѣланныхъ на нихъ описовъ и ошибокъ, были вырѣзаны: есть слѣды такихъ вырѣзокъ въ книгѣ. Всѣхъ тетрадей обозначено 63, а всѣхъ сграницъ во всей рукописи 960. Въ Евангеліи Матеея 17 тетрадей, въ Евангеліи Марка 10,—Луки 17,—Іоанна 18.

По составу своему Пересопницая рукопись совершенно сходиа съ обыкновенными Четвероевангеліями Кієвской печати, предназначенными для церковнаго употребленія.

Первый листь ся білый, нівсколько загрязненный: можеть быть, онь служиль поврышкою княги до ея переплета.

Есть прямое указаніе въ первомъ послівсловін, что послів этого листа слідоваль нынів утраченный рисуновъ, изображавшій распятіе Христово.

На второмъ листъ вверху сдълана виньетка красками и золотомъ. Общаго заглавія иътъ. Послъ виньетки непосредственно идетъ появсть на швуожденіє всего льта (Все заглавіс написано золотою вязью).

Этой повысти соотвытствуеть сказаніс, и теперь печатаемое въ Кіевскихъ изданіяхъ.

^{*)} Думитр. Замвч. рук. Полт. сем. 18.

Вследъ за повестью помещена первая приниска переписчика, отпосящаяся къ исторіи рукописи:

Доконана веть првіша часть Наоўки читант презь рокь стого вўліа. В двоци (sie) манастыри жеслайско при цокви стыт И живоначалныт тоца. А почало всть Писати сте вуліе рокоу зафів го тца авгу бі. на день оўспента потыт нашей біда И поно двы торіа.

Затемъ начинается указатель Евангелій, въ которомъ евангельскій чтенія расположены по зачаламъ, а зачала сведены въ главы. За указателемъ следуетъ оглавленіе Евангелія Матеел, а за оглавленіемъ пом'єщено общензв'єстное предисловіе Өсофилакта Болгарскаго, совершенно сходное даже по языку церковно-славянскому съ текстомъ такого же предисловій нов'євшихъ кіевскихъ изданій.

За всёми этими предисловіями слёдують дві б'ёлыя страницы, а за ними во всю длину листа—рисуновъ Евангелиста Матеея. Онъ представлень въ сидячемъ положеніи. Ангелъ съ облаковъ подаеть ему книгу.

Подъ рисункомъ надпись, въ которой говорится о томъ, когда и гдѣ написано было Евангеліе, а также представленъ счетъ главъ, зачалъ и стиховъ.

За рисункомъ, съ новой страницы, начинается самое Евангеліе Матося. Приводимъ нъсколько образцевъ ръчи изъ этого Евангелія.

Μπος πράτιο πόθηχελε μ τλω. πόροξηο οξυάπειο ξ πέτεο ηξίτο ηξίτος υλκος, κότορω πάσειλλε λόσρος σέλων πά σέλε σεοξ. σπάτμα με υλκόλε /, πρίθης βόροτε ξτό. ή πάσειλλε κούκολό λιέμη μπικημικό, ή θήμμόλε. — ἐτηλ πάκε βερόσλα βείλημα. ή πλό οξυάπηλα. τότημα σλ οξκάξαλε, ή κούκολε. πρότομε πράτογημαθμικ σλούμε και επόσρος σέλων ξ σέκλε ημάτος πρότομε πρότομε πρότομε πρότομε πάτε κούκολε. — ὰ θημε ρέκλε μ. βόροτε υλκε οξυάπα ξ σέκλε μ. πολή σέκλε μ. βόροτε υλκε οξυάπα τό. σλούτω με ξτό ρέκλη ξωού. χότησμικ λά. πόθη βιπολοβέ ήχε: (sic) ἀδεί πέτακο βείτρατογιόθη πλέβελω. Βιάτρατημετε στάλω με με με πρότος πλέβελω. Α στάθελω. Επότος πλέβελω τό καθαίτε πλέβελω. Α σκώμετε με πλέβελω πλέβελω πλέβελω πλέβελω. Α σκώμετε με πλέβελω πλέβελω. Α σκώμετε με πλέβελω πλέβελω. Α σκώμετε με πλέβελω πλέβελω πλέβελω πλέβελω. Α σκώμετε με πλέβελω πλέβελω πλέβελω πλέβελω. Α σκώμετε με πλέβελω πλ

 \hat{H} сталаст воўрт великай на моры. Ай сталаст покрывала войнами але \hat{W} спаль.— тойды пристоупивши кнемоў оўченний его. Извоўднай его глире γ , гй, йзвави на, загываё.— й рекль \hat{H} іс γ , чого войтё лаловъры.— тойды вставши приказаль вытро й мору. Й сталаст пакь тишина великаа. Людіе пакь дивовалист глире. Кто то \hat{E} йже вытрове й море слоўхають его.

Оўподовилосім ціртво нівноє, чілко (sie) ціроу, который хотівль сім обличитій йіз слоугамій своймій. З коли онь почаль личитій: привелій дмоў бдиного дойжинка, который выль винень

τωοιό τάлайть. й не маль емоў чого шдатй.— егда же не ймаль емоў чого шдати. повелё его гднь е продаті, й женоў его й дети, й все што ймаль, а шдатй (sie). Падши слоўга тяй, й просиль его рекоучй, гароу потряли мій. й в тове (sie) шда.— Змилова же см гднь на слоўгою ты, поўстнаь его, й дольгь шпоўстнаь емоў.— Вышёши пакь слоўга тяй, нашоль единого товарища своёго, который ёмоў выль винень сто пеневій, оўублиль й давиль его, й мовиль ёмоў. шдай мій що мій есй должень.— Падши должиннь его на нога его (sie), просиль его рекоучй, пожан мій й всё тове шдэмь, а онь не уотель, але вёши всадиль его втёмницю, ажь вы шдаль што винень. Видевши пакь товарище его тое што см стало, й розжаловалься ведми й пришёши повиделі, ведовы своёмоў всё. Што см денало.— тогаы призвавши его гайь его й рекль емоў, слоўго злый, вё шнь долгы шпоўстна. Ет тове, даж того йже ёси мій просиль, чй не годилосій тове замиловаль надь товою, й розгиньвалься господарь его даль ёго моўчителё доколе вы замиловаль надь товою, й розгиньвалься господарь его даль ёго моўчителё доколе вы замиловаль надь товою, й розгиньвалься господарь его даль ёго моўчителё доколе вы замиловаль надь товою.

Отдельныя фразы взъ Евангелія Матока:

Зач. 1. кийги роства ту ува сна два сна аврадмав... аврадмы сплоль йслака йслак же сплол такова таков же сплол тоўдоў й вратій ёго.

Зач. 9. ...оўзрёмь два крата заметалирную св й море.

Зач. 16. ... выстерьгайтест, авы есте не авлали матынь наша пере людми.

Зач. 23. кто чинть воль бща мосто той пийде ва цотво непос.

Зач. 30. міти хоць і не жратвь.

Зач. 45. міти убіру й не жратвы.

Зач. 47. й свой во слоувь воудешь оўспранёливень, й й свой словь воудешь йсоуждень.

... і ни на томь свёть, й ни на боудвіроў....

Зач. 50. ...дроўтын же пали на камейны йдёже не ймали много зёмлів й скоро йзошло прото йжь не ймали глоўбокости зёмлій.

Зач. 59. .. кооў жень й датей

Зач. 97. чакь ивкоторын выль господарны, которын то оўдвлаль винова. й филюль воо плотомы.

По окончанія Евангелія Матеея сл'єдуєть посл'єсловіє переписчика, въ которомъ говорится, что Евангеліє списано "роўкою многогрешнаго раба вл'яє хотор йменемь Миханла Василисина, протоновы саноцю» (sic).

Посл'є этого посл'єсловія начинаєтся оглавленіє Евангелія Марка: "сій оўказанів противь чернопишемом личьє которай ёсть написана на ёблін стого Марка". Обыкновенныя главы и зачала во вс'єхъ четырехъ Евангеліяхъ паписаны на поляхъ красными чернилами, а *чернописанныя главы* написаны черными чернилами и соотв'ятствують статьямъ оглавленія, какъ это водится и донынф вы кіевскихъ изданіяхъ.

За оглавленіемъ слідуеть "Предмолва" въ Евангелію Марка, въ которой изъясняется четвероличность Евангелистовъ, что и отличаеть эту Предмолву отъ віевскаго предисловія. Другая особенность ся состоить въ томъ, что она усвояеть Евангелисту Марку символическое изображеніе орла, а Евангелисту Іоанну—льва.

Предъ самимъ текстомъ Евангелія Марка пом'вщено изображеніе Евангелиста. Подъ ногами у него книга; орелъ съ небесъ подаеть ему также книгу. Подъ рисункомъ надпись такого же содержанія, какъ и подъ рисункомъ Евангелиста Матоея.

Образцы ръчи изъ Евангелія Марка.

Зач. 26, тл. 6.

 $\hat{\mathbf{H}}$ ворзо πρώπουχηπλι οψνέπηκι εβολ йετετή βλόλιο. $\hat{\mathbf{H}}$ βπέρε εχάτη πά όπογιο ετόροπος λό βπόεπημι. $\hat{\mathbf{A}}$ κόλιο καταιτικά εξα μόρος $\hat{\mathbf{H}}$ ρόξπους τηθωμά $\hat{\mathbf{H}}$ ωέλι πά τορού λόλιπτης $\hat{\mathbf{A}}$ κόλι κόκι βιάλι βένερι, βιάλι λόλα πάερε λιόρα. $\hat{\mathbf{A}}$ όπι ε $\hat{\mathbf{A}}$ πά εκλη καταιτικά $\hat{\mathbf{H}}$ εξα κάλι $\hat{\mathbf{H}}$ ετό, $\hat{\mathbf{H}}$ όπι οξερική ετό, $\hat{\mathbf{H}}$ όπι οξερική ετό, $\hat{\mathbf{H}}$ όπι καταιτικά. $\hat{\mathbf{H}}$ εξα κάλι $\hat{\mathbf{H}}$ εξα καταιτικά. $\hat{\mathbf{H}}$ εξα καταιτικά $\hat{\mathbf{H}}$ εξα καταιτικά. $\hat{\mathbf{H}}$ εξα καταιτικά $\hat{\mathbf{H}$ εξα κατα

Зач. 54, гл. 12.

 \hat{H} послалій внемоў ивноторыхь з фариссоўвь й йроднійновоўвь. (вів) авы ёго вловилій й мовв. — воторый то пришодши рейлій ёмоў, оўчнтелю ввалёмо / иже есй справедливый, а не дваёшій ив на кого, й не смотришь на шеобоў люсноўю, але правдивому поўтю вжію наоўчаёшь. — годій ли см дань дати чй ли ивть, дамо ли йли не дамо. — а шив ввалючи й лёсть рейл ймь, чёмоў мый воўсите, принестте ми пвнезь нехай штаждаю, а ший принеслій й дали ёмоў. — рейль ймь чйе то ёсть вышбражены й написаны. — й ший ёмоў повидвай цёсаревь. — й шповвалаючи їс рекль ймь, данте жь тойды цёсаревн што ёсть цёсарево, а вжіє вви, — й дивоналій томоў.

Зач. 57, гл. 12.

 $\hat{\Pi}$ мо́ниль ймь илоўченій сво́ємь /стережьтесм \hat{W} оўчителей / ко́торый то́ ра́ди на \hat{W} дыйній кра́сномь хо́дитій. Й на тұхгоу поздоровамни вы́вати. Й на передынемь мѣсцій сѣдѣнм на соворицахь й на вечермуь, ко́торыйжь то жжирають до́мы вдо́вийный, по́ замышлен \hat{M} до́лгоѐ

матвы, а тые примоў волшее шсожденіе (віс). й съдъль то напротивко скарвниць црквной й смотриль нако народь мечеть пънезъ до скарвниць. А мновій который вогатын оўмьтовали много.— а пришоши едина оўвогай вдова, й оўврагла два пънезъ, йже зовёсм кондра (кваўшикь) й призвавши оўченням свой реклы ймь, заправды вамь повъдаю, йже там оўвогам вдова волше е оўврагла нижли тый нев которын то металій. А ший знедостаткоў своёго йсе ціто й мъла оўврагла, всю маётность свою.

Зач. 62, гл. 13.

Нью й землю переминоуть, але слово мог не переминеть.— Й го опомь то дай й година.
накто не въдлеть, на агтай который соуть вявь, а на ейь едно са той, мънтесм феторожие,
й чоуйте а матесм, во не въдлете коли чась воудеть.— пакь же й той чакь который же то
далеко тайшоль шпоустивши доль свой, й даль слоугамь своймь маётности свой кождомоу
зийхь, й роботоу, а воротномоу праказаль абы стерегль.— протожь чоуйте во не въдлете коли
господарь домовый придеть, любо въ вечерь. Забо в поульночи, ча пакь коли коурь запое.
Адбо колі свитлёть, абы нагле пришоши не пашоль вась, а ны спите, а што вамь мойлю
всёмь мовлю, чоуйте.

Зач. 67, гл. 15.

Войній паки оўвели ёго вноўтры двора который называётей преторы.—(домы радецкий, аво ратоушь) й зозвалій весь соборь, й оболокай ёго впрёпрадоў. (в шарлать) й вложили па пего ванець оўплётшій стёрий. й почалій ёго поздоровантій й мовитій, радоуйся прю жидовекый.— й вилій по глава ёго тростію, й плювайй на него, й пригываючи колана, оўкликалій передпимь (sic).— а колі южь см ёмоў насмавалій. зволокай йз него припрадоу (шарлать) й шволокай ё во шдаванім ёго, й вывели ёго авы ёго пропалій.— й приневолили найвного который тоўды шоль мимо на, симона киринейскаго, который то шоль й села шій александрового й роўфового, авы понесль креть его.

Отдъльныя фразы изъ Евангелія Марка:

Зач. 32. й воёдо посли того встоўпиль влодю зь оўчёникы свойми и плыноуль дооўкрайнь дайманоутьскыхы.

Зач. 34. .. прозръль й оўздоровлюнь ёсть.

Зач. 56. възмовнин га ба твоего въсъмь сфцемь своймь, и всем дийем твоем.

Зач. 60. для выбраны.

Зач. 63. й розьенении банкоў вылычала на главоў его.

Зач. 65. оўченици й йсь повтекали.

Ibidem: противь тебь свыдительствоують.

Зач. 68. жёны на то здалена смотрили.

Въ послѣсловін къ Марку писець называеть себя просто "мио́гогре́шныма рабома Михаилома". За Евангеліемъ Марка помѣщенъ указатель главныхъ частей Евангелія Луки, а затѣмъ "предмова кинзє стого Айла й ѐулиста Лукы," почти ничѣмъ не различающаяся отъ печатнаго кіевскаго предисловія.

На рисунк'в Лука представлень въ положенів пишущаго челов'вка, который окружень внигами; тілець съ облаковь подаеть ему также книгу. Подъ рисункомъ надпись, которую пом'вщаемъ вполн'є: Лоука вжівный їй полоуденный стріны. Ніписаль ів критів суліс. По єї т літів уїта визніссеній котороє замыкаєть всобів глії двідесьть й четиры. Її зачаль рії. Її стиховь, двів тысьти її ї).

Въ нослѣсловін къ Евангелію Луки говорится, что доконана кинга "чрєза писара Михаила василієвича за Санова" съ прибавленіемъ года рафай, чего нѣтъ въ предыдущихъ послѣсловіяхъ.

Евангелію Іоанна предшествуєть "предмова", по всемъ сходная съ кієвскимъ печатнымъ предполовіємъ. Языкъ "предмовы" передёланъ нівсколько на малороссійскій складъ. Сверхъ того, прибавленъ еще слівдующій конецъ: Ї комі южь тоє такь ёсть, мы почнімо. пітожь ёсть вы писаній речейно вы началь выло слово. Ї за тымь нехай воўде хвалено ймы ва шіта на віжы царуючого зь ёдинороднымы сйомы и пртымы дўомы аминь.

Рисунскъ къ Евангелію Іоанна изящиће всфхъ предыдущихъ. Въ перспективѣ видны горы; Іоаннъ диктустъ Евангеліе ученику своему Прохору; левъ подастъ съ небесъ ему книгу. Подъ рисункомъ—обычная надпись о времени и мѣстѣ написанія Евангелія, со счетомъ главъ, зачалъ и стиховъ.

Образцы рачи изъ Евангелія Іоанна.

Зач. 12, гл. 4.

Й πρώшολь λό πάστα σάλωρηταιμεκοιό. κότορος το βόβουτь σύχαρь, βλάβκο σέλα, κοτορος μαλι Τάκόβι Τώσιφόβια σύου σβοξίμου.—Ειώλι τω πιι τάπι й κόλομαβι Τάκοβλι (στουμα άβο κράμμιμα) à Τό τάκο το βλοροιω βλορλοβαίτ ѝ σέλι μα κολομαβελιι, γόμημα ιδικι βιώλα τάκο βιώ μόσταλι ѝ πράμλα πέλα σε σαλαρτά πόπρεπιστά βόλ λ.—й ρέκλι ἐῦ τὸ, μαῦ λιὰ πάτα. ὁ οξ νέμαμά ἐτὸ μὰ τὸ νὰ δίμμλὰ βιωλί μὸ κιὰ το πάλουμαξ βούλουνα ὁ λέμε κεμώ σάλωρατά μεκὰ πρόσμως ψημιά τὸ πέλα σάλωρατάκα, τάκι πὲ τω πάλουμαξ βούλουνα ὁ λέμε κεμώ σάλωρατά μεκὰ πρόσμως

¹⁾ Образци ръчи см. ниже, въ текстъ Евангелія Луки.

инти. бо жидове й самармиомь не приставаю. — Шповидель їс й рейль ей. если бы есй ввла дарь бійн кто боть, которын мовить тобь дай мій пити, ты бы бой просила а дай бы ти водоу живоў.— й рекла смоў жена./ ги.; а ни то не маёшь чимь вы еси зачерль.— а стоўдим ёсть глоўбока. А Школе жь можешь мётн водоу жнвоў.—А бо ты болшін ёсн ѿ шца нашего такова которын то намь даль то колоджэь, скотого са пиваль./ н снве его, и скоти его, (товарь, аво выдло) Шповидъль їс й рекль си. каждый который воў пити тоую водоў, шлм всуоче пити.—Але вто напість той воды котороую ій да смоў.— не вуде уотъти ей на въки. там вода котороую ій да ємоў воўдё внемь колодовь живой воды текоучой й живо вычным. — рекла киємоў жена./ гй./ дай ми той воды, а бы тоў неуоднаа а ий зачирала.—Рекль ей іс идй й призови моўжа твоєго. А приди тоў.—Шповидала жена й рекла ёмоў./ не маю моўжа.—рсклы пакь ей її доботь ёсь повидала не маю моўжа, во пл. моўжей ймала ёсй. й й тоть которого теперь маёшь не ёсть моўжё твоймь.—то ёсй правдоў повітла.—Рёкла ёмоў жена./ ги./ вижоў йже ты ден прокь. Фідеве во наши на тон то горь кланалиса. А вы повъдаете йже их йерхимь ёсть таковоё мъсто гдё то годисм кланмти. Рекль ей ic. жено въроу ми ими. иже придеть година, виюже аки на тон то горь, а ий ва Герлимь боудетест клаимти ощоў.—Вы клаитетест томоў которого не въдаете. А мы см кланмемо томоў которого въдаемо. по въдаемо йже из жидовь спініє ёсть. — Але наё година а й нив ёсть, коли правдивий повлойници поклонаса Опоу дубль й истийною, во Опь таковы ище которын вы са кланали смоў, дул есть вёл,— A тый которын см емоў кланмють. дўомь й правдою мають см кланмтн. — Рекла емоў жена. въдаю йже месть мае прійти названный ус. Я коли то прійдеть повъсть на все.—Рекль ей те. та ёсмь./ который же мойлю стобою.—тогды пакь пришли оўчіщи ёго й дивовалист иже йз женою мовиль.— а вид (sic) же емоў жадень не рекль / чого уочешь / алео што днею мовишь. тоїды Онай то жена Оставивши відро своє. (аво глекь, або збань) й пошла до лівета. й рекла людемь, пондъте а поглюдьте на чака который мін повидъль йсе што семи коли чиннай. альо Онь есть ус.

Зач. 35, гл. 10.

Βάπραβμι βάπραβμι πόθεμαιό βάπω. ἐτὸ μέ ἐχομι μερωπὰ ε βάτορομος ὁ βένοςιο. ἀπὶ μιογμι ἐχόμι. το εςτь βλόμε μ ρόβεοйникь. ἀπὶ ἐτὸ ἐχόμιτь μεέρπὰ. το εςτь πάςτωρь ὁ βένωй. το πος ὰ ιδιαθοριών ο διαθοριών το κοι διαθοριών το κοι διαθοριών και διαθοριών κα

тіє́редо линою пришли / влодъе сеть / й ро́звойници. Але не сляхали йхь о́вць. й селі дверали. З кто вій, че́резь мене віноль. То воўдеть йзвайлень, а войде, й о́на выйде, й пожіто найде.

Зач. 41, гл. 12.

Τοταιλ παρίλ αξάκαια αυτρ8 πάστα (τὸ ἐστι φιμπι παστα) κότοραιλ τὸ πάστι αιάλα αρόκατιλ ξιάλλοβονο κόρειψ./ αλέξο κοιπτοβιαλά (κα ημαπι κέ ξαθαμειού πάρο), κότοροιο και το
πάστιο πόπαξοβαλλ πότια ιξοβιλ τι Ολήξα βολοςαμά γόλομα ακόξα πότιλ ἐνό, λ η λόμα αιά
πάλα μόλιαλος το μοδικότι εξιάλα λόκρε ξάμαμασια πάξτα, τότρα εξιάμα τη του ξάμα διά τὸ μιάλο είνα
κάμοιοβια θεκάρματο. κότορω ἐνό χόταλα πρόλατα ρέκλα. Αλά πονό τοῦ τὸ πάξτα πένα πέτα
πάτα κό οὐβόνια. Τος τόνο μιά τὸ αιάλο διάθτωπα.— α τοὲ ρέκλ μέ λαφ τονό διαλ πέλα πέτα
πάτα κό οὐβόνια. Τος τόνο μιά πέκα αιάλα είναι εξ. Διάπτε ἐλ πόκοι. Τος διαλλ τομιό τὸ
πάτα κό αμο πόγροβιαλλ πόξιο.— Τότρα ρέκλα εξ. Αλάπτε ἐλ πόκοι. Τος
πάτα κό μίπο πόγροβιαλλ πόξιο.— διόνωπ πο διόνηλα βιώνε κάνε πάξτε. Αλέ πέπε μέ βεντηλ πέτα
σύχετε.

Конецъ Зачала 60, гл. 19.

А сіні полійшін ва й вели сто вяшь, й нюсьь врть свой, вышоль на лубеце .] підванов ловнов місто, воторов зовоў по жидовскоў ./ годгофа. Тдето й пропалій вто, й сий й йншихь два ./ по сюй ./ й по тоуй сторовів. й всереднив пал.—пилать пакь таль й титоуль написаль ./ й поставиль на врестів. й выло пашсано ./ їс назаранннь прв жидовскый.—то то пакь титваь либенай читали із жидовскый.

По окончанів Евангелія Іоанна пом'вщена сл'ядующая приписка:

За помочоу вожою ёсть саврашена чётвертай винга нового завона, стои ёбанй. Заха стого выложеной прё стого à смина й всехь вязмовлейнаго анаа і ёбанста, ішанна втословца, й нанерасника гім. при цркви. рождества віда родичния (sic) монастыра правосойникого (sic). рокоу по воёмь нароженін, хафай, роукою міїханла васнаїёвича протопоны саноцко, дага читаній црквей вжій. à дма наоўки людоу хртіййско.

Непосредственно посл'є этой приписки сл'єдуеть "Сказмік о главау» й зачаму». О початкау й вощеу чтомымь суламь сутрынимь й литоргійнымь". Вы немы выражено обычное обращеніе кы читателямы (собственно кы священникамы, діаконамы и всёмы причетникамы) сы просьбой не вмінить на вину переписчику ошибокы, которыя вкрались нь сто трудь нь то времи когда оны "с товаришомь розмовлемь"; предложено также наставленіе, какы нужно читать Евангеліє нь перкви, но времи богослуженія, и указаны причины, побудившія распреділить Евангеліе не только по зачаламы, но и по главамы.

Розумън жё й б то врате, говорить переписчивь, йже стый (sic) писмена дровным. въ фчеркта положенный, где то взываетей глава, не везь причины соў нашисаній. Але авы вей зналь, йже ёдних глава замываёть веобь колко зачаль, й што ёсть виси написано, тыж для людій закону римского, спрё латинань, йже винуь не изышаюся зачала, ёдно капитулы, а по нашемоў газыкоў главы. Гюўде ли фнь тебе ф што проситій авы ёсй ёмоў немедло, спречь ворзо нашедыный гуказаль.

Въ следъ за "Сказінісма" пом'вщено "Последованіс мінологоу ройкнаго", въ которомъ подъ каждымъ м'всяцемъ показано, сколько въ немъ дни и ночи пм'вють часояъ; при этомъ почисленіе сделано па ц'ялые м'всяцы, безъ различенія въ нихъ чиселъ.

Затемъ слёдуетъ указатель Евангелій на всякую потребу, а за нимъ окончательния надпись: "Зде навь двончались аблове і дула чтольні на литергадь й гласове йже ва Октойвоу".

Възаключение всего помъщено послъднее, довольно общирное *Послъслотіе*, которое приводимъ вполять в со всею точностію.

"Ю" за полючоў Кійсю ладінь век зоўнахна выписанный вийты чётырё сўлястовь выловеный изь ійзыка ках'гарского на мово роўскоую читичоў лийний. Которыё соў доконаны ваёто тиёмноё фіза на налья Ѕськновеній стого неаявнаго пррка ниредитечів нертителы гім Імайна лица Авгоўста віб-го дійм.

Придражнић живенмонтовичоў Августе вромі полскомы, вёмікомы вйзи Литовскомы, Роўскомь, проўскомь, жомойскомь, ладовецкомь, пйоу идёдичоу на точась воўдоучомь. Пакладомь, Катоверной, и убтолювивой, китит козминои Ивановича желлекой (sic), китит Парлексити ихвилиной Настаев Юревны голивско. й при ваговерномь, й урболювиволь визю Іфайне, Федороший чэх горыйскомь, зватю ён мёти. П при баговерной Нартомобивой вигив ёго ёвдовій, тып вингы чтыры думетова сбу оўстродны крокымь смірейшымь II кромовивымы дромонауб Грігорый Архимайдритомь Пересонинциями силою вжего Й посившенёмь стого дул. Й моленёмь стыв Вача Пашев Птородії віне Немовиль влата Й сревра Тлеюдинуь, Лас вамель Лювонь й примежинів ка вавтиномоў писанію со которов Просії на ка, ка дас й вночи Такь мовачи. Гй сподоби мене видікти дела сего конець. И почитати виёмь начерьтайнай Писмена, стійми четыёми думеты. Жассемь, Маркомь, Лоукою Гампомь. Вкоторажето Лежать Тасминий цетна Ивного. Батовъщеній Рожества й оўній, чоўтвореній префараженій. П сёрти. Погревеній. П имевонія 🗗 метниць. Въснесеній еже на ньса. ІІ послана дуа сто" Настыв свой обчивы і аблій. ІІ свденій Одесноую Ва ібіда, й павы втораго славнаго ІІ странна принествій его. Коли приндеть соўдитіі живы ІІ мұтвы. Алво такь речіі, праведны й грешны ІІ заплатоу давати какдомоў Противы слоўные: А йже деть такь Изведена Тамто стай сўлій, Испрепнекалій дровнаго писаній. Въ Очертауы положенного. Где знаменоуёст глава, то для людій законоу Риіліского, сйречы Лати-

имиь. А йже ёсть прекладана йзь газыка Кля гарскаго На мовоу Роўскоўю. То для лейшо Вырозумленій людоў хртійнского посналитого. С тожь товаришоў Лійлый нескрявій. Але дряжи такь такь ёсмо ти Вперёнемь оўказаній Я постановлейномь Нокойци Катовестій стах'на Іфайнова Означили. Той исе Радою пилностю И прилежаниемь Вышине Речейного, Лонаул Григора, Архимайдрита Пересоннициого, Постановлёно Е. Прото Йже если еще недоумель пренесталость Розоума моёго. Гыйльо мой разоумь Втый айн Моўтень тако Воды врскоу Приуодмий Пзгорь, й ійво Пля'ный Былины її вітровь волевлемы, для Троски сего ліймо Пдоўчого света. Протожь Вышереченный смирейный архимайдрить Григорід П.мель Пилиость Й люковь кийсанію сей вийны, воторай для пилности й мовие дед схиржшилася. Ивоже Іліїль Павель, пріїско Послай, 🖒 таконай иншеть моньчиі. Гератів Люньцій ба Ресе докров веть посившию. Я наколей вто его ото (sio) спилностю просить. Ижке Гафайнь сулиста со то посведчаючи ибинеть. Вемане Лі Англіс, Лю. Вежномоў Просмиромоў боўдеть дано. Птыны Шпогогренный, слоуга, Аво Раки війні Миханад Распабличь ейь Побтононы Саноньвогд. Того тыкь наоўчёнь. Падеючист ва на тое слоно тене ийкы и ўл моёго А неполюсії оўмсетностів. Але подовроти дайнон мис її текс йстийнаго ба. Поротель деми Паннеати спо виштор сторю думію, наорвор модор Меннаночолоў Вново тастаменте, аво Вново законе В'яры урвы, котороую гели за нолючоў въйдо Исписаль. Пакладоль Вышефийсаной Баговерной и Хуго Люкивой киїти Козлиной Пваиовича Жесланской, вийна Нарасвений Вжилайной Пастасы Юрьдины гольшайскаго. Прото Прощу ãs сфейница Ффи Идавина. II йей который дече иклароед причтейный слоуты црввиый. Осли Вворой Гліне, моно зічале Лино почіноу Ліно Койци Изгроўниун—стоиаршисть Моначи, Адно Виблицеле сегосистий мислачий, Исправлавиче, А педле Речате Пислишемоў. Але просыте ба та моньчий. Вед Перан поўдеть блічоўгодно й подобно тноёмоў члкомовномоў Шледно. тыв име, спес спен помилости твоен. И помногым предрованиостьмы твойлы. И дай лигь А выхв теле единого Петийного, біта, унамиль, ій шіта й до слірти моги ада тымь Пехай воўдеть хіїй ІІ честь, втоу ібітоу сл сії і Ідўсмь стымь Навыва вічный Славне, Тринаючемоў. A.minh.

Намъ остается еще сказать ивсколько словь объ украшеніяхъ и всякаго рода каллицифическихъ особенностяхъ Пересоцинцкой рукописи, болве или менве связанныхъ съ правописаніемъ ся.

Рисунки четырехъ Евангелистовъ исполнены не акварельными, а клеевыми красками, на золотомъ, сплониюмъ полѣ. Вокругъ рисунковъ положена широкая рамка, которал, вмѣстѣ съ надписью подъ рисунками, занимаетъ значительную часть листа, отчего самые рисунки не велики по размѣрамъ. На первой страницѣ каждаго изъ четырехъ Евангелій сдѣлана виньстка, а подъ нею заглавіе Евангелія золотою, крупною вязью; вся страница кругомъ обведена разноцвѣтною, узорчатою рамкою. Первая буква Евангелія (заставка)

представляеть своеобразный рисунокь, разцейченный различными красками, но и въ каждой глав'в начальныя буквы разрисованы, хотя значительно проще. Вс'в вставныя статьи, падписи и приписки обведены тоже разнаго рода цейтными рамками.

Но мивлію Бодинскаго, рисункя въ Пересоцинцкой рукописи напоминають чешскій стиль. О. Думитрашко признаєть въ нихъ "чисто визинтійскій стиль, изміненный разів только въ карактерів бордюровъ, которые широкими свособразными кудреватыми и разноцивітными завитками дійствительно представляють нівчто особенное отъ обыкновеннаго рисунка бордюровь византійскихъ 1. Въ словахъ почтеннаго автора есть нівкотория педосказанность: представлив ничто особенное. Пересопинцкіе бордюры по этому самому не могуть относиться къ чисто визинтійскому стилю. Мы думаемъ, что своеобразность рисунковь (собственно рамокъ или бордюровь) заключается не столько въ композицін, сколько въ содержанін: въ нихъ представлена большею частію мівстная флора.

Сверхъ рясунковъ, правильно исполненныхъ и съ большимъ вкусомъ разрисованныхъ, въ концѣ рукописи есть небольшой эскизъ, сдёланный для иллюстраціи разсказа о томъ, какъ Петръ отрубилъ ухо слугѣ Архіерейскому. Этотъ эскизъ пом'вщенъ въ Евангелія Іоанна, на поляхъ, какъ разъ противъ того м'вста, въ которомъ излагается самое событіє: парисованъ челов'євъ съ мечемъ, подпятымъ на правое плече.

При всей старательности переписчика, употребивнаго много усилій и премени на каллиграфическую обработку своего труда, въ Пересопницкой рукописи очень часто встрівчаются поправки и приниски, сдівланныя, обыкновенно, въ верху строки, а иногда на полихъ и притомъ всегда почти ийсколько пожелтівнивнъ черняломъ. Изрідка встрівчаются ошибки неисправленныя, напримітрь: соую вийсто стоую (Лук. Зач. 22), доброть вийсто доброта (Лук. Зач. 26), а также повторенія однихъ и тіхъ же словъ, тоже непеправленныя, напримітрь: ідинь, ідниь (Лук. Зач. 45). Вообще, во всей рукописи ийтъ строгаго единообразія и выдержанности, какъ въ начертаніи, такъ отчасти и въ правописаніи не только отдільныхъ словъ, но даже буквъ и знаковъ прешинамія, а особенно вадстротныхъ знаковъ. Такъ, ж часто встрівчается въ Евангелія Матоея, ріже въ Евангелія Марка, совершенно рідко въ Евангелія Луки и Іоанпа 2); въ Евангелія Луки буква й начинается только съ 50 зачала. Съ этой же главы гораздо чаще встрівчается обратное удареніе падъ окончаніями именъ в даже глаголовъ, особенно въ повелительномъ наклоненія,—а также всикаго рода сокращеніи и погрішности въ опущеніи паериковъ. Чтобы умівстить слово въ строкі, обыкновенно, въ концій ея выносятся буквы

¹⁾ Замвч. рук. Полт. сем. 25.

³) Ми разумѣемъ правильную форму большаго юса; нъ Евангелін Луки малый юсъ ниѣетъ отчасти форму большаго, представлян въ этомъ случай каллиграфическую, иѣсколько причудливую вомпозицію, воторую ми всюду передали посредствомъ малаго юса.

на верхъ строки; вмѣсто су въ подобныхъ случаяхъ пишется \S ; вмѣсто восьмиричнаго и десятиричное і; вмѣсто м вверху строки ставится \S ; вмѣсто \S — \S ; вмѣсто и \S — \S ; вмѣсто скращенія попадаются иногда и не въ концѣ строчекъ. Самый употребительный знакъ препинанія—точка. Есть точка простая, которая замѣняєть запятую, двоеточіе и всякіе другіе знаки, и точка большая четырехугольная черная (\S): это точка въ собственномъ смыслѣ, стоящая тамъ, гдѣ оканчивается смыслъ рѣчи; наконецъ, такая же точка красная, отдѣляющая стихъ отъ стиха. Обѣ черныя точки иногда встрѣчаются съ косой черточкой позади (J). Вмѣсто простой точки пишется иногда запятая (J), но нерѣдко, виѣсто запятой, а также точки, стоитъ простая черточка (J). Есть еще особенный строчный знакъ: это именно копье (J): оно стоитъ иногда просто въ видѣ украшенія, чаще же встрѣчаєтся тамъ, гдѣ стихъ не прерывается, а новое зачало начвивается.

Евангеліе Луки печатается съ возможными соблюденіеми ореографических особенностей подлинника: съ разнообразными правописаніеми однихи и тёхи же слови, со всёми сокращеніями и титлами, кром'й тёхи, которыя ви подлинник стояти ви конц'й строки. Красная точка означена точкой съ тире.

Ø Лукн стго в vaïà чтей.

Понеже оўво мінозн почали чиннтй повісти \tilde{c} о йзвіствовайныхы із нась вещехь, накоже соўть намь выдали тый который соўть сами виділи аслоўжевници тыхь річлін выли.—видівлосм й мінів который же есми ажь йспочатькоў спийностю все по радоў выписаль велможный дражавный, феффиле. авы ёси выдаль правдоў тыхь словь й тыхь річлін вийхьже ёси наоўчень выль.

Зачало В.

Βιάπο πάκο 3α μποβο τρομα τιζικ τούμε πουμετικού περεκτικού τέρεμ κοτορόπου το βιάπο μπώ 3αχαρία περμπέβθιω τρόπου το βιάπο πάκο το βιάπο πακ τε περεκτικού περεκτικ

Зачало Т.

 \tilde{A} поты па днеуь почала елисаветь жона его. а тайласт пать міїєвь рекоучи йже мит такь оўчиння ть.—ви днеуь винуже то оўздовль авы шпаль соромотоу мою межи людми.

Βα μιζι πάκι μιέςτωй πος λ΄ έςτι διτάλ γακριάλι. Ψ εΐα χό μιξαλα τάληλεθεκοгο, κότορο μου κι το πλιά μαβαρέτι.—κα χθέ û κατορλά το εώλα Ψάληα μού κεθη κότορομου το θλιά πος κώι το πλιά μαβαρέτι.—κα χθέ û κατορλά το εώλα Ψάληα μού αντικο ράλουθεκ οδεράλουλημα το εδερά το ετόδοιο εδιθέμα τω ε κόμαχι.—δ όμα εύβληθέωμη είδ βας μού τηλας χλιά που μουδεστη είδ η πόλιωμα λίτι Ψ είλουλημα τάκοιο εούλετι τος η πλιαθοιά.—δ άτται είλουλημα και η παρέσεωμα μικά είδ εξί τι πουδικού και πουδικού και πουδικού και πουδικού και πουδικού και παρέσεωμα μακά είδ εξί το πουδικού και πουδικού και πουδικού και παρέσεωμα μακά το εδερά είδο με εσύλετα κόμα.— Α πρία μάκι ρέκλα κα διτάλου η ιδικοκι τος εσύλες κάλη η μού το θιαθό.—δ διτάλι πακό Ψπουδικού πουδικού και μεταρότωμα είδο είδου και πουδικού και πουδικού

Зачало Д.

Тѡ҃ѐды йстайшн моріа йтый то дін. йшла на горы поспёшне до міста йоўдова.—й йнодшн йдомь злупрійнь. й поцеловала ёлисавсвоу й поддоровила.—й сталост коли оўслы-

шала йёлисавсюв поздоровлены Ф мрін.—розыграйсы младенець йживоть си. й наполинасы дуа стого елисаветь. — нвъзопила голосомь великимь рекоучи влиена ты вженахь и блиень пло живота твоёго. — а шкоўль мій сеё. інкь пришла мти га моёго до мене. — во коли стальсь голось поздоровлени твоёго ва оўшохь мойхь, розыгралоси радостю сэтроча вживоть моёмь. à бливена которат вси оўверила. йжь воўдеть схирхішена речонымь ей ій га.—й рекла мріа. величить дша мод Ра Андрадовался дуб мой визь спентели моемь. — нже онь видрель на смереніє слоўжевниць своєн во воўдоуть мене Ѿ ніїь влівенною называти вст родове.—й такь оўчинняць мінів нелевность сийным й сто йлім ёго й лійть ёго продь й родь на боліциўст ёго. сътвори дражавоу мышцею своею й расточи гордым мысли орца йуь. — индыположиль силиыуъ ся престоль и понесль смиреный аальчоўциць напланими добра йвогатыциасы Шпоўсти тощихи.—прівль ізрав Отрока своєго. роспаматался на мардіє своє, также є й мовиль ка Опиемь нашимь, на авраамови й стменю его на птиы, перемешкала пакь тамь мога три мон à потомы нанерноуласт до домоу своего. Влисавео-в пакь выполнийст чась абы породила сйа. й оўслышали Около живоуцій соусвдове й прімтели ей.—йже великое оўчиниль ё Ть мардіе свої снею. — й радовались Знею. — й такь южь выло вдіть Осмый. — пришли Обрезовати деть й называли е йменель Фіја его заулріа.— гогды Шпоиндъйши мін его рекла.— нета (sic) неуай, названь воўдеть ішайномь.— а Они рекли кней. Авидь жадного не ёсть вродоў твоёмь которого вы называно йменемь тымь. — й діли знати ощу его доведоуючисм такь вы его уоталь назвати. — а бив попросиль доприцоу й написаль рекоучи іфаниь есть. — й диновалист томоу йсв. — й ворзо пакь отпорнансь оўста ёго. й пазыкь ёго й мовнаь ёсть ўвальчи ба. й пришоль страхь на вскул живоущихь Фколо его. й на всей странь гоудействи. — й повъданы выли всв рвчи тый. й мыслили всв верци своемь рекоучи што то за дитм воудеть. — й роука гіїм выла синмь. — захаріа пакь біїь ёго напланень ёсть дуа стого. — й пооковаль ё рекоучи. влиень есть ї в в ізольтескый, тако есть наведиль й оўчиниль йзванленіе людемь своймь.

А вазвигль намь рогь спесніа в домоу діда слоўты свосго.—й іднь же ссть мовиль черезь оўста стійхь. Оныхь то бівка пррковь свойхь.—йже нась міль вывавитй бі непрійтелей нашихь. й йзроўкы йсіх которын на ненавидать.—й оўчинити мардіе са ощи нашими.— а роспоматался на свідоцьство свое стое, клайвою сюже клайся дврадмоу ощоу нашемоу.—й дати намь йже вы демо йзроўкы враговь нашихь высвовожени слоўжили смоу ва стости й йсправедливости перед нимь ва вся дйн живота нашего, й ты отроча боўдеши звано прокомь найвышьшого.—во предь лицемь гйймь пойдешь наперё готовати дорогы сго.

 $\hat{\mathbf{H}}$ дати розоумь спатил людемь его на шпоўщеніе грвуовь йхь. мардіа дам й мати ба нашего, винуже посвітиль є йа вастокь савыше.—просвітить ва тмв й свии самотивні съдмицай й направити ногы наша на поўть самореній.

Отроча пакь росло й оўкрѣплалоса дубаь.—й выло впоўстынахь. йжь до дёс гавленіа ёго людемь іўраь тескымь.

Еўлиста выписоуё, такь мріа ва внолешмь та іў да породила и такь агтли ва двальть. й такь пастыріе ёго навыжаю, й такь до обсмого дём образовань. а б обмешна вавей, й такь айна о немь пророкоуёть, тыжь такь до ва дванадосьтиць латьды, мёжи оўчитейми садить:

Bayano E.

Въ сіный то дин сталоси в. йже вышло всть выречени й цесари авгоўста. Абы быль пописань несь сивть, — тото писана найнерше сталоса. Ж владара сирьского хириней. — й фли всв абысм привиавали каждый з ийхь до своего мвета.—нышоль пакь ішсіфь & галилей йвливета наварета до жидовьской вейли до ливета діїдвого которої войу виблешли.—прото іжь вым. Здомоу й покольны двыдового абы выль пописань йзь мріє обрученною смоу женою. à тоїды то бремейна была, й сталосм воли тамь были, ны (sic) пля нилисм дйоне родити ей. й породила спа сносто прж ворождейнаго й од вила сто вислетьки. А положила сто их наслехы дёль того йже ймь вдому гостийномь оўнокою не выло. — і настыріе втон же сторонь й сторожоу ночьноўю надь стадомь свой стереймі.— А й аггль гив сталь влизко цінув. А й цасность вжіа февітила йук й оўстрашились веливымь страуомь.—й рекль ймь агіль не войтесь. во й ж понёмь вамь радо вейбую (sic). Которай воўде й веёмь людемь во см народнаь вамь дій Звавитель который в ўс Ть.—который то в впородь дваовь.—атото вамь Знаменіс. найдете младеньца неленами повитого, а положеного вя гаслеуь. — автоть чась изь аггломь вобрю стало ліновкество вийньства півнаго увалючнув бл.—й мовили воўди увала вгоў, на высовостмул. — а на зеліли мирь й межи людо добрам волм. — й сталосм йже пошли Ф виго вийо антли. — Фимії то пастыре мовили ёдинь на дроугомоў, йомо ажы до виолешма. А оўнітдаёмо τος ελόβο κοτορος το επ ετάλο. Η τογιό ρένω κοτόρογιό πάνω τω 3ω ίδικαμ. — Η πρήτωλη φόρχο. и нашан тамь марио ішенфа ії дитм лежачей вх гаслёдь.—й рузравши рославнан (sic) то што è имь поведено сі томь дидмей (sic).—й дивовалисм все который то слышали што имь пастыреве повидъли.— а мога захововала всь тый слова розмышльючи вефци своемь.

BAYANO S.

Пастыреве пакь пра ноумнем назадь хвальчи бра зъ того всего, што слышали й видели. такь такь е имь поивдено.

Инь южь пакь см Осмьдийн выпланило йже вы было дитм Образано.—наречено в имм емоу вс.—котород в илзвано в агола правате нижли см вживоть почало.

А коли см выпланили дніє очищенім йут подлоўть законоў мойсейвого.

Зачало 3.

Принесли его поставили пере бломь.— ідкь же й ёсть написано взаконт гіїн.— іже всмкый младенець моўжескаго полоу Отвормючи ложесна сто гіїн наречетьсм.— двы даль жрх твоу за него (Овтіницоу) гань же ёсть речено взаконть гіїн. Дітое горличокь. Алво двое голоувать.

Зачало й.

Й выль члиь ва їєраймі которомоў то йма сўмишнь.— з члиь тоть то выль справедливый, й вгововаднивый, йждаль потіхна модоў їйль теского.— й дул стый вейль висмь.— й выло смоў обітцано дубмь сты невидітй смети джвы правіте оўддетль ул гійа. й пришоль дубмь до цёвы вс.— з номи оўводнам дита їся родичене ёго, звы оўчиннам по обычаю закойномоў об нёмь, з оть ёго взаль на роўкы свой й хвалиль ва, й рекль.— шт шпоўсти слоўгоў своёго влю по глоў твоёмоў дмиромь.— ізко виділи очи мой спесніе твоё котороёжь то зготоннаь ёси перё ліне всітуь людін, світь на обкровеніе (віс) газыколь (погано) й славоў людін твойхь їйзёрам.—

 \tilde{C} пів пакь єго й мін дивовалії томоу што є поведано \tilde{O} пемь.—й вівимь йхь сумешь.—й рекль ка мірін мірн єго. Се лежії сей на падена и на вастаніс міногымь ва їйзбран. й на знаменіє прерываємоє. й й товь самой дійоу пройде Ороўжіе.—йвы з міногыхь срць мысли шврыты (sic) выли.—выла тыжь іййна прочина да цера фаноуйлева, споволёна дейрова. тайса старыла йдій міногыхь, й жила йзмоўжемь своймь седмь лёть ш двеьства (sic) своёго, й тай выла йдойого лёть Осльдесать й чотыри.—й ш цркьве не шуожовала постомь й лайтами слоўжила вітоу дійь й ноць.—й тай йтоую годиноу пришла й хвалила ва й любила \tilde{O} нымь всё который жь то чекали йзвайленія ва їграйль.—Й коли южь доконали йсего што выло подлоўга законоу вжіёго вёрноумиса до галилей до міста своёго назарстоу.—Й дита росло й сукрепламоса дуб й напах налоса моўдрости й й мать вжіа выла на немь.

И дожовали родителеве его кожого рокоу до Герлима на правникь пасуы (на великь день).—Й коли южь выло емоу дванадесють леть.—Вуодминмы ймь ва Герлимь по Овычаю правника.—й докопавши двін Ойм см навратили.—Остало дитм їс ва Герлимь.—й не Овачиль Імейфь й мён его.—надевалисм йже вы выль межи людьми, й оўшли такь ліного черезь дйь можь войті.—й глюдали его межи прирожеными й межи знаёмыми й не нашли.—вер-

ноулист до їдрянта гладаючи дер.—й выло южь три дйи тожь илийни дер въ црви. λ онь съдить межи орчитейми à слоухайть йхь й пытайть йхь. й орстрашилист вси которын то слоухали дер ϕ розумь λ ϕ шповъдсуь дер.— λ они органуващи дер дивовалист. й рекла мүн дер кнемоу сйоу прошто деь намь орчиниль такь.— λ се оць твой й й ϕ (sic) жалоуючи гладали делю теве.— λ онь ймь шповидъль рекорчи чёмоу дете мене гладали або дете не въдали йже ϕ връчехь оща модео моршоу выти.— ϕ они не зрозоумъли словоу котород деть мовиль киймь.— ϕ пошоль сийми. ϕ пришоль до назаретоу. ϕ выль ймь повойнымь.— ϕ мүн деродости ϕ взрость ϕ виль дер заховала верци своймь тый то веть рычи.— ϕ ϕ росль ор моудрости ϕ взрость ϕ вмилости ϕ ба ϕ ϕ чхвь.

Бүлиста выписоуд юкийшайнь поведаеть о покалий. поведаеть ха на секе выти сиднейшого на которымь же то ідко аўтнаст дхь стын вподобенстве голоубиномь ведень. а й голось за (sic) неа слышань дсть ты выписуд родь хвь ш йшеном ажь й до адама. глава третана.

Bararo 5.

Ва патоднідосать лато влодарства тінверім цёсара коли пойтейскый пилать справоваль зелілею жидовскою. — й нро выль пайб четвертого далоу крайны галилейской, филиппы пакь врать ёго выль справца атоурей й трахонитьскый. — йлисанившь быльейскымь при дрь-хиёрей йній йкайгафа. — сталоса слово ваїд ка їшайноу сйоу захарійноу впоўстыни. — й ходиль повасей оўкрайна ішёлайньской проповадаючи кршеніе покалній шпущеніе граховь. — й гакь же ёсть писано в йнигахь поўстыни. Готовийте поў гйы й правы далайте стежкы ёго. — всакай деврь воўдеть наплайнена й всакай гора й пагорокь (й ходмь) смаритем. — й воўдоўть скравленый й (sic) речи справлены, й сістрый стежкы воўдоў ровны. — і оўзрать кожды спесийе байс. — тогды мовиль ішійнь ка приходащийнь народомь кртитисм ш него. племена змійны, кто жь вамь оўказаль івы ёсте передь гивьомь прицілы й (sic) оўтекли. — протожь далайте плоды годный покалийю й не мовте сами мёжи собою шца ймамы авраіма. — мовало вамь йже можеть ёх шкаменіа сего ваздавнічноўтй сйы авраімовій. — южь во й секира на корени дрёва лежить. — всакод дрёво которой не чинить доброго плодоу высачено боўдеть й на слень оўвражено. —

Й просили ёго народове моначи.—пітожь тоїды чинити воудёмо.— і опь шповадаючи рекль йль вто йлагеть двії соуйни.—нехай же дасть томоу который их йлагеть. й вто (віс) йлагеть стравные речи тайже нехай чинить.—приціли павь до него й мытаре вотитись й него

й реклій емоу оўчінтелю што оўчіннямо.— а Онь реклаў кнімы нійчого пато не вывирайте едно то што есть вамь постановлено.— а й жолифре (войни) пытали тій ёго рекоучи што мы тій воўдемо чинійти, рекль ймы ни жадного не оўтнекоуйте, а ни крійды не чінівте. — а доводни воўдете (sic) біробкы вашими, а комі моды внёмы нідвід мізль й йсь верцехь свойхы мыслими. В ійдінів йже вы біль вымь ўбіль, йонь ійдінь ійдінь (sic) вевмы рекоучи, ід вась вріноу подою. Йлёть во за міною силнійнийн ніжим м которого жы то не ё ёсми годень розвинзатій ремент споўни ёго тоть вась воўде вётити дўбіль стымь й біліёмь, вкоторогожь то роўців ёго лоната ёго. А вычистить гоўміно свод. А йзвереть вниеницоў вжитницю свою. А половы палити воўде біліёмы не оўгасимымы міного тыжь й йныхь рівчін напоминаючи ёўлію людемь проповідамь.

Barraro I.

Πρώ πάκι πόπι πετπρείτοτο χέλου κραίπτα. κόληκωίλι το πέτο καράπι. Ο πρόχιπαχί πέπτ κράτα εκοέτο. Η Ο πετιμι βλιστικό ριπεχί κότορως έστι πιπέλι μβιο.—πραλόκαλι τιάκι Η τος κουμετίνε βλοστωνι επούλια, ήπι πολίπια χό τελίπτα βελλητα καβάλι.—Η στάλοσω πέκου κρτιλια πόλιε, ή πέου κρημιμιούσω πόλωπρούσω Οτκόρηλοσω πεκό. Η βιλιπόλι λίζι ετιπί τέλεσπαλικό Οκράβο τάλουμα πά πετο, ή στάλοω τλάσι σε πίσε, ρεκούμι τω δεπ επισκόλημα.

Banaro ai.

 \hat{A} ись починаль выті наковы ітрідесастнуь льтьуь, водисдовінмана (sic) сіїь ійснфонь воторый выль йлиднь адімлітьтановь левийнь мельхийнь й анадиь ійснфонь, мать-олгідвь амосовь наоўмонь делимовь нагреднь малоовь матьта-ндвь 1). . .

Вуміста выписоує павы ўс ведень вімоустыню. Й тавы постилсьі мі дйній (sie), и мі почин, й вазальваль, который то коли его йскоўшаль сотона, (sie) кіменемь. В потоль навратилься до галилей. Й читаль війколь (sie) квиги прочьстый (sie) совов. Вже прокь
оў своей власти не ёсть впочтивости, изневжьто ус оў каперилоўльь війгналь ёсть доуул
нечнетого, й оўздоровиль тенроў петровоў відминьць, й многый йный в розличны немощий простиль ёсть, в ділволове выславоую ёго сйоль вжиль віятй.

Мы не выписывали именъ, которыя въ отношеніи къ языку не представляютъ никакоговитереса.

3344AO 81.

Іё же напла неный дул стого верноуйст й ййрдлин й ведень быль на поустыню дуб. Діїн пакь четыридесьте йскоўшаёмь выль Ф діавом.— а инчого не йль втый ты (sic) дій. ã такь см южь дине скойчали опосле въздажаль. Й рекль емоу діаволь если жь есь сив вжін роскажи каменеви томоу абы вы ульвомь. — и шповидьль емоў ісь рекоучи писано есть ижь не о едино улььь живь воуде члкь але о всмкомь словь вжимь. — й вывель его ділволь на гороу ведми высокоую à Указаль емоу вем цотва того вомы новении ока. — й рекль емоу діаволь ділнь тобь сію волость всю й славоу йхь бо мінь дана ёсть й колюу ёсли всхочоу толюу ёй дімь й ты ёсли см поклонишь передо мною тобь боудоуть всм.—и шповидьль її рекль ёмоу йди за міною сотоно.— во такь ёсть написано поклонишься Тоу вТоу твоёмоу й томоу единомоу послоўжишь.—потомь оўвель ёго до Геранма й поставиль ёго (на криль) на вразоу првовивмы й реклы емоу вели вен ейы вжін поустисм бтоль (скочь). — во такы веть написано йжь аггломь своймь прикажеть 🖒 тёвь авы та стерегли й на роўкахь свойхь вязмоў та авы ёси не Збиль 🖒 камень ногь твойуь, й Шповидель смоу гев рекоучи поведено ёсть йже не йскоусниць їта ва твоёго. — и койшчаль все покоўшеніе діаволь, — тоїды напратился іс всиль дўбіньй до галилей.—й кышла 🖒 нёмь повьсть по йсей букрайны. й тоу наоўчаль на соворицьский й выль поўвалень військи.

Зачало 17.

Й пришоль йназарёть ідёжь то выль виспитань (выховань) й йшоль по обычню своёмоу вдёнь соуботыний ви соборний (sic) й сталь чести й дано ёмоу вийги йсыл прови. — й онь отворийши вийги имполь мёсце іде то выло плинсано дахь гійь на мій которого то дам помізаль й послаль між оўвоіты сійню поведати й оўздоровити сивроўшёным срцемь. й выху проповёдаль плинснымь ібпоўщеніе й слёнымь прозреніе. — й выпоўстити осоўжденый воу свободи й проповёдати лісто гійе прійтно, й замыйноўвши вийгоу ібдамь слоўзё й сёль, й йсёмь очи воторый выли веоборици засмотрилисм на него. й почамь виймь мовити. — ній плих пилосм пійслий той ви оўшё вашихы й йсё ёмоу посвёдычнай. — й дивовалисм мовымь словамь ноторыйнь выдубдили зь ўсть ёго. —

Buildo Al.

П мовили чи не тоть ёсть сйь йосифовь й рёкль кий.—йсько ми речете притычоу сйо (ликарю) врачоу йзавчись самь который рёчи слашали ёсмо йже ёсь чишль вкаперилоўмь оўчини также й тоуть ва Фчёстив твоёмь.—й рёкль їс вамь повёдлю йже жадыный пёркь не

ёсть пріатень ви шчизнь своёй. Але правдоу вамь повідаю йже многый вдовы выли ви дйехь йлій порка межи людь ми йзрльтесными.—воли выло залівнено псво трй лівта й міць шёсть. — вамь тої ды выль веливы голодь по йсей земли й ни во едіной зінуь послань выль йлига едно до сарефы сидойской ви жень вдовици.—й троўдоватыхь тыжь выло много при елисей порць межи людомь їйзорь тескы. А жадень зийхь не выль оўздоройлень ёдно неёмлиь зь сирін.—й тоё слышавши напланняй гиввоў йси который выли ви соворнции. А йстайши выўнали ёго воль йз міста й вели ёго ажь на вёрхь горы на которой же то місто ихь выло звоўдовань. Авы ёго доловь зыпраўдля, —й онь прошё посёт йуь й вышоль.—

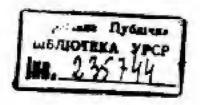
Bagano El.

Й стоўниль до кліверьнаоўма мівста галилейскаго й тоу наоўчаль встойный дійехь (йсоў вотахь) й диновалисм об наоўчёню ёго.—йто йже рівчь ёго зь обойливой силы выла.—й выль всоворици ёдйнь чань воторый то мівль доўхь вівса нечистого, й завричаль голосолы великимь ревоўчи й што жы мы стобою маёмо їсе назаржиние пришель ёси загоўвити нась.—віздаё тёве кіто ёси стый віжін, й приказаль ёмоў їс ревоўчи вумодыкий й наідижь йзнего.—й коли повраїта ёго візсь посрёдів й вышоль йзнего й ничого ёмоў незаціводиль й пришоль страхь на йсь.—й мовими межи совою рекоўчи, й закоё тоё слово йже зиластію й силою вёлить нечистымь (sic) доўхомь й шыходамть.—

Brano Si.

Й росуджовалься слава С немь их йсёвое мёсто й страны. Й биь вышощи йзь соворица виюм до домоу симонова, й теца симонова бала немойна Сёнемь веливій й просили ёго за нею.—й б стайши папею привазаль Сітиєви й перестамь.—й она тоїдывь ветайши й послоўтовала ймь.—й такь южь запіло сліще йсё воторый мёли исмойный розными форовами, приводили йхь висмоу й биь йхь оўздоровиль накождого запіхь йложийвши свой роуць, й ій діностыхь выходили вёсоне вричачи й мовжчи, тай ёси сійь війн.—й биь запов'ядаль й пёпоўцаль ймь пов'ядалі.—во соўть в'ядали же ёсть самы ўс.—й воли южь вайль дійь вышоль й пошоль на поўстоё мёсто й нафове ёго гладали.—и приніли йжь до вего, задражновали ёго йвы ій ваўть не, ії убальь.—й от роспов'ядаль на соворищеўь гамилейсвыхь.

Вейста выписове, тво де стоючи влодь народы плоўча и невоторыхы оўчитёнивовы й лова на рывы позваль, й навы троўдоватого чава оўздоровнам й навы молимыем на ноўстыни вавы тыкы рославлейного сврозь стрехуру всоєм споуцейного оўздоровнам. й навы грейного мытинка всоєм позваль й навы тыкы ронотникомы шиовёдаёть.



Зачало Зі.

Й выло пань колист народове тйспоўли внемоў авы слышали слово вжіе й сінь стойль полей дзера генисаретьского.— й оўдарёль двё лоді ноторый та влідко дзера стойли й риволове шйшоши ш на выполоковалі мріжу.— й оўстоўпиль на дайну знаўн которай то выла симонова, й просиль дто авы міло шступиль ш зелах й сіджчи наоўчаль скорайла народы.— й коли пересталь наоўчати йхь, рекль всимонови, постоўпи на глоўвиноў й заврасте мріжоў вашоў на оўловлена рыба,— а сймонь шобилали дле на слово твод запоўпроў сіть.— й коли тод сўчиннай дле на слово твод запоўпроў сіть.— й коли тод сўчиннай дножество великод рыбь загоўпоўли ажь й мріжа са йхь порывала.— й покликали свойх товаришовь который то были на йной лоді, абы придуайши помотли йль,— й прийли й пасынали быт лоді такь джь са затоплали.— коли оўзіўй сймонь пётры припаль вногамы тобышаь й рекль шйди ш мене ти бо чакь дсть дсян грівіный, бо са выль оўстравниль, й йск который знімь выля. О сной то ловитис рыйной который выли поймали.— также й ймова й ййдійна спы заведсейны который выли токаринні силовы.— й рекль всйлюнови й не войса. Ш того часоў южь воўдены чакы ловитй й приведши вверсгоў лоді составнаши йсе й пойни ва слё дго.—

Зачало пі.

Й выло воли выль її во ёдино місто (sie) выль тамь члкь папла пеный троўдоватьства.
й оўзрікть її пай на лици й просиль ёго рекоучи.— Ти ёсли хочешь можеви мік оўздоровиті.— й простраши її роўкоу дотькноўлем ёго й рекль хочоу воўди заравь. — й борзо шійшоль обионь троўды ш пего. — й обиь ёмоу росказаль рекоучи, никомоўже не повідай. — йле пошошши (sie) оўкажист їёрешви й принеси за обчищеніе твоё. — такь же повелісь мойой на свідоцьство йли. — тойда рославиляем слава вёликай об ніе. й йехожовалій народове лінози авы слышали й оўздоройлени выли ш нелючій свойуь. — й онь шхожоваль на поўстыню й молильем.

Burno El.

Й сталосм ёдиного дім воли Онь наоўчаль й сёдёли тамь фариссё й закопоу оўчителеве. — который жь то выли пришли зо йсёдь сёль места галилейского. Подейскыхь й ёрлимьскый выла сила гійм которай то йуь оўздоройльна. — а неакый моужевс несли на постели чака который то выль рославлень (дною зламань [sie]) й хотели ёго внести а положити пре нимь. й не нашли которою вы ёго стороною принести мойли для застоўплены народоў. — й взледши на домь скрозе стрёхоў споўстили ёго зложемь на середнюў ажь прё їса. — й оўвёдаль вёроў

йуь й рекль члие Шпоущаюсь товъ гръхы твой.—й тоїды почали мыслити оўчителіе й законьници мовычи, кто то ё йже хоўлоу мовить, а кто можеть Шпоўщатй гръхы токмо единь бъ.— а їся порозоумъвши мысли йуь Шповъдъль й рекль ймь што мыслите ва сриёхи вашй. што ё льйше речи Шпоўщаютьсь товь гръхы твой йли речи встань а ходи.—але авы ёсте въдали йжь сйь чли скый маёть таковоую моць на зёмли Шпоўщати гръхы.—й рекль рославлейномоў товь моваю йстань а назами постелю твою й йди до домоў твоёго.—й борзо йсталь перё ними й взыль постелю на которой то лежаль. й пошоль до домоў своёго хвальчи бта.—й наплабнились страха й мовили йже видьли ёхмо (sic) прё (sic) чюдный рычи днё.

Зачало к.

Й потомь вышомь й оўзьдрёль мыйника йменё левію à Онь сёдить на мыйници. которомоў жь то рекль йди за мною, à Онь ёсе зоставийши й стайши (sic) пошоль за нимь. — й оўчиним, ёмоў левій оўчрёжденіе великое (калацыю) йдомоў своёмь. — й выло пародоў мытынковь много й йныхь которы сиймь сёдёли. й ройтали вийжинци на него й фарисес оўченнкомь ёго мовили. — чемоўжь то измыйникы й грёшникы йсте й шёте. — Шповёдыючи їё рекль киймь, непотрепоўю здоровый ліжарь але пемойный не пришоль во м призвати праведыныхь але грёшнихь на покабые.

Зачало кі.

А онн пань рекли емоу прошто ї оайнови постаться часто й малетем. Также й фарисейстій à твой вадать й піють.— а онь рекль внимь à ни можете сйы вессліа доколь женихь сними є назатисм ймь постити.— але пріндоуть дйове коли біять поўдеть бі ніць женихь тоўды см воўдоуть поститй втыхь дйехь. — повіздым павь притьчоу вий йже нивто плата пового соўвна не вуставляеть всоувмань стары à ёсли же йначый тойы й новое здёреть à веть-хомоу неслоушна є залата знового. — й никто тыжь не йливаёть вина нового до соўдним старой, à ёсли же вы йначей вино молодое росьсадить соудины й само розалістем. и сосоудове загиноуть, — але вино новое всосоуды новый вливати й обое заховано воўдё. — й кто же пийши старое воўзо хочеть нового мовить во йже авішей ёсть старое.

Ейлиста выписоуд, гакь оўченици вайь соўвотный колосы выминлють роўками. Хо пострейный хаты припоминаёть, й гакь ты оўсулоую роўкоў всоўвотоў оўздоровій. й гакь черезь ночь молитом, а апломы ймена называё, й наоўчаёть о влавеньствы, й о слыпомь вождоў, а не справёливого соўда противь влижнихь закоронметь.

BAYANO KE.

Было пакь всуботоу второпра вую йшоль черезь збожм (черезь пашню) й вытра галн оўченний ёго класы й йлй выминаючй роўками своймй. а й накоторый зь фарисешвь мовили ймь, прошто тоё чингать того ста не годить чинити всоўвоты.— й їс шповадаючи рекль мь (віс.) або ёсте о томь не читали што оўчиннаь двь коли выль голодень отн самь й тый которы снимь выли й такь вяшодши до домоу вжіёго й хавы праложеный галь (посвілченый) й тымь даль который снимь выли, которыхь то не годио выло тасти ёдно ёдиналы, ісрешмь (сцісйникомь) й рекль ймь йже и соўвоть ё господаремь сйн чачь, й пригодилосм также й вароўгоую соўвотоу, коли вшоль всоворище й оўчиль,—и выль тоу чакь которомоу то роўка правай оўсўла.—й наглядовали ёго фарисеё й закойници ёсли же всоуботоу йсцалить ёго. авы нашли причиноу на него. але онь вадаль помыслы й.—й рекль чакови томоу который маль соую (sic) роўкоу встань а стань насереднив. й онь вставши й станоуль.—й рекль їё книмь, звадоую вась годить ли см всоувоты добро чинити. йлй зло чинити.—дшоу сйти альо погоўвнтй.—й поблядайши по йса рекль чакови простри роўкоу твою. й онь оўчинналь такь й стала такь роўна ёго здорова тако й дроўгай.—й они пакь напла нивашисм вёзоуміа й мовили ёдйнь ка дроўгомоу што вы мали оўчинити їсви.—

Зачало вг.

В'ты́хь же пакы діїо́хь выло, выйшо́ль її на гороу мо́литисм, й выль черезь по́чь на мо́литив вжіёй. В ко́ли ю́жь вы́ль день й призваль оўчийкы свой.—й вывраль змежи ви́хь дванадесміть которыхь же то апавы назваль.—си́мона которого зналь петромы й айдрем врата то', й алкова, йо́айна, фи́мпа й валь-ооромей матьоей й оо́моу акона афешва, й си́мона прозвищемь вилота йоўдоу аковам й гоўдоу скаришта которы то вы́мь продатемь.—

Banano R'.

А йзнідши сийми згоры й сталь на ровномь місци. й наро оўчёниковь его (віс). й міножество вёликод людін їй всем йодем й йзыверхима й поморіа тйрыскам й сидоньскам, который то выли см зышали дам того авы его слышали, й оўздороваени вытй їй немочіи свойць й тый который выли моучимый їй доў уовь нечистыць оўздороваени вывали, й оўвесь наро хотіль авы см едно дотькноўли ёго.—ко таковай сила їй него выходила которай вейць оўздоровала.

А Онь подрѣвыши сэчіма свойма на оўчённкы свой й такь рекль.—влженн пицін во ваше в пртво вжіс.—влженн (sir) адчоупрей нійь, во насыпрени воудете.—влвени плачоупрей нійь во см смьітій воудете.—влвени сете коли люде ненавидьтій воудоўть йэ.—й розлоучать

й посоромоти́ть ймий ва́ше гако вы зло дли спа члиь́ска́. — радоунтест вто́ть то дна й вс́сельтест. — во̀ то є̀ запла́та ваша великай на нёсн. —

Такь же во чиновали и поркомь оцеве ихы.--

BAHANO KE.

О веда вамь вогатымь йже далеко Фстойте оўтешеніл вашего.—веда вамь насыциенін ній во воудете алкати.—веда вамь смейлимсм ній. во рыдаёте (віс) й плакати воўдете.— веда вамь коли вась воудоў хвалити люде.—такь во чиновали Фцёве йхь.—(віс) прокамь. але вамь мойлю которы слышите лювете ворогы плша йво непрійтель й чините добре тымь которы вась ненавидать.—влиете й ты которы вась клати воўдоуть.—й молитеся за тыхь который вамь длости выражають, й оўдарить ли кто теве влице ёдино наставь ёмоу й дроўгоё. й томоу который втеве Фимаёть соўкыманоу, не ворони ёмоу й сорочьки.—й кажьдомоу ктовы об чіто теве просиль дай, а бі того который вы твой рёчи повраль не вытаган.—

Зачало вз.

 $\tilde{\mathbf{H}}$ пань же ий хочете абы ва чинили люде й вы ймь такьже чин \mathbf{t} те. — à ècan бысте люби и тыхь который вась тыжь мобють. Й гакоую воўдете м \mathbf{t} ти м $\tilde{\mathbf{M}}$ ть. бо й гр \mathbf{t} йници любють тыхь который йхь мобють. — а ècan воўдете добр \mathbf{t} чинйт $\tilde{\mathbf{t}}$ тымь который тыжь вамь добре чинють ийто жь за доброта оў вась $\tilde{\mathbf{t}}$ во запрайды й гр \mathbf{t} йници такьже чинють. — а ècan йзаёмь даёте тымь йкоторых иддыётесм йзыти. Што за добр $\tilde{\mathbf{t}}$ ваша $\tilde{\mathbf{t}}$. Во й гр \mathbf{t} йници такьже гр \mathbf{t} йникомь йзаёмь дають. — а воўдете ан нозычати тымь $\tilde{\mathbf{t}}$ которых см над \mathbf{t} ете зась йзыти. Штожь вамь за доброть (sic) $\tilde{\mathbf{t}}$ протожь вы милоуйте неприйтель найш. — й добро чин \mathbf{t} те позычайте, ийчого см $\tilde{\mathbf{t}}$ той доброўливый $\tilde{\mathbf{t}}$. Коу недоброўливымь $\tilde{\mathbf{t}}$ займь. — протожь воўдете сйы выйныго йсн. Гакь же й той доброўливый $\tilde{\mathbf{t}}$. Коу недоброўливымь $\tilde{\mathbf{t}}$ займь. — протожь воўдыте мардин гакоже й $\tilde{\mathbf{t}}$ й, кашь міносераь воўдыте мардин гакоже й $\tilde{\mathbf{t}}$ й, кашь міносераь $\tilde{\mathbf{t}}$.

Зачало ва.

По сбеоуждайте абы вете не выан сбеоуждени, й не соудьте й не соудьть ва.—Шноўцийте й й вамы шпоўщено воўде, давайте й вамы тыжь дано воўдеть мёроу доброу й польноу й натошьтаноў й потржееноўю йзверусть. Спабвитымь, дадоў на лоно ваше, тоюжь во мёрою которою мёрите й вамы шмёрено воўдеть. —повидёль й таковыми подобныствы рекоўчи, й вазы можеть смінець слёйда водить (sic) ци не сва ди на замоў шпадоўть. — не в такь оўченикь ва вучителемь, воўде наўчень вождый воўдели тако оўчитемь вод. — але чемоў видишь соўчець оў цэнё врата твоёго. — а верыйна котороё в ва окоў твоёмь не чоўвшь, — альбо такь можешь речн вратоу твоёмоў врате стоуй нехай выймоў свясць зь ока твоёго.— а сама пань вокоў твоёмь верьвна не видншь.— лицемфриция (О глоўпый чіче) выйми впере верьвно зь ока твоёго й тогды воўдешь видьти выншть соўчець зь ока врата твоёго.— не в доброг древо которое родить злы пло й не в древо злоё которое родить пло добрый.— всякое во древо Ф плода своёго познано воўдё не Фтрант во йзвираю смоквы (фикти).— а ни скоўпниы звирають гроздів. Добрый чікь Ф доброго свяровница сріца своёго выносить доброе. а злы чікь также Ф злого скровница (sic) сріца своёго выносить доброе. а злы чікь также Ф злого скровница (sic) сріца своёго выносить доброе.

Зачало ки.

Й дай чого мй называёте ї пін. й не далаёте того што й вімь повельвий. — каждый который приході конь й слышить слова мой й далаё йхь. — попамь вімь чемоу ёсть подобень. — подобень ё чікови томоу который домь свой звоудоваль йже глоўвоко вкопаль й положиль основоу на камени. й коли сталаєм пово й привыла рака й оперлаєм домови томоў, й не могла ёго пороушитй, прото йже ё основа на камени. — і кто піль слышить й не чивить. — подобень ї чікові томоу который звоудоваль до свои на зёмли везь фоудоменьтоў (віс) на которы то коли приперла рака й борзо ста ї зверноўль й оучинилось оного то домоў великоё підень. —

Еўлиста выписоує тако (sie) ўс оўздоровиль слугоу сотниково и сйа вдовичниа вскренв и та іша (sie) посылаль свои оўченикы ка ісви. а онь ёго перё народы выславоуё а законикы детё йграючи прировноваё, поведаё йже жена грешнай слезами ноги ісвы омываёть, глава сёллаё зай.

🛦 колн докончаль всё словь свойхь оўсльі людемь й вшоль докапернаоўма. —

BAYANO RO.

Оштинкови пакь нелакомоу слоўга быль нелоцень вёдми.— п хотель оўмеретй, кеторого то онь лювиль вельми, а коли оўслышаль в гёв послэль кнемоу старыший жь (sic) жидовь просми ёго абы пришо й оўздоровиль слоужевьника ёго.— а они пришоши ко їсви просили ёго вёльми, мовмин годень ё тоть авы ёси тоё длю него оўчиниль во лювить наро нашь. й йзворище той звудоваль намь.— тогды їс шоль сийми.— а коли не далево выль ві домоу посла противь него сотьникь дроўгый пригатель рекоучи. Ён не троўдисм во не ё ёсми годень авы ёси вшоль пійпокровь люй,— й протожь ёсми й севе за негоного положиль й выхь пришоль ітові.— але реци слово й воўдсть оўздоройлень слоўва мой, во й на ёсми члкь по владарьствомь оўчиненый,— маю по совою войны. й рекоу ёдиномом йди тамь а онь йдеть, а дроўгомом прінди й прійдеть.— а слоўжевинкови моёмом оўчинню а онь оўчинить.— оўслышавши

тоё її йдивовалься ёмоу. й обефноувьшися внародоу которы то занимь шоль рекль.—то вамь повёдаю йже таковоё вбры иймежи жиды ёсми не нашоль.—й колиста верноули до домоу ты который выли послани й нашли оного то немоцного слоугоу оўздоровлейна.

Зачало Т.

Й выло пакь потомь шол її до міста прозвищемь найна йснимь оўченици ёго мінози. й наро варьзо великый.— а колйст южь привлижиль кворотомь місцьскымь, йто чась несено мрайвого который то ёдно ёдинь выль сій, й міре своёй й там выла вдова й наро зміста варзо великы шоль зисю, й оўзрійши ёй їь, змиловайст йл нею, й рекль ей, непла.— й пристоўпивши дотькноўльст одра (мары) ты йа который мертвого несли стали. й рекль мілодейче тові мойлю встань й сіль міртвый й почаль мовити, й даль ёго її міри ёго, й оўстрашильст (віс) всь й славили ба рекучи й так піртвы великы повысталь межи нами й поміловаль ба людін свойхь.

Зачало ла.

И повіло тої слово дінь по всей їоўдей 🖒 немь й по йскуь оўволина, й повіджан ішайшови оўчёници его о йсв сё.—призвайши два нытавый зь оўченивывь спойхь йшайны послаль йуь ка ісви рекоучи, тыли ёси Оный который вы то прінтії лекль чели иного Ожидаёмь.— à пришоши ѝ немоу Оны то моужеве рекли. Гоба вотптель прислаль нась ктовъ мопичн. если ты есн которы прінти млешь, йли йного Ожидлемь.— д йтоть чась міногы оўздоровиль 🛈 исмочін, йрань, й доўховь Злыхь, й йеленый миогымь дароваль, йже прозреди. — и Фпониданьний її рекль йль, пойдатежь й повадлите прайнови што їсте видали й слышали, йже савиний прозираю. хромый ходьй троудоватый чистыми вывають й глоўсін слыша й моўнями 3 мәтіні інстиоть. А оўвозін прініммо сулію.—влаень в то которыйсм (sic) не залазнить со мінь. à коми оўченици йфайнови Фними почам мовити к народо в іфайнік чого ёсте вы шан видіяти на ноўстыни, тростиноўли которайто ій цівтра кольблесм.—й чогожь ёсте вышыли видіяти. чакали который вы выль Оболочень вдорогое Одвим, ты который в дорого Одвию й вроскоши живоуть при дворћ црвском. Завочого ёсте вышан видёти пррокали, правдоу повёдаю вамь й водите нижан порка, тоть то в о которо в инсано.—а й на посылаю агвла моего пере лицемь твоймы. Вже вы нарадиль поўть твой перё тобою.— заправды ва нов'ядаю. Яже болшего стыхь которыйст 🛈 жей родили пррковь из ішайна кртителт не 🖁 жаного.— лейшін же 🛈 него але вирьстийн вжін болшін 🕏 не ё. — тогды всь людіе, слишавши то й мытинци (тавно гръщинци). величали ва. й вфетилисм врщеніё ішайновы. а фарисее й законооў чителіе совыть вжін шврх ган й севе искртились й него.

Зачало Лв.

Комоу приподовны моде рода сего й чомоу соуть подовыны, подовин соуть дѣтё который то сѣдають на тря'го й прикликаючй дроуга дроуга й мовмчй.—пискалі семо вамь а вы сете не пласали.—нарѣкали семо пере вами à вы сете не плакали.—пришель во ішайнь кртитель не гадаючи хлѣва à не пиваль вина. à вы мовите йже вѣса ймаёть.—пришель же й ейь члчы свы который то гасть й пість à вы мовите сей члкь гадьца й винопінца. товарнивь мытинкомь й грѣціникомь, й оўсправедьливена в моўдрость в йсь сйовь йхь.

Зачало ЛЕ.

Проснав пакь его пътакы зь фарисешнь абы наь сий й вшодши в домь фарисешнь стаь коу столони, а жена ноторага жь выла влесть грешница. В гакь же см доведала йже сель за столь вдомоу фарисешво принесла масти склыния. А ставши изь задоў подле ногь ёго. плачоучи почала слезами Олийвати погы ёго й волосы головы своёй Отирати. й цёловавши ногы ёго пользонала миролы.—оўвидъёши то фарисей Ононь который йдоль свои просиль ёго помыслиль самь йсовъ рекоучи. — ёсми бы быль то прокь. Запрайды въдаль вы, кто й такай ё жена котораа см сто дотыкаеть, но е грешна. — Шповидель її рекаь емоу, симоне, маю тобе нвийто повидьти. а онь рекль емоу оўчитемо повёжь. — а її пакь рекль. выли во два должники нъглавомоу члкоу вейни Одинь был винень патьсоть грошей: а дроўгый патьдесать. й не мёли Фий чимь бы то ему шдати Обема Шпоўсти. повежми который знй болые любиль črò. — Фибиндъ симонь и рекль. надъюсь йже тоть которолюужь то полше шпоусти. — д Онь рекль емоу правдние еси росьсоудиль.— а Оверьноувшист йкь женв рекль симонови. видишли ты тоую женоу. Вшо ёсми йдомь твой, не даль ёси воды на ногы мой, а таа жена слевали Омыла поты мой. А волосы головы своей Отерла.—А ни поцеловаль еси мене. Але тай гакь ёсми йшомь йдомь твой не переставлючи цёловала ногы мой. — Ольё головы моёй не помазаль ёсн. А так миромь помастила ногы мой. И дак тогожь новедаю токе шпоущаются дії миотый коркум дії, во миото д помовила, й которомоу мало вывадть штиўпрено то мейшей лювить. — й рекль ей Шпоўщены соўть товь твой грахове. А ты который посполоу вий седали. почали лыслити сами всовъ рекоучи.—кто то е йже й гръзы шпоущаеть.—й рекль женъ въра твой тебе йзбаваметь йдй собъ со миро.

Ёўли́ста вы́пису̀є пр́н́чу с россѣваню. й с свѣчи на свѣтийникь по́ставленой, га́кь ты́ ты́ мтрію, й вра́тію называёть, ко́торын во́лю вжію чинж. й га́кь пла́ваю̀чи воўрУ зкротій га́кь тыжь чліка Ф лиожества вѣсовь высвовожоуѐ, гакь тыжь и женоў Ф не-лю́чій ен оўздо́ровиль, га́кь ты́ взскрсйль дзішероў йайро́воў, глава. Сслаж.—

Зачало А.

Й выло пакь потомь йже сінь ходняь по містохь и посельхь, проповідлючи цртво вжіс. а й сий дванадесьть, йж оны півкоторый, который то выли оўздоровлены ш злай доуховь й немочій.—маріа названай магдалыній, скоторой жь то выло сёдмь півсовь вышло, їшайна жона врадишка йродова, й соусайна, й йныхь міного который слоужням гмоу зь ймісти свойхь.

BAHANO AF.

И розоумъл то ліногый народь й зо йсёхь месть приходнай висмоу. Поведа ймь притчоу вышоль розьствачь стати стмени своего. А такь южь розьстваль. Едно нало при поути й потойтано, а й йтиць ийный подобали д.—а дроугод нало на камени. й изышёши подуло. Для того йже не ймало польготности.—третев пакь пало межи терим й заглоушило в.— А чётнерьтое нало на доврой земли. й новросло, а оўчинило пао стокроть, то понъдъньши вголось мовиль вто маёть оўши воў слышаню нехай слышить.—А оўчёници ёго пытали ёго ийтовы того за причина (sic) была а фиь Фиовидайши рекль ймь; намь ёсть дано Внати таёмности цотва вжего, а ний черезь причины (sic).—авы пъдаючи не въдали а слышачи не розоумъли. есть того причина таковам, склий в слоно бите à тый йже соўть при дорозь, который слышать нотомь приходить діаполь й шыймоуёть то зь й соца. Авы не выли оўвъривши Зпайлени.— А йже на камени то соуть йже слышайши слово Зрадостію пріиморють. Але корене не мають. во на чась ивроують а вчась напасти Шпадають. — а ніже ёсть межи терим внало. Дам троски й вогатьства. à роскоши сего свёт и ими вывлють подавлены й не могоуть оўчинити плода.— й то ціто на докрой земли, то тый соўть, который добрымы сёцемы й прайдивым оўслышавши слово й держа сто. й илоды втерыненти принослать, тое повидавыши втолось мовиль. Вто маёть оўши коу слышаню пехай слышить.

Зачало Лу.

Никто же зажотим сибноу накрываёть ей соудиною й ни тыжь не ставить подь поствлю, але на сивтильникоу ей поставляеть авы й тый который куодать сивтло видвли.—не е во ийчого тайного што вы гайно выти не мвло. й ни скрытого авы познано не выло й гайне см неоказало.—прото жь вы розоумвите гакь слышите, во кто маёть, томоу жь воуде дано. й кто не маёть, и тое што см мвтй надвёть воудеть взато в него.—тойды пришли кнемоу мтн й вратіа ёго, й не моїли кнемоу пристоўнити для можьности (sic) людей й повидвно ёмоў рекоучи мтн твой й вратіа твой звноутрь стогать й уотать авый см стобою видвли.— Й онь шпонидвіши рекль ймь, мтн мой й вратім мой тый суть который слышать слова мой й дерьжать йуь.

Зачало яз.

Оталосм пакь ва ёдинь дйь йже встоўпнаь влодю й оўчённци ёго. й рёкаь кийлы переплыньмо на оноую стороноу озёра й поплыли на водоу.— а коли плыноули того часоу быль
оўсноўль. й пришла боўрм й в'втры на озеро. ажь й волнысм влодю вливали. такь йже ва
вёлико страхоу были.— тогды пристоўпніши завіднай ёго рекоучи. оўчителю оўчителю (sic) загываё.— а онь вставши приказай в'втрови й волнамь водьный й перестали, и борзо см тихо
оўчинило, и рекль й где ёсть в'вра ваша.— Й они оўстрашнішнем дивовалисм й мовили ёдинь
ко дроугомоу, а ктожь то ё йжь й в'втромь й водь приказоуё й слоухлють ёго.

Зачало Ай.

И переёхали до оўкрайны гадариньской, которам ё здроўгой строны (sic) напротивь галилей. Й ідкь южь выстоўпиль йзлодь на землю, стрытиль ёго ныйкый чакь йдоўчи Змыста. который же то маль въсы много льть. а ни во Одълніе не Оволоковалсь а ни йдомсув не меціналь. Едно вгробоўь й оўздравши іга закричаль й паль перё нй. й голосомь великымь рекль, што мит стовою е тее ба наивышого. — прошоу теве авы еси мене не моучиль. à її приказаль доўхови нечистомоў выйти йзь чака. Ш міюсыхь во аёть поўватоваль сто. й вжзовали ёго оўжиціами й поўты жельзными поўтовали тый который ёго стереговали.—й розрыноваль оўжніца й поўта й вываль гонень й въсовь на поўстыню.—й іс завдаль его рекоучи іакь ёсть ймій твоё.— а онь повидаль легешнь (сирачь тма) во выло миого васовь пошло висто. — тобды просили его авы не казаль имь впропасть пойти. — выло пакь тамь неликов стадо свиннов которов наберезв пасено было. А просили вго абы имь допоустиль винуь пойти, й допоустиль ймь. — тогды вышли дійволове йсь чака й вошли вь сийнъ й ворбо оўскочнае стадо пявере, й потоноуле, а коли суваркан то пастоухове пітосм стало сутекли. Й повидьми вливеть й весаьць. — вышли навь вонь авы видьли што см стало. й приголи во їсви, а оўдаркан чака, скоторого то діаволове вышан.—а фаь сканть вногь ісвыхь фволочены й оўдовромь розоумь й оўстрашилисм.— а тый тыжь который видьли вовидьли ймь. такы віїсный здоровыми оўчинены, й просиль ёго вёсь нарб стороны гадарыныской. Абы Фішоль Ф ни́уь во см выли ве́лми оўстрашили.—й фиь встУпивши влодю, й ве́рьноульсм назадь. Й просиль его оновь то моржь своторого вышли въсове. абы при немь мешкаль. але его іс Шпоўстиль 🖫 се́ве й рекль ёмоу вернисм до дому твоёго. й пов'ядай ре́коучи йже йа товою великое Змиловани вён оўчинняль. й убдиль по всемоу местоу й понедаль што емоу їс оўчиннаь.

Зачато ло.

Й выло паки коли неверноульст їс й пріали его народи во всь жаали его. й пришоль

моўжь которомоў то выло ймій наарь, выль во сінь княсть йсь школы жидовьской (аво наоўкы) й паль оў ногь ісвыхь, и просиль ёго лем встоупиль йдо ёго, во мель дочкоў ёдно единоў на роду ійковій на дванадесьтё літехь, которай южь оўлийрала.—А коли южь шоль. пригодилост йже народи вугивтали его.—тогды жона едина воудоучи й своей (sic) немочи. теченію кроне. Ф дванадесьти літь, которай южь выла на лікарьства выдала йсю маетность свою. й й жадного не могла вуздоровлена вытн. пристоупиши ззадоў. й довноўласт подолка Одвина его. й ворзо теченіе крове ей стало.—й рекль їс кто (sic) є мене доткноумь.—й непрізнамься никто. — Рекль петры, й тый который зні были рекли. оўчителю, народоне тебе оўгиттаю, й стискають. — а ты мовії кто см мене доткноўмь, й повторе рекль їс дотькихасм нікто мене. во та позналь. Вже сила війшла й мене.—відавшін то жена йже см затлітті не може. трасоучиса приступила, а оўнала влизко но его, й повидыла елюў пре йсыли людлий, прокотороую причиноў дотивлась (sie) ёго. й ібкь см ёсть ворзо здоровою сталь.—й фиь рекль ёй. дочко, воудь доброй падки, вкра твой тебе здоровою оўчинила йди собк смиромь. А комі Онь ёще мовиль, пришоль ёдинь 🗓 архисинагога (й сучитель молоу жидовьского) рекль ёмоу йже южь оўмерла в дочка твом, не троўди оўчителм.—А ісь оўслышайши тог слово Шпонидёль ищени шиой то дъйки, ис троприсм, едьно толко въроуй боудеть здорова, а сущощи в до недопоўстняь йсь собою лінопы войтіі ёдно петрови à лічнови (sie) й ілкови. тыжь Фідеви й мітери Сиой то двибви.—й плавали по ней већ й вричали.—а Сиб ревал пеплачите. во не оўмерла ёсть але спить.—А Фин пакь смежлисм знего ведаючи йже южь вула оўмерьла.— А онь пакь росказаль всёмь акы вышли вонь, и вышли, й гавин ей за роукоу ей, голосно рекль девице встаь (sic) и наверноульсь доўхь ёй. й борбо паскосьла и казаль абы ей дали насти. й дивовалисм родичеве од:-А онь даль приказаль авы того никому не поведали пітось стало.

Яўлиста шы́писоуѐ, такь тё розослаль оўчийкы свой. абы паўчалій, й таковоую ёсть мо́ць даль й, й такь накормиль народы на поўстыній йжла хлѣбы, такь ты петрь вызышай пѣроў, й такь ты хё наполинай лю́ди. абы вылій трыпливымій ты такь см на горы прешвразиль а шішоши што́ле оўздоровиль чака ро́збивано злою немочю ты й с своён моўць повъдаё, й наоўчаё покоры, ты такь боронить мо́твё по́гребати, Ученикоў которы хо́тѣ заній пойти.

Зачало й.

Со́знавши її дванадесьть апаовь, й даль ймь власть й силоу на всёми вёсы й немочи оўздоровлытії, й послаль йхь авы проповёдали црьство вжіе й немоцный оўздоровлыти, й рекль

н авы инчого не врали на дорогоу ий палиць а ни мошны (або торвы) а ий дльва. а ий по двое одъим мъвайте. а до которого жь коли домоу войдете тамь перевывайте ажь покы та толе выйдете. а кто вы тыжь не дотъль вась принати, выдодачи зь оно то мъста й поро зногь ваши отрассите, на сиъдоцьство противко нимь. а они вышоши додили, по мъсть проповъдаючи вайнгеліе, й оўздоровляючі вазде.

Зачало лі.

Й оўслышавши йродь чётвертой части кимзьётва владарь, вев рвчй который (sic) двійли й нёго, й не дорозбільвайся, того для, йже выло повидвио й нвиоторы, йже вы ййлёнь йсталь йз мртвы.—а й йны йже вы см йлём гавиль.—а й дроўгы, йже вы прркь ёдий зстары йсталь,—й рекль йродь даль ёсми й ййліна стати, а кто пакь то в. С которо й слышу таковый рвчи, й хотьль авы ёго видьль, а вёриувшися аплае повидьли ёмоу, што оўчйния, а пойвши йхь шоль Ссовно ёдинь на поўстое место которое зовоуть вйолеайда, тойды позывали народовы (sic) й попіли за німь, й примівшй поведаль ймь С цртвь вжій, а тый который потревовали лекарьства оўздоровиль.

Banaro MB.

Дійь пійь южь почалься коу вечерови склапати, й пристоўчийши дилидсеать рекли ёмоу. Фпоусти народы, авы щоши до околичны мість й сёль перемецікали, й нашли совіт покормлена во ёсмо тоў на поусто місци. — Й онь рекль й дайте йлы вій пасти, й они рекли не
млена войше ёдно пать улівовь й двіт рывіт. — ёсли выўлю шли й накоўнили стравных речін
на то то вё людь, авыло моўжей тако й тисачін. — й рекль оўчёнико свой, понёльте й сісти
на коўны по патіндёса, й оўчинили такь, й посадили йхь всігу, — й ізавізни пать улів (ь)
й двіт рывіт, поздріты на ябо, й канняь й розадиль, й даваль оўчйнко авы пре пародо покладали йли йси й найлиса й зобрами опосли што выло остало окроўховь дийнадёсать
кошовь.

BAYANO .Tr.

 $\hat{\Pi}$ сталосм $\hat{\epsilon}$ йже см \hat{O} нь с $\hat{\delta}$ на Особанвости молнаь, выли т \hat{u} сий й оўченици єго, й пыталь йух рекоучи, кимь мене пародове вытй поведають. — й \hat{O} нй \hat{u} повидевши рекли смоу \hat{u} ийномь кртител \hat{c} à другы йлисю, а йный пакь йже прркь единь зперышную вяскусь. — $\hat{\mathbf{I}}$ \hat{O} пь ймь рекль, в \hat{u} пакь кимь мене выти поведаёте. — $\hat{\mathbf{u}}$ повид $\hat{\mathbf{b}}$ пакь симонь петрь. — у \hat{a} в $\hat{\mathbf{k}}$ 1. \hat{a} 1. \hat{a} 2. Онь приказаль ймь зь грозьвою авы того никомоу не поведали. — й рекль сйь члибскый

моўсй міного терыпьти. й посмымиь воудеть © старшихь архнёрешвь й оўчителен.— й оўвіёнь воўдё й йтрётія дйь Змрытвыхь йстанё.

Зачало лид.

 $\mathring{\mathbf{H}}$ мовиль до всехь ёсли кто хочё за мною пойтй, нехай см самь себе заприть. Й вхумсть крть свой а за мною пойдё. — а кто бы хотьль дійоу свою сйти погоубй ёй. а кто загоўбй дійоу свою дам мене то сйсеть ёй. — што $\mathring{\epsilon}$ за пожитокь чаку хоть бы весь свёть одерь жаль. а самь себе загоўбимь. Айво на цікодоу (sic) пришоль. — ёсли же см кто боўдё мною соромьтй айбо мойхь повістей, тымь ты жь см й сйь чачыскый соромьтй боўдё, коли прійдё на славі своёй. Й бійевьской й стій агтаь. — але правдоу повібдаю валь йже соўть півноторый тоўть стойчи, который не лалоть вкоўснтй слірти ажь оўвида цэтво бійте.

Burno Me.

Й сталось по ставу то слове, гаковы по семо днеуь, й пога петра й ддайна и закова й взышколь на гороу майтист, й коли ст молиль выло лице его гако вы йное, й судым его выло влистаючеест, —й два моужеве мовили сиймь, то соўть мойсей й зліл видени сиймь ва славь, который й мовили с смірти его, котороую мьль терыньти ва зераныю, нетры пакь, й тый который синмь выли. Стажали выли со дна, а провоудийшист оўвидьям славоу его, й станій дай моужь стойчи сий. —й выло коми южь ст зни розлоучали, рекль петры казсови, оўчителю добро в памь тоў выти, оўчинимо тоўть трй свин (або ублодинкы) тобь единь мойсейки единь, й злін единь не въдаль што мовиль, й сца ста того не домовиль оўчникьем сволокь й йзатышль йун, й стазем полось йзы сволокь й йзатышль йун, й стазем голось йзы сволокь й йзатышль—сей ё сйь мой ваздаювлейный, того слоухайте, й акь стазем толось сталь, саль зё единь (sie) ссталь, й сталь, й спи модчали, ийчого зь (sie) сныхь тоть голось сталь, саль зё единь (sie) ссталь, й сни модчали, ийчого зь (sie) сныхь то рычи который видьли.

Зачало Жя.

Дроўгого пакь дям сталосм воли ю биь сходиль згоры, стратимь ёго многый народь. й ёдінь моўжь змёжи народа закричаль рекоучи оўчителю прошоу тёве поглади на сна моёго во ёдно того ёдіногь млю. й того доухь нечистый попадоуёть, й вёдми кричить, й вроўжаётьсм й павы тацить, й ледва (sie) \ddot{w} исго \ddot{w} уодй вморьдовайши ёго. й просиль ёсми оўчениковь тнойуь акы то пыйнали \ddot{z} не моёли. \ddot{w} новидаль \ddot{z} ей рекль. \ddot{w} роде непарыный а переворотьный, доколь воўдоу вх (sie) вась, й доколь звами трх'явтй воўду приведи біде ко мив сна твоёго, а коли ёще бінь шоль йдоўчи до него, вергль нимь высь. й трмель ёго. $-\ddot{A}$ іс по-

грознаь доухоу нечистолюў. й стаксм здоровы оный то жаденець, й даль ё оцевн его. й дивовалисм всть.

Зачало ма.

 $\hat{\Pi}$ вс \hat{t} см дивовали тому што оўчиниль їс й рекль оўченико свой, прійматс тый то слова до оўшей вашй. Бо сйь чільскый маёть выдань выти вроўкы чікомь. — \hat{t} сий того слова не розоумали, бо было \hat{w} ий тое слово закрито, абы не мойли розоумати его, й бойлисм пытатй его. С то слова, ймали всоба таковый оўмысль, кіго бы зий выль старышін. — \hat{H} їс вадаючи мысли срць йхь принавши дита й поставиль его близко себе й рекль \hat{u} , кіто коли прійметь тое дита во йма мое, мене пріймоўсть, а втобы мене приймоўсть того которы мене послаль бо кіто \hat{c} найменьшін быль межи вами всами то бойшін \hat{c} .

Зачало жи.

 \hat{A} ійілінь ійповидъвши рекль, оўчителю, видъли семо нъвоторого, што йменель твой бъсы выглиме. В заворонмли есмо ему йже не ходить снами.— і їс рекль внемоу не заворонмите, во вто не $\hat{\epsilon}$ протийны намь, по вась $\hat{\epsilon}$.

Îl выло коли см выполимли дйове высхожденім ёго й онь оўтверанль лице своё йтй до іёрліма, й послаль въстникы прё лицемь свой который йдоучи встоупили до мёста самаританьского, авы ёмоу господоу наготовали (аво поворм). й не хотъли ёго примти, прото йже лице ёго выло оўтврыжено йтй до іёрлима а коли то оўвидъли оўчёници ёго й іаковь йба, рёкли гй, хопреши ли речемо авы обень зышоль знёва а попалиль йхь, іакь же й ілім оўчйниль, а іё оберьноувшисм заказаль й й рёкль, не въдаётё чиёго доўха ёсте вы во сйь чічніскый поговиль але авы сйсь. (sic) й вашьли до йного мёста.

Зачало то.

 $\mathring{\mathbf{H}}$ выло коли йшли поўтемь, рекль нёкоторый $\mathring{\mathbf{k}}$ нёмоў пойдоў за товою ўдё коли пойдешь ўн. й рекль ёмоў їс. Лисици тамы мають. й йтйців нёный ўнівіда, але сйь чачы скый. Нё маё гдё вы свою главоў склониль. — а ко дроўгомоў рекль, пойди (віс) за мною. — а обнь повиділь. ўн. дозвойми, а вы шоши впередь погревль шца моёго. — Рекль ёмоў їс. нехай (віс) оўларай, погреви своя матвыца, а ты пойди (віс) й проповідди цатво влій. — Рекль же й дроўгый (віс), пойдоў за товою гй. але правін (віс) допоўсті мій йтй, авы сля поради стыми который соў вдомоў моёмь. — Й їс рекль ёмоў, кто коли ёслі положивши роўки свой на плоўгь (або на рало) а назадь гладіль. — не ё пригоны ка (віс) цатвоў вліёмоў.

Ублиста шаписоуёть такь уб прёсылаёть йныхь оўченнковь сёмьдесмть. й наоўчаёть йхь, авы всоять не доуфалій. такь ты біда выславуё, й такь в законть перешываючомоў дорогоў живота ожазоуё, ты повъдаёть й причамій об чакоў бі развойниковь раненомоў, й такь тыж вларьона гостемь выль, глава десмтай, а зачало й.

BAHANO H'.

Потомь павь зыавиль гь йны седмьдесать. (и два) а посла йзь по два пре лицемь своймы. До вствого города й до мъста, где воли самы мёль пойти. й мовилы ймы, жатва заправды есть многа. Але ропотниковь мало. — просьте жь гдиа, которого то есть жито, абы посль (sic) рокоўникы на живо сное. — вдатежь. Ото на вась посылаю нако Овца посреда вля ковь. протожь неносьте зеобою мінівовь. А ні шіріі. (sie) (покарьмовь) і ні обоувіт. І й нивого не праужте на дорозв.— а въсторый же до коли войдете наперывый мойте мирь томоў домови. à если та воуде снь мира. Опочие на не мирь нашь, à если навь не воуде, вва см навожне. à вто домоў превывайте, падыте й пійте што есть вий, годень во есть ровотнивь заплаты chách.— λ iig λόμου λό λομού πεπερεγολίτε. λ λό κοτοροιό μίτα κόλη αδίλετε. Α πρίμπού йл. падітт поставленное передь вась. А вуздоровлийте немоцьный, который вий соўть. й мовте й. привлижиль килми цътво, бже.—А до которого пакь коли мъста пъйдете, а не прийлюў пась, пышвани на оўміць его повъжте, й поро который до наши (sic) ногь прилнуль змыста вашё. Отржелёме на вась, але веданте нжь привлижилост на вась цотво вжес.—правдоў вамь появдаё, йне сядомальноми вя Оно то дій легчей воўдеть.—горе товь хоразник.—горе товь вифькайдо.— во коли вы втироу à всидонъ чинены выли таковый чоуда, который оў вась чипены соў, давно вы й плать (аво праднь) а на попель съджий покалніе чинили, а еднакже ти́рови й сидонови лёгчти воудё на соудъ, нижли ий, а й ты каперилоўме который ёсь ажь до нева поднеськей. Але ажь до невал погроужень воўдё.

Зачало пі.

Ито нась слоўдаёть мене слоўдаёть, а кто см ва Шмістав. І мене Шміставтьсть, актость мене Шміставть. І шміставть пакь навряноулист Зрадовтно рекоучін. І пін. І вівсоне намь повинуются с имени твоёмь.— а б рекль ймь, виділь всми сотонанла коліто смы тако малий сйва спаль.

О тожь ва даю мощь изстоупати на змію, й наскоропію, й навежкоую силоу вражію й невоўдеть вамь ничого шкодовачи, але вы томоу то не радоунтё йже ва духове повиноуюсть, але томоуст радоунтё.—йже ймена ваши написаны сбу наивстурь, той пакь годины вазрадо-

вальсік її душмь й рекль./ хвалю теве шче гй нёсь./ й земль, йже тыйто рый оўтайль ёсн ш моўдрыхь, й розоумны. й йзыйвй ёсй то младейнё (аво дытемь) ёй шче./ (аковы рекль гораздь. О) йжь то товы подовало.

Й Оверноуйшней ка оўчинкомь своймь рекль. Всё мив дано ёсть Ш Шіл моё й никто невьдаёть кто ёсть снь, ёдино Шіл. Анйтыжь того невьдаёть, кто ёсть Шір, ёдино сій. А то вы выдаль кому вы хотьль снь зыйвиті.— З Оверноуйшней ёдинь ка оўчёникомь рекль.— вляейный то Очй, который тоё видать што вы видитё, новьдаю во вімь./ йже многый пороцій й преве хотьлі видьти што вы видитё/ й не видьли. В слышаті тоё/ што вы слышате, й не слышаті.

Banaro fié.

Але единь чакь законоў оўченый./ всталь, а нокоушаючи его рекль, оўчителю, што маю чиннти. і а вій животь ввиный могль наследовати. — й ой ревль в немоў. Озаконе ійкь ёсть написано й на читаешь. — а Син Опонтдаючи рекль./ възлювищи га са твоего й исего сфца твоего, й б всей дшт твоей. й йсею криностно твоею, й всею мыслію твоею, й й вликнито твоєго, (sic) ійнь самого севе.—й рекль ему іс. довре есй повиділь, то чині й воўдешь живь.— 3 сэнь уэтель самь севе правы оўчинити, рекль во ісай, й ктожь ёсть мой клижий. івповідаль пакь їс./ й рекль ему.—чакь нёкоторый шоль зь ерміла до ерпуона, й оўнэль в развойникы, который его Фвывраль. (аво Съсжоу зволокли) а йзранийші его Фашлі пречь, напомы мутвого зоставиші. — й пригодилося йже едий сійникь шомь ты же поўтемь./ оўздуваші поль мімо. также тыжь нікто лейвить вым на тосжь місце пришоль. Та оўздрійній сто помимошоль, й й самаритлиннь пакь ивкто единь пришоль на него, й гударвини е змилоналет./ й пристоупиши позавиваль раны èrò./ й налегаль/ сілей и вино/ й вложиль èro на свою скотиноў. В принровадиль є вжь до гостийниць,/ й печаловалеж с немь. — дроўгого и вы дній йзійвшів два сревранняві. (два талмры аво два грошів) ій даль господаревів. й рекль емоў/ пилиоуй сто. й што коли илд тре наложишь, й на навряноуйшися будамь токъ. — Кто сдилкь стій тёсуь видитель товъв влижинмы в іти томоў который то вийль війль люки развойшкай. à One nóunat. То который же оўчиннае марда (sic) йа ниме.—й река емоў Тел йдніке тыл/ а оўчини также.

Bararo H'.

 $\tilde{\mathbf{H}}$ στάνος $\tilde{\mathbf{n}}$ κόλη μελή χό έχημονό πέστεθελ μέκοτορογό, πένα μέκοτοροί $\tilde{\mathbf{n}}$ πείκοι πάρολ./ πρίπλλ ενό εξό συσε./ $\tilde{\mathbf{n}}$ ταιάνό πάλα στρογ (sic), κότορο $\tilde{\mathbf{n}}$ ειίλο $\tilde{\mathbf{n}}$ πάριλ. κότορολ τὸ εξηταλ πρή μοτά τέσεδ. $\tilde{\mathbf{n}}$ ελογγάλα ελόμι ενό.—λε πέρολ πόμιλλ $\tilde{\mathbf{o}}$ πιονοι ελογμέλ. $\tilde{\mathbf{a}}$ ετόταμή ρέκιλ.

тій./ недвавийлій ото йже сестра мод мене самоўю товів послоуговатій доставила. речнякь юй авы мін помогла.— віновиділь теф. й рекль ей /. мароо/. мароо/. печалоусшисть й мовишь о мпогыдь речадь, единоже есть на потревоў.— мрій во доброую часть овыврала воторагажь то не віймёсть віней.

Еўля́ста выписоуеть, какь по оўчять по своёй мітвів оўчёнкы свой мітвів общой, коў оўставичности прозвы напомнийе, й какь тыжь доўхы печностый выгашаёть, ты акь закойні, заші караёть, какь тыжь бі жены выхвалень ёсть, тыжь забё жидовскоё покольній, йзрозмичного испослоушеньства, караёть, глава аі, а зачало біє.

Baharo Be.

 $\tilde{\Pi}$ сталост ёсть, волист онь на некоторо месції молиль.) й вівь ю нересталь. Рекль висмоў сда йзь оўчаковь ёго. Ти наоўча нась молитист, вівь ве додань наоўчаль оўчаки свой. — й рекль амы, волист лачте такь мойте.

Зачало пр.

Проскте й воўдё валы дано. Виркте й пайдете так цікте й воўдё валы Отворено, во важдый кто жы просй верё. А кто йшё найдоўё. Й кто тойчё, вываёть ёмоў Отворено. А воли воторого зва Ойл ейь воўдё просвті ульва, чій вамень подаеть ёмоў. Али во рывый л (sie) ймысто рывый, гадиноў лій подаеть ёмоў. Айво ёсли вы просваь найца чій скорынію (своролоўноў аво медпедька) пода ёмоў ёсли же вы воўдоўчій займій. А влавёте доврым дары даватій дытемь вашимы, тавы пакь волие бійь вашь півный дасть діўа ейго тый воторым вы просвай ёго.

Baharo fig.

II выло воли то выганаль въсы. и то выль ивмь, а воли южь выгналь въсы промо-

инль пермый, привовались народоне, а пекоторый мовили знихь. О вельзаоўле кимзи весовьском наганжё весы, а дроугый пікь йскоўшлючи его, знаменій Ш пето йскали зйксе,—але сінь позналь помыніленій й и рекль ймь, вейкое прыстио само йсоке роздельсячной запоустьеть, й до на домь падстай, а если же й сотопа самь беобе розделист, пакь же поўде столати пртно его,—такь же на мовите йже й сі вельзаоўле пыганжю весы, а если же й вейзаоўломь выганжю весы, а если же на вейзаоўломы выганжю весы, сіне пакь ваши черезкого выганжють, а того для сий соўджми нашими коудоў.—а если же й пайцё вайймы выганжю весы, южь во постиело на вась пртно вайе,— а коли крейжый й ваброужейный стёрежеть двора споёго й йновой соў ймёніа его, а если же моцынайный й него пришошій й переможё его, то й всё сіроўжіе его поверсть, на которое ст падывань, й докро его роздалеть.

Зачало пи.

Кто не есть са мною напротинь мене есть, й вто са мною не совираеть то растачае.

Α κόλη μετικετών χοχή κωθηζε θετήκα, πρέχολητη εκποχή πικέτα κεμιοχικά. επάλμοτη οξιτόκοιο ή με παθηχέτω, η πιόμα κ εόκη, πέρμοχει χό χοπος πιόξεο θ κόλε πω ές πιά κώπιολω. λ πρόμοζητή πάθηζε ετό λ ζό πόπετεμω ή οξικράμισμω, τότηλη ποθηχέτω ή ποθητέτω τη εόκοιο ήτηλ εέχαι χοχχομω εόρμισχω εέκε. λ δικόμιδιση πάθιοζτάπω, ή κώπαιο τόπος τίπος πόκος πόκος πόκος πόκος πέρμισμος τορί πιά πρά πιά.

 $\hat{\Pi}$ выло то коли Энь тоё мовиль, въздвигния ийкоторай жена глась змежи народа й рекла дмоў, валисними живо который тевё носй, й праси который ден деаль. — $\hat{\Pi}$ Энь рекль ва йстийноў такь деть, валисни соў тый который смаша слово вжие, й стерегоў дго.

Barrano no.

Народой жè савирающист, почаль мовити, то то народь здый, зийменій йщё, й знаменій не воудё дмоў дано, ёдно знаменій йшны пррый, павы же во йшна знаменій пйневитомы вы также воўдё й ейн чачніскый родо томоў,—прад сполоўне понетанё смоужи рода того то. й осоўдать йды, й той же она пріёдала скраёвы земныды слоўдати моўдрости соломоновый. й ото водши тоу ёсть нижай соломоны,—й моўжевё инпевйстій поветаноў на соў зродомы ей й осоўдай й, прото иже ей оны покайли прочьство йшнаный, йлё тото водший ёсть нижан йшна.—Пикто во свейноў зажогым неставить ёй втілы, й ин по сосоў, длё на свышникь пфекаваній вой. Звы тый который вуожаю свётаю видёвай.

BAMANO 3'.

Овітийникь тіла твої есть бво тное. Если же бво твое просто воўдеть, то йсе тіло

τεοε εθέτλο δούμετь. Εςλη πάκι 3λοε δώλο. Το ή τέλο τεοε τέληο δούμε. Πρότο ετέρεκή άδω εθέτλο κότοροε έςτι βτόση.—τέληο μέ δωλό. ὰ εςλή τέλο τεοε εθέτλο δούμετι με μακόμη καμμού τεληοστή. δούμετι θε εθέτλο. Τάκι κε ή εθέμα εθέτολι δεθέτη τέθε.—ὰ κόλη το δημοτοί μόσηλιο δερό μέκτο βφάρης δεω δεθμαλι βμέτο. ὰ βιβόμιμ πός αμπλεκ 3λ ετολι. Φαρης επ πάκι ού 3λρθλιι ή μποδιαλέκ. Τέλε με ού μωθαλι πρό δεξιολί. Τό ρέκλι ελού εξ. μήτα βιβ βάκομημη ωτόκι εξ βιβ βιβ κομβ μάτι μάτι μάτι μάτι μάτι το κότορω εξιομάθες τη δεξιομάθες διαλού τη πέλο δεξιομάθες διαλού το κότορω εξιομάθες διαλού το διαλομή το διαλού το διαλομή το διαλού το διαλο

3044A0 34.

Бібда ві фарисешть й дасте десалины зальты й пигана (зроуты) й йслікого зелій. а соў й міть вжію споўщаете, тый то рвин заправды мітай ёсте чинити. а сного не споўщати.—горе на фарисей йже лювите прёньйшій місца на соворніца й поздоровленій на трягоў.— горе вамь вийжинцій й фарисее лицеміфинци, йже ёсть ёсте тако гровове ненаемый чітци ходж й не віздають.—шповидіть и вкло ёдинь йззакойнійновь й рекль ёмоў.—оўчителю коли ты тое монншь й намь соромогоў чинишь.—з сінь рекль, й вамь візда взаконів оўчены. йже накладаете на чіты веремена, которы носити не могоў. й сами ий ёдинымь пря'єтомь вашй веремене докноўчены, не хочете.

Зачало Зії.

Горе ва йже воўдоуёте гровы прочь'єкый. А шійсве ж ваши повили й. вайстийноу посвечаёте й хвалите оўчникы шійевь вашй. того для йже опи й побы". А вы боўдоуёте гробы
й.—протожь й премоудрость вжій рече, пошлю до нй прокый й ййлы й йдий нёкоторыхы повікоть й выгашати боўдоў, й воўдё глждана на томь то родоў кровь всёхь порковы прольййнай
ш початноў свёта. Ш рода сего, ш крове авелевый йжь до краве захарийны, которын же ёсть
загиноўнь мёжи обларемы й домомь вжіймы.—ва йстиноў вамь поведдно й воўдё глждана на
томь то родоў, горе вамь законови оўчёный, йже ёсте взжли ключь розвиснію, сами жь не
йходите. В й ты который вы войтй хотьли заборонжётё.—й коли онь тое до нй мовиль, почалися на пего законоў оўченый й фарисеший веляй гиёвати. В повести ёго перекаковати, й
о многы реча зрадливе ёго пытати. Хотжчй нёшто зь оўсть ё оўловити, йвы ёго обкажилй 1).

На поляхъ пожелтъвшими чернилами написано: (аво обжаловати).

Еўлиста выписоусть, йже ус кажетем стеречи злости формесневой, тыжь такь йж своёго волею печалоустем С свойуь, й мовить ймь авы невойлисм Убликовриуь тёла, тыжь такь перотемь лажи браттами дёлити ймёнта, и Швожоусть Ш лакомьства, чёрезы притчю богатого, тыжь такь наоўчаёть, авы выли люде кроткими, в радости, й вёршами на владарьствів, тыжь противь непрійтель авы выли падобролы Опатреню.

à коли ст. ють зобралі тімы народа, такь ать Одинь дроўгого подоптоналії, почаль мовити папрявій оўчикомы свой, стережитесті її кваса фарисейскаго, што ст. выкладаёть лицемірьство.

Banano Br.

Нічого во піїв не є сврытого, што вій не мьло шкрыто вчіті. й ній єсть што тайного. й вій не выло зыйвлено, тое што есте мовилі втелностії й на свъть смашлид воудеть. й што есте мовилі ви оўній, вуброминаўк. тое проповідано воўдеть на домо.—Але намь дроўго моймь мовмо, йвійсте сій не вобалі тій который завнялю тёло, й потоль не могоў што волис оўчинали. йле на ва оўкажоў кого выстест волати міслі.—войтесті того который но завитід моё моць оўнерчи ви следны пекейный, ви йстийноў вамь мовыю того войтесті (sir) чій не на лій йтахонь продавоть, за два півневі (аво два галеры) й на сдайнь з ній не ёсть завытымь оў вога. Але й вилоскі головы вашей всё соуть измичены, протожь не войтё, многій во йтиць лікішній ёсте вы.

Banasio 21.

Π΄ τος κάνε πόκταρο κοτορωί мене θεπόκτετε πρε πίκω. Η είω πάπω εκωθ με διέλω επίθωπο.— à κτο θερκίκετε πένε πρε πίκω. Θυρκίκετε κόν πάκλοπος κότορων κών κών και κάκλοπος κότορων κότορων κών με το ρέκλο πρότηκο είως πίπως κών κόν κόν δια χίλι είνο χούλυνο. Η περούλς είνος θπούμεπο.— à κόλο πούλος κάνο πρόπολοτα πά εοκορομμά. Η κλάκτη η κλάκτη η κλάκτη εκτικόν το κολομίθου και προμήτετε κάκο ακό πόν κόν το κάνο πούλος κάνο με τρομήτετε κάκο ακό πόν κόν κόν προκορομμά. Η κλάκτη η κλάκτη κάνος πάλος κόν προκορομμά και το κάνο κόν πούλος και πούλος κάνος πάνος κάνος κάνος πάνος πάνος κάνος πάνος πάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος πάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος κάνος πάνος πάνος πάνος πάνος πάνος κάνος πάνος πάνος

Зачало аб.

И рекль ёмоў ёдинь знарода.! оўчтлю реці вратоў мосмоў авы ст. ст. мною шчизною роздалиль.—а онь рекль ёмоў, члче, кто ма поставиль соўлёю, аво далчимь на вами.— Й рекль к немоў выстерагайтё й довайтест ш веткого лакомыства. авы не ш йзвыка комоў живо ёго выль на ш йманіа ёго. й мовиль к нй по причами рекоўчй.

Зачало яв.

Πακογ εμίπομο σότατομο βρομαίο πολε θέμι ή μόθηλ τάμω βτόθη ρέβουμα, μετό παιό πίστα, πέ μαιό της βιάχω βόθρανω κάτα μοῦ (άθο πάμπος). Η ρέκαι τάκα εξημαπό, ρόθμεσος κάπαπος μοιό. (κλουπο, άκο ετόλολογ). ὁ βόλιμιξ ποβουλογιό, ὑββέρος μό πεὰ κάτα μοῦ. ὁ ιἐτο μόθο μοὰ. ὁ ρέκος μιξα μοὰ. μιξε πμάταιω μαίσο μόθρος ὁ ἱ πὰ μαιοτολέτω πόλοκεμος τοῦδιαίς, ὑκω, πία, ὁ βτόταντιά.— Ρέκαι ἐπος βία. / βέβουμλιος (άβο τλούμπος) τοῦ τὸ πόπα μαίσος τυριό υμπάτας ὁ τέβε. ὁ τοὲ ιμτό ἐτὰ πάτοτοβαλω κόλιος βούλιστω.— τάκω ἐττω κάκχωιὰ κότοριοῦ τόθω τρόλιαματώ. ὁ πο ἱ κό κότατως.

Η ρέκλι οψηθικολιι οκοί. πρότοπι κόλι πόκτελο. Διώ τέτελ πέ πεναλοκαλή & αμθού κάπού, μιτό θετέ. Δ πό τέλολι κάπικα, καθιτό δισόλουστες. Διώ κόλιπαλ έςτι πήκλη πόκορι-λαθιλ. Ο τελό πάκλη Ολτάπε. Ελότητε πά θτημέ, θεκε πέςτιδτι λ πό κλούτι. Ο πε έςτι κηθι κάπικαρητε, λ πί καθυπικ, λ κοστρέτε κά θτημέ. Εκό κόλικο λ καθιμικό έςτε θ στημέ. Εκό πό βασι πέναλογιλελ, λόκε αὐ πρώνιστε (sig) καρράστος εκόλλος λόκοτι ελήπι. — τά (sig) ελη πάκι τοῦ πάμεθικε ρέσι πέναλογιλελοί παναλί πέναλογιλελοί καναλί διας πα καθιτικ πόλιμαδι. Ελίπι ρόςτος, πε πράηδιστολ, λ πα πράλος παθιτικότη πόπελλοί καναλί διας πια κόλιμαδι. Ελίπικος καναλί και πολικοί και καθιτικό καναλί πάκι πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός πάκι κα καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός πάκι και πολικοί του καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός πάκι καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός καναλί πόλιμαδι. Ελίπικος καθιτικός πάκι καθιτικός πάκι διακονικός πάκι διακονικός πάκι διακονικός πάκι διακονικός πάκι διακονικός πόλιμαδι. Α πάκι πάκι διακονικός πάκι δια

Banavo` ag.

Не пойскі малое стало доврж во оўмыслиль В вашь, хочё дати ва цртво у продантень вледый ваша. А розданте вялтыню, джланте собы двровины це ветшлюцій, й схована не фекульніца на пійсехь, таё злодый не доходыть, а ній моль не йзыёдаёть, во тае ёсть скровище ваше, тамь воўдей й сріце паше, воўдоў чресла ваши (аво ведра) преновасаній. А й свычій гормчін вроўва вашій.— а ны подовий воўдыте чаво чеклюцій гійдна своёго, комнеж враїнеть з враноу (з вессла, аво свадывы) авы ёмоў ворзо блюрилій, комп едно пріндё, а покольтае (sio).— вавеній слоўты фіный. І который, комп пріндё господарь йхыл й найдё йхы, а фін чоўють.— (аво не спать) прайдоў вамь повыдаю, йже посаднть йхыл (sio) а фінойслівшися воўдеть й слоўжитій.— а ёслій ва вытороўю сторожоў, й втрётною сторожоў придеть. І такый йхы надеть. І вавеній слоўты слоўты біный, а тое накь выдаётё. Еслій вы господарь выдаль йкотороўю годиноў злодый приде, чоўа вый й не дай вы поконатій домоў своёго. В вы тыжь воўдте готовій, во йкоторый чась не надыётё, сйь чачьскый прадеть.

Îl ρέκλь επού μέτρь./ Τη και λιὶ τογιό το πρώτνού πόπτχλεψιь, чή πάκь κα θεά.

Зачало ўй.

Рекль Ть, кто во ёсть вѣрьнымь справцею й моўарымь, воторого жь поставить господарь на чельщю своёю. Абы вчась шідаваль ймь оброкы, вавеный ёсть слоўга то. которого жь пришоши господарь ёго. й найдё ёго, а онь такь чинй, ва йстийноў повѣдаю вамь, й на всѣмь ймѣна своймы. старшь поставить ёго.—й ёслі вы тыжь ононь слоўга помыслиль всфци своё рекоўчй. Замешкаёть господарь мон прійти. й почайвы витй слоўневниці, ваёти жё, й питі, й оўпинатиса—придеть пакь господарь слоўгы оного. вайь вкоторый сай пенадѣёть, а йгодиноў которой не вѣдаёть. й роздели ёго (або розотнеть) й чёсть ёго положи днёвѣрнымі.—Опо пакь слоўга вѣдаючй валю господара, своёго. а пи дготовиль, а ий оўчиниль, по ё въли, боўдё обвложень ранами многыми.—а который пакь невѣдаючй оўчинй што, гопого ранамы. мало бить боўдеть.

Barrato 30.

Πάκχονιοў κότορονιοў έςτι μιότο χάπο. σούχε τιὶ μιότο βεκίτο τι μέτο. ὰ κόνιοў τκίκκι μιότο πόρογνειιό, βε πετάθησος τι μετό βόλιμε τι μικε βολιμε τι μικε διακό βολιμε τι κε διακό. Κριμενίε εκε πλικό κριμενίε. Τι μότε διακό βάπο. ρόσχεκλοι χόλης κι εκ διακό. Πάλ πού πόρο πάς βολικοι τι πρότισι κατά πού πόρο πάς βολικοι τι πρότισι κατά πού που πάς βολικοι τι πρότισι κατά πού πρότισι κατά πού πρότισι κατά πρότισι κατά πρότισι κατά πρότισι κατά πρότισι κατά πρότισι πρότισι κατά πρότισι κατά πρότισι κατά πρότισι πρότισι πρότισι πού πρότισι πού πρότισι πρότισι πού πρότι πού πρότισι πού πρότισι πού πρότι

Ейлиста выписоуд, йже ўс впритчи, зморьдовайныхь, галиленскыхь напоминаёть. абы чинили покаанід, приводмчи неплоноую смоковницоў, іакь ты женоу, которай й ії кочена выла, оўздоровліваё. ты оучителеви соборжномоў примовлюё. ты ійко повідлаёть о цртвій вжій, коу зёноў гочичному й коу ква й приронмё, а ирода лисицею называё, глава ті.

BAYANO G.

Samo Si.

Τάμα, πάκι το πά εξιόπουν το εκόρητης, η πάος πάνε πεούσονος,— σώλα πάκι τανι πόπα πάλι/ κότοραλ πέ αισταλ τό χουχα πό αθτι, η τάκι σώλα εκόριστα, πικό πε πόταλ μξεόρος πόταση κατά.— εξισημένα πάκι εξή το η πράβκαλισή εξή κόσει η ρόκαι εξή, πέσο, επρόητεια εξη τό πέσονη τκοξή. Η πόλουσην πά πεθ ρούκιλ, η κόρμο ετάνα εκτορού εμέσιαλα πά πεθ ρόκαι. Ο πόρμο ετάνα εκτορού εμέσιαλα πά πεθ ρόκαι. Ο πεθ το περίξεστος εξή σχόρουσγιο εξημόρουσκαιτος λ πε αξίσι εσύμετα κάθι εξή εκότορω με το πάκι εξή με πάκι πρόχορωση εξή πόρμα πάκι πε εξή πάκι εξή πόλος πότορως με εξή πόλος πόλος πότορως με εξή πάκι εξή πόλος πότος πότορως πάκι πότορογιο κωτά επό πόλος πότος πότορογιο ποιά πάκι πάτορογιο ποιά πάκι πάτορογιο ποιά πάκι πάτος πάκι πότορογιο ποιά πάκι πάτορογιο ποιά πάκι πάτος πάκι πότορογιο ποιά πότορογιο ποιά πότος πάκι πότορογιο ποιά πότος πάκι πότορογιο ποιά πότο πότος πάκι πότορογιο ποιά πέτος πότος πάκι πότορογιο ποιά πότος πάκι πότορογιο ποιά πότος πάκι πότορογιο ποιά πάκι πότορογιο πάκι πότος πάκι πότορογια πάκι πάκι πέτορογια ποιά πότος πάκι πότος πάκι πότορογια πάκι πότο πάκι πότος πάκι πότορογια πάκι πότο πάκι πότο πάκι πότορογια πότος πάκι πότος πότος πάκι πό

Barano Sá.

Α θά τος πόπηλα. Ασή чεπό δετα πόλοπης μβτας πάθε, η κόποψ ετο εψπολοπλό, πόλοπης ε αρχίπωτη τόξημηθης. Κότορος βαλάθιμη πίκα σξαρχίτα ακ εξιτορό επού, η βαρόελο, η σψημημηλού λους λρέπολα κέλμημαλικά, η μέθημα μβειμού μα ακτάξ δεό απάπαλη τόπε τακέλλα, η πόθτορε ρέκλα, πέφοψ εψθέπικο μβτας ακτί, μόπης δετα καίσοψ, κότοροιό βαιάμημα κόπα δερώλα (από εχοπαλα)

¹⁾ На полихъ: 🗓 іделій.

Banaro Or.

Η ετό χεια πρώτουμαιθειά αξειστορικά ξιότρισσώσω α ρέκτα δικού, αξωνιλά, α πόχα συσκικό χουξ τόκο άξο ξάκατά.— ά ότι ρέκτω α. απόλι απόκτατε απόσού τοπού, από απόκτατα απόδ. Α μετό εξειστορια απόλι από εξειστορια απόλι από εξειστορια εξειστο

Удийста цыннеоуд, такь ўс оўздоровнаь віднь стчный, водою загроудненого чава, тыжь наоўчаёть, авы на оўчта, аво на калацыаўы подакшией місцё, посідатій, а оўвогый на Світдь, аво на вечеріі незыватій. тій прича, аво подовеньство, со веливой вечеріі, а со сотвореній сталий аво вежів, й сіцён которын то міль водвати, плава ді.

Зачало об.

И сталост ёсть, йжё біль йшоль йдо ивноторого виліжатій фарисейского длівай пастій. А тый выли назправочи стої, а та выль ивлавый чавы, который мість идный троў, (аво білоудоваль) й стоїаль пре ній ійповиділь їс ї рекль ка законооўчителему, й фарисейска, годілясть всоў вотоў йсціальні.—й бий помойчалій.—й пакь взавини ёго й оўздоровимы, й ійпоўстиль ёго ій севе.—й більімь ійповидівшій рекль, ёсли которого з ва біль во воль истоўдню (аво

вколоджан) οўпадё. чійне повітнеть й нё вытжинё лій ёго й віднь соўводный.—й сіній ёмоў на тоё шповидіти не ймілій.—й пото мовиль до позвайных прійчоў, відівшій гакь прёнівшій місцій посітдыо, рекль внімы, волій вась воўдё кто проситій на вра (аво на весель) не садітесій папередынійшюмь ливецій, во велій кто воўдеть ій теве лівішній дпросмирій, то прійдеть то который то теве й сэного просилы, й речё товій, постоўни сёмоў місціе, тій нань деоромотою воўдешь сівдійній на посліднеми місцій.—длё делій воўдешій позвань, пойдій, й сій на посліднемы місцій, й делій прійдеть то который теве просилы, й речё товій, врагів, постадней вышій, тойы воўде товій слайно пре тымій который сівдікли стовою, во кайдын который сёве йонышаёть, і то смірийскі.

Barano Of.

Βιπόλι πάκι το αχόλι πέποδεο κάξει φαραστάσκοτο άχαι σογκοθαιώ, άστα χαλκά.— ѝ φόκαι διοξαλάπολος δεό. κόλο πόπασαι Θαάχι. Δέπο κόπορος, πο πρόση πιε πρόπεταλε σποίε, à πό πρότους σπόχει, à πα καίκτατα στοίες. À πα καίκτατα στοίες πόσους, ѝ θαίκτατα τόπος τόπος. Αλλά δεκό πόπασαι παρι (πέστε από πολαμμιο) μόμι εξποτιαί. Αλλολιόκημαί, ὰ θαίκτατα. Αλλολιόκημαί, χρόλισια, ѝ σαλαμιά. ἢ ποίχεται κάπομε, πό πό παιό πάλι πάλιο θατά. Δε ποίχεται κάπομε τόπος πάλιο θατά πάλιο σάχιλο φοκαι διασί. Εξπαί φοκαι το οξελισματικό ξαίκτι στα κόπορια τάλιο σάχιλο φοκαι διασί. Εξπαί κάπορια τάλιο σάχιλο φοκαι διασί.

Baharo Os.

Істийнь рекли дмоў, чілы ивкоторый оўчіншль печероў пеликоўно (або достаточноўно) й просій миотій, й изслаль слоўты спон птодиноў вечеры, моначий занайнай двай прінцай віз южь пес деть зготонанд.—й сэни пакь веть почамей дайі наво й дроўтый пыльовальти,—правный рекли, коўним демі селд, підно ли деть потрека таль додутай реклы, воўним демін па справтовы полонь, моўшоў пойтій, а сэтаждатій йум, прошоў текд ймый мене ібречейна, а й третій реклы, почаль демін каноў пойтій, а сэтаждатій йум, прошоў текд ймый мене ібречейна, а й третій реклы, почаль демін женоў й тото дла не могоў пойтій, й правноўйникая слоўтай, почальням то тосполаренін своёмоў.—тойды роззтикнадем домоўналь, й реклы слоўта своймы, пашдатё ворзо на риновы, й на гумиць мастивнай, оўветый, й сактый, і сактый, і й дромый, і сюды й оўветаму.—й деклы слоўтай господарени, ю см ў стало тавы ден росказала,—й дне деть мікеца й дне деть мікеца й дне деть мікеца й сталь пойна, а прініўдне деть мікеца, паскай плота. З прініўдаю доў пака пакоўся моўна пакай пастай моўжен зайнай не йвоўся моўн мош вечеры, мнотын во соў звайнай. Зле мало сваранныўсь.

Barano O3.

Йшан павь знимь пародове многый. А Оверноуйшй рекль ймь. гела вто йдеть до мене.
А не визненавидит бойа спосто. Й мүрс. й жены. Й детей. Й врато. Й сестрь. А дене йа то, й дий спость войа спосто, й вела много не ходи. То не може выти моймь еўчйнвомь. — й вто вы дий хоткаь стойнь воўвати (аво векоу) то внере склыні розмічій маетності свой. гели воўде ймктй спотревоў воў звоу-довано. — во дели вы положиль феновар. (аво фоундаменты) й не могль вай довонатів, вей вобронити. — вой дено виделай, смінали вай з него розмунаменты) й не могль вай довонатів, вей вобронити. — адво тыбка н пры воброн вай хоткаь ношті напротивь йного пра восватій, не раділись перній скальній. Зелі вай могль йокатись дий дескама тисьейми. Воброні противнего йде йзавандама тисьемамі. — з делі вай могль йокатись дий дескама тисьейми. Воброні противнего йде йзавандама тисьемамі. — з делі вай могль йокатись діне фиона далево деть, й ношає носмі вий и просії то тод з вы сы захровами вміроў. — такаке вой вайдый знась, делі не бівранеска воўтратила. То тай вы сосолено выдо, й ні йземмо. — довра д соли. Зах деливай соли смінь оўтратила. То тай вы сосолено выдо, й ній йземмо. З пи штой не згодитеж, дле войь выйсынай воўтратила. То тай вы сосолено выдо, й ній йземмо. З пи штой не згодитеж, дле войь выйсынай воўде, вто йлыё оўній воў слышано, нехай сміный.

Улиста выписоусть, притчоу о сто овець, й о дражь, ако о гравив. й о радости. Агтильской, падь бдина гръцинивомь ваюцивом, та й о заклоужано споу, гаа бі.

Samo On.

Привлинались ил тейн вев мытшиці, й грвшниці слоў хаючи гго. й роштами фариссовів й вийнаницци мощачіі. То пріймоў грейницкі, й падаё спіми.— а фин поняцій ймь тоу прійчоў ревоўчі, воторый на чань змённі на маючи сто фвець, а страта гліноў вмённі й, чй по фетанить левадеса, й денай вноўстыній. Й йдеть за фною погывшою йны сй пайде.— а коми юнь пайде гй вложії ен на рамена свой (аво панасчіт) й радоўсть, а до домоў пришодині, йзьдой прійтель свой й соўскай, й поньсть й й речеть, вессаватель см ликою, йне гемій пашоль фіцю мою, воторам юнь вмоційсть, пінклі ф денатьдесай й фавнатій праведных воторый не потревоўчоть показній, аво тынк воторам жона маючи десать драйшь (мю десать гринснь, мю десать грошен) дели вы загоўнай гайноў драймоў. З чи не закигаёть свібчік, й помететь убромы, й понеревоўнай шей речё. В райоўнай спой соўскалій, й пометь ймь й речё, радоўтесай ск мною, ав нашла делай драймоў, вотороўю выла делай, й пометь ймь й речё, радоўтесай ск мною, ав нашла делай драймоў, вотороўю выла делай, й пометь ймь й речё, радоўтесай ск мною, ав нашла делай драймоў, вотороўю выла делай згоўвилай.— новівю цамь, также воўдё радость аглаюмь вжіймь. О дліномь грешниців выбірнём.

Зачало Об.

Рекль Гь. чавь ибветорый (sie) маль два спы. й рекль молошій спь Шцеви. Шче длі ми достонноую часть йміній, й розделиль й йміній, не по многыуь накь днеуь, меншін ейь всё завравши й пошоль встороноу ділеквіо, й ті потратиль всё своё вімьніе живоучи фалоўно. й коли южь всё оўтратиль, стался голодь великый./ въ фиой то сторонё. й фиь почаль недостатовь траіньтій. й шоші присталь на бдиномоў члкоў живоучомоў на фиомь то мьсть, который же то послаль спо до села свосто абы пасль свинь.—а Онь южь вы быль ра насытити чоско своё 🗓 рожець (аво млоутомь, аво отроувалин) который ёдаліі свінть. але й тыхь нивто не уотвль емоў дати.—тогды пэкь пришоль кеобі, й рекль. Сэ такь ёсть много наймитовы идомоў шіта моёго, а такь много мають хабба. А та тоў зголодоў погыбаю. — але приого не оўчиню ёдно йставши нойдоў ка штоу моёмоў й рекоў ёмоў.— со ште, сагрешная ёсміі на йво, й пре товою. для которы мой злостій, не есть есмі годень назнатися сіїв тибіі./ але оўчини мене едниб, знаеминковь твойуь.—й встайши пошоль вх ФПоу своёмоў, й ецте фиь далско выль/, оўздрыль є ійць ёго. й розмиловальсь ёго. й привычий паль на шйо ё./ й миото целональ ёго. — Ревмь ёмоу снь. в Со Шче. сигрешиль ёсми на нво, и пое товою, й не годень геми назватией сіїомь твоймь.—а ощь рекмь до слоуть свойуь, ворзо прішество одежоў найномнібіб . А Фволцітте ёго. й дайте пржетень на роукоў ёго. А Фвоўвы на ногы ёго.— А принедате телж тоўчное й завійте, а ійдшін песеласж. во то то сінь мой сумёль вы. А за см ёсть Сжиль, загиноуль выль, й сбиж сж нашоль, й почали сж веселити.—А старшій ёго свь вымь на сель (аво на поми) а воли шоль в привлижался вдомови. В оўслышаль пвени й йгры. Й признайши - единого слоўг8 йоныталь ёго рекоучій, што то ёсть.— à Фиь рекль ё. вра твой принюми. Й Завиль Отець твой телца кормленого. Для того йже ся кисмоу здоровь навриноуль. — оўслышайши то, і розгитьвался. У нехотьль войти до домоў. — тогды шіць ёго илиюдин почать й сто просити.— à «Энь Шповъдмочи рекм Шпви своемоў, ій толко ль роблю товъ, й ийколи ёсми заповъди твоёй не престоупиль, й мить николи не даль ёси ни козлате, а выхъ спріателян мойми повеселился. — але коли пришоль то то ейь тной. / который же пожраль твоё йлукий Злюбодъйцамий, скоро пришо/, й забиль ёси ёмоў тёлца тоўчного.—й Онь рекль вмоў, сноў, ты всегда ёсн ск мною. Я все моё твое в./ Але годист веселитист./ в радоватисій. Йже то бра твоуй оўмодль быль й Опій Ожиль. загиноуль быль!. и нашольст.

Сёлнота выписоуе С шафари которын глоўпе оўтрановаль. а вейми Спатране собъ починаль. Ть Сто йже жадный дво Гпдрё слоўжити немо (sic). ты о лазари. й С вогатомь.

Зачало п.

Ρέκλι Τι οζυйнικό αιού. ὑλικι μέκοτοριὰ ειώλι εότατειὰ, κοτοριὰ κε τὸ πάλι πράσταϊντικὰ (από шαφαρα) κότοροιο τὸ ιδικόρκενο μό με. τάκο εω όνι οξτρανουαλι βλάμα ἐτὸ. Ἡ πράσταϊω ἐτὸ. Ἡ ρέκλι ἐπος. ὑ με ρέκλι ἐπος. ὑ με το κε αλώων ὁ τοετ. πράσταϊντικο πάκο πολιωσικό τάλι με εοξετα τεοέτο. το δι αλλά τέ εοχρετιὰ πότω μάφοβατὰ.—πράσταϊντικο πάκο πολιωσικό τὰλι εκόπα εκόπα μέσονος. Πράστα και το πράστα το εταρτάμαν το το πάκο κοιρού. Α πρόστα το πράστα το εταρτάμα το πράστα το πράστα

Зачало па,

Кто ёсть вмалой рѣчй вѣрнымь. й оў великой рѣчи ёсть вѣрнымь.—й ито оў малой рѣчи ёсть несправедливь. й оў волшой несправедливь ёсть, ёсли же внесправедликомь вогатствѣ вѣрин не выли. Всправедливо пакь кто ст. ва звѣрить.—ёсли вчоўжё не выли ёсте вѣрий. а што пакь ваше ёсть. кто ва даль.—во ни ёдй ты слоўта не можё дво гадаремь слоўжитй. любо ёднного помова. а дроўгого ненавидѣтй воўдеть.—йлво ёдиного дражатней воўдеть. а дроўгомь ночнё не двати.—не можете втоў слоўжити. і и несправедливоста.—слышали пакь тод всё фарисешвё, который то выли срёвролювцами. й насмывалисй знёго.—й онь рекль йль.

Зачало пв.

Вы дете который сами собе прё людми чините справедливыми. Але вть знаё срща ваша. во што есть влюдій высоко есть (sic), тое есть мразено пре втомь.—законь й прркове ажь до ишайна, а ш того часоў цртво вікіс проповъдано воўдё, и каждын который хочё вне шнійти нехан ноудйей.—лерчьій ёсть нівсў й земли преминоути, нижли ш закона ёдиномоў словоў загиноути.—каждый тропоўцаё женоў свою, а йноўю понмоўсть, премовы дълаёть—а кто женйся поўщейною ш моўжа прелювы дълаёть.

¹) На поляхъ: который.

Зачало пт.

Члкь п'вкоторый кыль вогатый, который же то фволочовальст вперфй й ввиссонь. (в шарлать а вдорогоє Одвим). Й на каждый дів выва вёми весель. — выль тыжь иткоторый оўвоный. У которомоў то выло ймя лазары, который то лёжаль оў вороть є воўдоўчій троўдоватый. й уотвль насытитй 🛈 кроуд который южь были польтаны йстела богатого. Але неўто емоў податік не хотьль.—пей пакь приходжчи Облизовали гной его (вроды, або болжчки) й сталост всть. / нтв оўтраь Спонь оўбогый. й несень всть аггаы на лона аврааловы. Умраь тійжь й богатый ії погребень веть.—й внівив понесль Очи свой коли южь біль вмоўкауь. й оўзартаь апраама здалека. Й лазара на лонв ёго. Й закрычавші рекль. 🖒 💍 авраяме помяоўн ма. А пошмі мазара Абы омочимь консць памца своёго оў вода. й еўстоўдить іазык мой, вё тря плю тівжкоую моўкоу втом то пламени.— апраамь пакь ійновидывши рекль емоў. / споў венаматай йже еси оўжиль добра своёго йживогь твоёмь. А лазарь тайже злого. Отожь Онь тенерь потышаест. а ты моўкоў траіні.— а еще на то межи намі. й вамі. пропасть великаа оўчінена ёсть, авы тый который боель уота коа перейти не могли, а ній тыжь бого 😘 кнамь ие приходії. — Рекль павь сінопь. прощоу тебе шії пошли его идо шіта моего. бо еще маю на враговь, авы иль сведчиль.! авы й одий не пришли на тое месце моучимое.—Рекль ему анрадамь, мыб мойсеж й провы, нехай й слоухають.—А Онь ревыь./ ни.: Фче лирадме, але ёсмі вы кто Ф оўмёлыуь шоль до шур. вагаливыей Ф злостій,—Рекль ёмоў Опы/ ёсли моўссік й порковы не слоухають, то хотжії кто ій мотвыхы высконсты/ не ймоўть вёры.

Улнета выписоуд, заповедаючії, авымо пеприводнай на лиход вліжнихь. Але наказовалії. В върши воўдоўчи воў слоўжили дмоў, тыжь є десфти проважейныхь, й с очищенію й, тыжь ійвь зинуь одниь втоў хвалоў даль, тыжь ілкь самь ўс повъдаеть, йже пртво війід вноўтры нась деть, ты выписоўд с соўномы дій, глава семайнадесж. В зачало: (sic).

Ρέκτω πάκω χό οξιτικόσω επόθχω. πό може τοὰ σώτη. Δοῦ πότορωσμά πρίθτη πό μέλο. Διὰ σέχε τόμος πέρεσω κότο πράχοχη πέπιπε σω δικος σώλο δισώ κέλνετω πόρηοσων οξισκισά σώλω πο ιπιό δτό, η εξισρά πέ σω σώλω μικόρε. Η πάκλη σω μέλω πράσεστη πά σοσκιζης δράτηστος, η ετώχω μέλια.

Bararo fi.

Виймайте совъ. Лёсай согреши против теве вра твой. Запрети ёмоў. а ёсай воўдё ст. того клаті шпоўсти ёмоў. — а ёсай вы й до сёми разь согрешнаь противь теве. а сёмы разь на день Спл. Свративши речё каюст того. а ты шпоўсти ёмоў.

Рекли пакь айлове ісви, приложи намь пърш.— а те рекль если воудете мѣти иъроў, гако зерно горчичное, а рекли высте той то гагодичнить.! вытрайнист.! а йкоренист вморе, послоўхала вы вась.— вто пакь звась маючй слоўгоў, а Снь Среть, аво волы пасеть. а коли вы
споль пришоль, й не речё емоў, ворзо сѣдь за сто, але речеть емоў зготовай мін што воўдоў
вечераль, а Споласавшней послоўжи мін ажь ст. та наймы й на пію (sic), а потоль й ты воўдешн
гастій й пити. а чін дакоў пакь слоўзь Спомоў, йже такь оўчинняь. і гакь ёмоў росказамь. /
не падыб,— также й вы коли оўчёните йсть рѣчін, который соў вамь приказаны, мовте тако
й слоўчай, непотревный ёсмо, што ёсмо вийній выли оўчінити то ёсмо оўчіннямі. Й сталоса коли йшоль те до гёрайма, шомь промежи самартёго, и галисейо.

Зачало пе.

Й воли вубжали до ненавого села, стретили его дест моужей провижений (проудованыхы) который то здалева столачи голосомы пеливымы заврычайши ревли. Теё, оўчителю запилоуйский нами.—воторый то онь воли оўздоваль, ревлы ймы: пойдете й оўважентест сційнивомы й воли они шлай сталоскі йже сбу очищени.—алё ёдинь зий воли оўзрылы йже ёсть очищены, вржиульст звемняй голосб, увальчий віта, й паль на лици своёты педалево ш ногы его. й джываль ёмоў, й то то виль самаржинны, шповиделы іё й ревлы. й чи пе дестть йуь очистило й где жы ёсть йуь девть, ійвы не соўст напржноўні, йвы дами увалоў вгоў, ёдно йо то йноплеменьнивы.—й ревлы ёмоў вхетани. В пойдн вёра твой сйёс тт.

Barano fis.

Πωίταλη ιξα φάρησεωβὲ κόλη πριάχε πότβιὲ εκίε.—Ѿπόβηχελο άνω. / ή ρέκλο, μέ τακι πράχε πότβο εκίε, ήκε και ἐτὸ κέλο κτο οὐστέρενη, ὰ μὰ ρέκοῦ, σὲ 3μὲ, ἄλοβο Φιάχὲ, κό πόρταο εκίὲ βυούτρι μάσι ἔστι.— ή ρέκλο κα οὐνηκόνι σβόλνιο, πράχού μπόθε, κόλη βούχετὲ χότετὰ, ἀβωίστε βύχελη εξήμε μπο στα πλημόσκατὸ ὰ με οὐβρὰτὲ.— ή ρέκοῦ πά σὲ 3μὲ ἄλβο ταλιο, με χόχετὲ, ὰ μη μάβηραμτε, βὸ τάκο και πλημιά βλήστακομμος Το βόμεβεσημοιά, πάχο μεβοσμέν (sic) σβένησελ. Τάκο βούχε σπο πλημόσκου βίνο σκού.— λλὲ μάπερὲ πούς πλημόσο τρα πέτη. Η πόκουμαλιού βίνο βούχε Τάκο βούχε της πλημόσκου βίνο σκούν.— λλὲ μάπερὲ πούς πλημόσο τρα πέτη. Η πόκουμαλιού βίνο βούχε Τάκο βούχε της πλημόσος πλημόσος πλημόσος πρόκουμαλιούς πλημόσος π

Зачало на.

Мкь выло ва дйн поёвы такь ты воудё вдйн сйа члчы скаго. йли./ й пили./ й жены поймовали. й замоужь Шдаваны выли. йжь до тогий (sic). которого вшоль ное ва коравль. й поришоши потопь, й потопиль всб.—такь ты воудеть такь выло ва дйн лотовы. йли./ й пили./ коуповали./ й продавали. сады саднай. й домы воудовали.—але которого дйл вышоль

Вёлиста выписоуё. З соўдій, который см пёл не войль, й модій см не сороміль, тій й з закойникоў, который же на матик, греншого носоўжоваль, такы такь ўс младейчики, которыя ёще не мовиліі коу совік пригорытаё, такы когатый страншть. й н З моўцік оўчениколь свой плисоё повікдаёть, тій такь слійномоў оўкогомоў Зчи дароўё.

Barano fini.

Гет пакь мовимь кий причоу сію, йже потрева веть йсегда момитисть, а не тоўжити сояв.—й режль, вымь ёдних соўділ вижкоторомь містів, воторый то не вогода вій людій ста не сороміл.—выма тыжк тамь ёдних йдова цто же містів, й прихожовала впемоў. Пі прошовала вто рекоучій помьсти ми йа сопротившикомь мой а спы на многый ча не хотіль але потомь помыслимь ва всовів рекоучій, бели ста ба не вого, й модій ста не соромілю, дле того для йже мій докоучасть тах то вдова, полічувай за него, авы на сегором приходжчи не соелавала мене. Рекль ть смінентів, што то несправеливый соўдій монить. —й вёть не маётай оўчинити шме предуствова выпраній свой, который кпемоу врычать вех дійс й й почій. З такь бого треній спій. — появалю намы, йже воўдо полістоу йую оўчіннять.

Але воли сіїв чільі свый прійдё, пійдё ліі вёроў на земліі.— Рёйль вифвоторымь воторый (sie) то веобъй під віо мёліі, йже соў справедливіі, й йзь йній сій пісменнаю. Рёкль тоё подовеньство.

Зачало по.

Діл чівы винілі віїдковь помолитист. Едінь фариссі (законины) а дроўтый матарь (міню греннивь) фариссії же станші. І ї такь са, пеобь молилет рекоучі, й не демь такый віко йінній чіні. Уйфинци. (драньяци) пёдпрацеданній, премоводьйцій, діві віко то то матарь, потроусм дий разві втійдей. В десмінній дыо зь песто што ддю маю.—й матарь пакь стоїйчи йздалека, й ні обчій не сміль києвоў йонесті. Але вийсты впри спой рекоучій, вій місь мідь

σούχηι αιθε τρεμιθικόνου.—πράθχου θένει πόθεκχαιό, ένας τό θόπιονε χύ χονιου αιθέτό επιραθχαίες ατθικέ πίσετα εθτοιμε.—πό κάθχων κότορων εκί δόποεν εντερίες. Α πτό εκί εντερικέ./ τό θόπες εκκ.

Зачало ч.

Πρόμος από μάκω κυέπος με χέτα, άκω ς εξικό χότωκαπ. — Βηχέμμη το εξηθικά. — μέτοχογημανι (sie) άπω. — \hat{A} το πράβαλημα χέτα κοέπε ρόκαι, χόπος ημαϊτό χέτε πρηγοχατά κα μάτι, πο είσορομανίτε \hat{a} , κο τίποκ \hat{a} δοτι πόταν πίστος. — πράκχος κατώ ποπέχμο, δολά κτό με πράπε πόταν κόδ τάκο χέτα, πό θαθήχετ, χό μετό.

Banano Ti.

BAMANO TIE.

Ηδιώμιση το χυλιάχοσά τι ρόκαι άλου. Οτο κόκω πούχολο χό εξάνελα, τι χόκουμιδοκ με φθου, κότορων σος πάσμα το περικόμω Ο είνος πλοκόλου, πρόχολος πο είνο πόταπο. Τι πάρθενιδοκ είνος.—τι σελιθότω είνος τι σπακούτω είνο, τι παιώ πότα είνος το δελιθότω είνος πόροβος αλλιτικό πό ποταίς, πο πώλο το εκρώτο, πρέ παλώ. Τι πο ροβος αλλιτικός πότος πόροβος αλλιτικός πο πολικός πότα το είνος ροβος αλλιτικός ποταίς πο πολικός πο είνος με παλώ. Τι πο πολικός πολικός πο είνος πορώ πολικός πο είνος ροβος αλλιτικός πο είνος ροβος αλλιτικός πο είνος ροβος αλλιτικός πο είνος πολικός πολικός πο είνος πολικός πολικός

Barrano Tr.

А воли см одна привлижоваль до Терляма, слепець единь слепый седель на поути, й проснаь милостыме. — й воли оусланиль народь помимойдоўчий, й пытальсю вто то ёсть, й появдали ёмоў, йже Т пазарживнь мимойдёть. — Онь пакь вёмней голосомы заврачай ревоучи, гос споу дедеь змилоунем надо мною. — й тый воторый паперь (sir) йшлі, мовнай емоў йвы мойча. — й онь ёще войше врачаль споу дедеь змилоунем падо мною. — п пакь сталь й росвязаль ёго привести до севё. — й волисм онь привлижиль, зведаль ёго її ревоучи, што хочешь, й вій ти оўчиннаь. — й онь реваль і тій дай мійт, і й выхь прозаржав. — й її реваль ёмоў, і прозрін, вёра твога теве здоровымь оўчиннай, — й ворзо прозремы. І й шоль за тёоль хвалючи вёл, й йсі мойго тоё оўчиджині, дали хвалючи вёгоу.

Ейлиста ша́шнеоуè, З закуєю мытари, которыш то ай выль тіломь. й З десмти миась (sir), ако конь, ако гришень, ако злота, ако грошій, который соў звірены слоў-гамь, та З вьёханіз уківмь на Зельтю ва іёўлаямь та акь ус пай на іёўлаямомь, а наперё покіздае, З разорешо ёгò, такь та, выганмё йейркве коўшці, а продавців, тыжь такь кізій й арупёрес, запловекий, уотмть ёгò, заянай, глава он.

Barraro TA.

Й виноль Те./ й похолювамь по грахоноў моўжь пакь правый пленемь завыхей, который то вымь старшій падь мытышкамій. й ваімь вогать велмій. й хотьмь тей видети. Вто геть./ але не могль пре (віс) пародь, во май выль трамы. Вргши наперь й вардь на гагодичиноў. (на дивоўю фиктоў) авы гго видемь, во тоўды хотьмь пойти. — а волі пришо тё па тод месце, й оўзарба гго й реклы глоў, завусю, воўзю йзарзь на доль, во днесь вдомоў твоёмы маю вытій, йзавзь спеційю, й прийлы го, й радовальсь. — оўвидейши то пеф ронгали, рекоўчій, йже йнюмь граншего чака витаги. — а завусій павы ставши реклы вхі тоў. Ти сэто половиноў ймента мого да пінримы. А гелі вай ввого выпотнарай враноў гою йчетнеро. — Реклы внемоў то, дйе сійне сталоса домови томоў, йже вы й однь выль сболь двралювымы, пришой во ста тучніскый того дла двы сйль й нашоль потывша. — а коли сэни того слоўхалій, приложнійній рекль пригоў, прото вые выай влизво тёраймій. А одня са надывали йже вы са воўзю мёло ідвити цётно вяте. Протожь реклы.

BA9410 96.

Чавь нёвоторый доброго родоў. Шішо на стороноў далевоўю. авы могль мёти своё пртно. й навраноўний: призналь деём слоўть свой. й даль й деем мнась (аво 1 гривень аво і вошь. аво і заб) й рекль йль, коўпецьтво дёлайте. Доколе та не прійдоў. а мещане пакь

ễrở πέμωμηχίνη ἔτὸ (sic).f ở πόσωμὰ πόζω \dot{a} μά π \ddot{b} ρέκουμὰ. πεχόμονο άκω το πρέποκων \dot{a} πωτά.- $\hat{\mathbf{n}}$ επίλοτ $\hat{\mathbf{n}}$ έττη βόλη τ $\hat{\mathbf{n}}$ ό $\hat{\mathbf{n}}$ μάκραμογία. Πρίλιη μ $\hat{\mathbf{p}}$ τιδο $\hat{\mathbf{n}}$ βέλλη, βεδική εδιμά το ελούτη ποχнати. которы то вым грошев дадь. В вы доведаль ший, што вы воторый зив. на сбиой то воўнай зысваль.—й приновин прявый, рекль гвароў. мнаса твож причинила ї мнась.—П рекль дмоу дікоую токів слуго добрыв. Йже йз мальі выль дей вібунай, воўдень міст старкіншийство на десжмі місты.— й дроўтый накь пріннонні рекль. гароў, мийся твожі, на мнісь причинила.— а фил рекль й томоў. й ты ты боўдешь на паўля місты.— пришоль тывь й третій рекоучій, гийроў, мийсь твом вэтороую ёсмій міль их кроў западмоую, во ёсьми см текс болам, йже дой чакь срадитый, версин та, где дей не положиль, й ножинадия./ где дей ие сыаль.—Ревы дмоў. Г йсь твой оўсть соўжоу товік зайн слоўго, відаль дей йже деть деміг чань жестоный, вероу то чого есми неположнаь, а пожинаю тамь где есми не россываль, а дам чого якь ёсіі пёдаль грошін мон (sic) трж гойцольь. А ій кы йуь кыль прідумінні нажаль измучною. — й рекль тій воторый стойлії пре нимь, пазлавте ій пего мийсь, й даште томоў вкоторого дест мийск.—й Сий ревий вмоў / Ги, ймів дест мийск.—запрады понклаю пімк. йже кіждомоў который маёты, воўдеть ёмоў діно, й боліне боўде мітіі.— Але Ф того боторын ићласть, й тое што масть воудеть 🗓 него шпато,—а сбинай пенріатель мой, воторый не хотьли, двій выдь пред пад (sic) пилий, приведіте йув тоў й постинайте йув передоливно. й пошидъйши той то рыч передь см пошоль (sir), йдоўчи до ідрайла.

Banaro 95.

Й сталосм ёсть волисм Энь привлижовамь до внюсмій й вйолий. до горы наўвайной Оливной, посламь дво зь оўчійковь свойды, й ревы, ймь, йдіте до міста, воторое противы нась ёсть, йвоторое жь то винодівый вандете Эслай, а Эно привледано, на воромь (sie) то гіре ввадинай бі людій не сіділь. Вижавіте ёго. а приводіте ёго во минь.— А ёсли вы ва вто найталь реворчій длай чого ёго бінаеворсте. а вый ёмоў такь біновітате йже ёго їн потреворё. а пошонні тый воторый выми посланій. націлай такь ійнь й новиділь.— воли то Они біваевалій Ослав, ревли господареве ёго ниймі, длай чого Ослам Віваеворёте.— а Оній ревлій Ть ёго потреворёть, й привечи ёго во їсвін, й рабавили Одінай свой на Ослав, й йейдилій на не ібл.— а волій Онь Онь (sic) ёдаль, ёдиный постиллай Одінае свой порозів.

Зачало чз.

А колй Энь привлижоваль, коў веходоў горы Элийной тогда почало все множество оучнкь хвалити ва голосб вемікымь. За Энши већ знакы, который виджай, рекоучій: айвёный Эйто прь, который мёль прійти ва йма гие. марь на невесй й слава ва вышинуь. — накорый пакь йзызаконыниковь. й йз народа/: рекай кнемоў, оучителю запретй оўченнкомь твоймь. а біль Філовидывши рекаь й, повыдаю во вамь, дели вы тый модчаліі./ ваменід вы крычало. Прійде пакь дійь бігрыдочьный. Й колії привликимь на мысто, родплавалься из шімь, й рекль. В колії вы ден ты познало дійь то вкоторый ты масшь смирити. Алд шіть деть скрыто Ф бінії твойдь, во прійдоў па теке дйонд, йкоторый фотоўпать теке пепрінатель твой, й фотрото фетивать (валоль фконлють, аво фециають) й фелатоў та, й феціймоў та вежды. Й родвіють та, й дыті твой который соў птовы. Й не фетіметь втовы вамень на каменіі прото йже дей не познало посыченій твоё.

Зачало чи.

Й пшоши й цовин почаль выганати тыхь который вней продавалі й коўноваліі, рекль йль, пашисано д до мой до матвиній деть, але вы дете дго оўчиннай печероу разкойникомь. й наоўчаль на кайдый дін й цовий.— і архідред й кийжинци, й оўчителенд, й старшій межй модымі, габдали дто акторынай, по вет моде дружавай й послоууоваль дто.

Ублиста війнисоуд, такь законниції нытають. Та, С доб моції, ідкь тыжь Сиь Скрхінсній йійлінювів повівділь подовеньствомь, то деть, прийчею, С зай виноградард. ідкь тій віть велії, двы люде царё дань. давалій, тій ейдоукейской заблоужденій, посоромочовай, й покрытость Учителей, глава ї д зач. чо.

Зачало чо.

Оталосм всть ва Оным то дян, воли Онь наоуча моди виркви, й проповідамь цртво вій (и ейлію) врішли сційшиції, й вийжинцій й старшими (віс), й мовилій внемоу рекоучи, повіжкь намь которою мощоўчиниць (віс), альо кто то всть/, кто товіз дамь моць тоую,—а Онь Фностідаючи рекль ймь, пытаю тыжь й ій ва од вдино слово, а повіжвьте мій / кріценів їййньново, сйвали чили бі людій выло.—а Они мыслили сами йсовій рекоучи, вслій речемо знева, речеть намь, дам чого всте вмоў не вірнай.—й всли речемь, йже більь порій, всё дюв каменівмь повій нась, во выла речь правдивам од йойнів. Вже выль прово, й біловидівлій рекоучи не віздавмо біколю.—Рекль пакь ймь її й на тыжь не повітьь вамь, которою моцоу тов чиню.

Зачаго р'.

Почаль її мовити клюдё тоую притчоў, чакь ивкоторый насадиль виноградь. й даль ёго

роботникомь. А самь Фішоль далеко зі многый авта.— А коли южь выль чась послі до ровотниковь слоўгоў. Звы Ф плоді шінограного дали гмоў.— Сней пакь роботниці. Азвійши гго и пвіній гго Фіноўстили.— А Снь пакь й дроўгого слугоў послаль.— А Сній й того вышши гіре й Ссоромотніши порожніс гго Фіноўстилі.— В потоль й третего послаль. А Сній й того вийші вонь выгналів.— тогды пакь рекль гірь винограді, што оўчиню, пошлю сії мого міллого. Ачей колі того оўзрать й посоромыються.— А Сный винограннове коли гго оўзрать, й помысланій всобі рекоўчій. То то ёсть Фінов. пойдато, а завіймо гго акы выма наша фінізна. В вывешн гго вань йзиннограда завилій гго.— што жь пакь оўчиній ймь гірь винограда. Врійдё, й погоўбі тын то двлатель, а ййшій Фідость виногра.— А Сній сўслышавши тог рекліі. І нехлій тод не воўдё.— А Снік позрывши на нихь рекль. што то пакь геть паписано, камень С которомь не двали воўдоўбійні, то ста ёсть головою оўгловій сталь.— важдый который оўпадеть на то то камень, розвійться. А на кого пакь оўпадё сотреть гго.

Зачало ра.

Α ὰ τό чách űckáan ἀρχιερέε û κιμάθημημα βλοθητί μά μετό ρούκω, αιώ ετό ποίμαλια. ἀλέ κὰ βοίλαια λιόχια, ρόβουμπλημα κὸ ῦθε τουίο πρητωμού καια ρέκλη ε.—πότολη βόστερημαδημα ετό πόσλαλη βάμμμη λάβουμα (sic) κότορωὶ οὐκάβουμαὶ κώτη κέκε επράπελλημαμμα. ἀβιὰ ετό ῦσλόθη πρήστερενιὰ μόταλι ὰ λλα τοτό βράλοβια ὰ μότη τέμμμοιοιοὶ ετό βιάλαλια.—ὰ πώταλια ετό ρέκουμαί, οὐνιάτελιο υπάλαδια ὁ ἀκό εκράβελλημα μότη κότη καθιού πάλαλια. Αι πε πα λίμα επότρημα. ἀλό εκλάστιὰ πούτι κάπιο μάριλια τόλη πούτι πάλαλια κότη πότη κάπιο μάριλια το καθιού πότη κάπιο μάριλια δια καθιού πούτι πάλαλια το κοράβια το καθιού πούτι καθιού πάλαλια το κοράβια το πότη μέριλια το καθιού πούτι καθιού πάλαλια το καθιού πούτι πέριλια το καθιού πάλαλια το καθιού πουτικό το καθιού πουτικό το καθιού πουτικό το καθιού πουτικό καθιού πουτικό το καθιού πουτικό πουτικό πουτικό πουτικό πουτικό πουτικό το καθιού πουτικό το καθιού πουτικό πο

Зачало ўв.

Иристоупили пакь півноторый зейдоукейнь, который то повіддають йже пискрий не воўдё.— зийдонаміі его рекоучій, оўчитемо, мойсн йа такь пашисаль, ёсян комоў вра оўмреть!, маючій женоў, й то не маючи діттій оўмреть!! авы полаль пра ёго, женоў ёго, й поставиль сёмь вратоў сноёмоў, й выло сёмь вратій./ при вый полаль женоў й оўмраь пёммочи діттій, й по-такні дроўным женоў (тоўд) й то не Оставившій діттій оўмраь, й полаль ён третій, такжё й веть сёдмы, не фетаннішня сёмене помран. Опосай пакь цёв оўмрам и жена, як фионь пакь чась пра пхенфійні которого зай воўдё жена, сё во й ймітай ёй совів женою.— А іс шпо-видыйній рекль ймь, сйоне того то світа жены поймоують й замоўжь йдмоть.! Йаё тый ко-видійній рекль ймь, сйоне того то світа жены поймоують й замоўжь йдмоть.! Йаё тый ко-

торый оўдалають севе гоными выти. Оной вакь полоучитій й васконіе її моткыхь, ниженаса, а ин замоужь нейдоў. — анй оўмоти не могоў южь, яле прировнаюса агтломь, й спыми вайймй воўдоў. воўдоўчй снойе васконій. мойсій тое повидаль прикоупина, пака пазываеть та ба авраймова, й бта йсаакова, й бта йсаковаа, не есть бь оўморай але живыхь, бо иса живи соў емоў. — тогды ійповидавши накоторый зь закойниковь рекли емоў, оўчйтелю довре есй повидаль, а потомь не смалій его об то волие звадовати. — прото жы реклы виймы, такь же попадаю йже вій ўс выль сйомь дадвымь. А й самь дадь мовить ва вийзе уаломыстый. — Рекль ть гійи моёмоў сади одсеноўю мене, ажь положоў ворогы твой йо погами тиойлий. — й самь дадь гйдь гйде (віс) его называёть. В такь же опь есть спомь его.

Briano pr.

Α κόλη τος εξελώμαλι κέει μάρολι ρέκλι χό εξηθικόκη εκόθχει μέλλια εω ετέρεωθτε το εξημάτελει, κότορω χότω χόλυτα θεράθμογμε Ολέλια. Η πόκωτε πόβλοροκλειία πάτρωκτημέ. Η πέρελμαθικέ εξιλαμών μά βεόρμηξε η διεμ παπέρξ κώλη πρόκιετω πά κεπερά. κότορω τὸ πόκωρακοτε χόλω εξόκιθημων η επίλατελη λικές πόλωμες. Εξ τλεομία πρηλογτε κόλωες Φεοχάλειας.—

Ублиста выписорё, вакь ўс выславоўсть оўвогоўю цдовицоў, вакь тыжь напередь повіддаёть об разореній прыяве ієраймьской, й воудоўчій противности, ты об йсвойчаній світа, ты заповіддеть, авы са стерегай обываденій, й пийнства, глава днадём.

Πόβαρτάμμα α οξιαρθώ κότορωμα το βινέταλα μαρώ επού πόσατων πόμε μό εκαρωπιμητε πρικόπισου.— οξιαρθών τιξι τάλιω εμύπος πλόπος οξικότογιο. & όνα οξικριτίλα μιξικές (από μπα πλομη) ή ρέκω βάπραμμα πα πόπταμος, μπε τακό οξικότα πλόπα, πόλιμε ω πετε εξίτι οξικρίταλ, πό με τιμά το ω άβκαιτικό επόξειο μάλια μάρια δος. Αλε ταλ βιιέμοςτάκος επόξειο πειό εποίο κάξιμοςτω κότορογιο μιξιλά. Το οξικρίταλ.

Зачало ўд.

Иввоторын навы мовний \mathfrak{S} црвин. воторый видите, вий же то не воуде воставлень вымё нена. — 3 го рейль тый (sic) то рейн воторый видите, вий же то не воуде воставлень вымё на вымени. воторый вій немель выти разорень. — прото жы зівидовили его рекоучи, оўчителю, волі (см.) тын то речи мають стати, а навый воудоуть того видменій, волиса тод має війнойнити.

Barato Çé.

А шиовидъний рекм. й. стережьтест./ авы ёстё не выли предцини. многый (sic) во

прійдоў который (são) см воўдоў пошьдатё ймёнемь моймь. йже ій демь, ча мой южь см демжиль. пёходыте жь тогды за нимё.— а коли оўслышите витвы/. а нёстройность./ пё вой-тесм. во наперё тый рыча моўсм см выполнита. але нё южь конець.

Тогды повидъль йлы, йже поветанеть пародь против пародови. а цртво против цртва, й воудоуть великый тржсене по землель, мецаль, голодове а морове воудоу, воудоу тыжь страшным, а великый знакы зивсь.

Bruno os.

Але пре тыми исвми рвнами. поймають вась, а противитись вамь воудеть, выдмочи ва на соворица й ви теминий, й воудоў вась видитй ви владаремь й прё для ймене моёго./ А пригодитем вамь тоё! на сведойство, мёйте жь тоё положено верцахь вашихь, авы ёстё не мыслилі! такь вы ёстё шабведаги мёлі./ та вамь вбо члеь сэтвороу вўста./ й да вамь премоудрость, напротивы воторой! не воудоў могліі шповесті, всй противыцій вамь, й воудетё зражені ш родителей й ш вратій, й ш влижий пріателей, й замордоую звась некоторай, й воўдете веёмь внёнависті./ для ймене моёго.— А й ній ёдниь волось зголовый вашей пёногынё, витерпливости вашей владете дійами вашимі.

А волі оўзріте, йже южь сівльжень воўдеть їёраній вайнамій. тогды відліте йже смі привлижной разореніе ёго.—тогдій тый воторын вій виліі (sic) ізземлій жидовской нехай оўтеклють на горы.—й воторый всередний ёго./ нехай вындоўть.—й воторый на оўврайна, ясхай до не невходы.—тый (sic) то дин соў посты авы см все выподнило што ё написано.—горе тыжь й тымь, воторый воўдоўть мати йтый дий взійтрова, й тый который воўдоўть вормитй прассамій. во воўдеть великай віда на земли. Не гибвы на тій люде, й погыноў ш сістрого меча, й й войманій й ведени воўдоў мёжи всіх народы.—й ёрай воўдё потоптань ш погановь. Нажь см. выподняй времена пазыковы.

Й воўдоуть знаменій, на слінції й на мідн. й на звітзда. і (віс) й на земли тоўга народомь, для воўрв. і й шоўмоў морского й влянь, воўдоў йздыхатій чліци Ѿ страха Сжидаюпрого, которым маёть прійтій на йсю вяселейноўю, во й снаца нёсный двигатней воўдоў й йточась сўздря сна члічева. й Онь йдё на Свлаціруь со силою й славою многою.

Зачало 53.

 \tilde{A} колй тый річни начноў дівати понесьте а подвигньте головы вашй. во см южь привликоу ваше йзвавленіє. — й рекль до ий вйрячи. позріте на смоковничное древо, й на вст древа. / колисй розпиваю. йже видмий й сами мовите, йже влизко $\tilde{\epsilon}$ літо. (аво весна) такий й вы коли ю оўзрите ано см тый річні дівоть. відлите жь. йже влизко ёсть цотво вжіс.

πράισχοў πόπιλαιό πανικ й нένιας πρέϋτὰ Τό το ρόχι. Δικικ σκ τιμι τὸ ρίνια στάποў. Παο й βένιλια λιάλιο πέρεϋλε, Διε σλόπα μοῦ πέλιαιό λιάλιοὐτὰ, στέρεικτολ, Δικί πιπολιά πέ ιπαλι σδιταπειμά σβιμά πάμμι σδικιάλοπες με πλαθοστάδο. Ο πέναλλιο τότο σπίτα. Δικι πότλε πέ πριμμολικ πά παςικ σδιόπικ τὸ λίτις, πό πρίϋλε τάκο στι (sig) πά μετ κότορικο παίμοў πά μεσό βένιλο.— λ λλά τότο ποζίτο πογλικικο πά κακλικο πάσει, ο πρόστιτε Δικι μάλιο λάπο./ Δικε κώ έστε λιότλι εξικικιτο./ τοῦ το μετε ράπου πότορικο χότα προϋτό, ο στάτο πιξε σύσλικ πλοιόσεια.

Зачало Би.

Ειώλε το σε μπο κε ηξεκευ ο πάοξαστε θ. δ δικόνει κώχοπουλ ο πρέκωπαλε τό τορά πάβκυσου «Σλεικουου, ο που λιόχες όμε οξτρά πράχοπαλει κικέλες μο ηξεκες όπω ότο αλοξχαλό.

Вумиста ныписоудть, павь нюда слоучиный чась фильпраний зрадиль йда, павь тій де, йзыйдин вемиводейного нарайва. аво агньца, роздадть оўченивомь своймь тало свод й врошь свою, й павь тыжь молитем на горь враваннямь потомь, где то дго найдове поймалі, й павь тыжь петрь Фемль слоуженникови архидрефномоў оўхо правод й павь тыжь тал, фильованого.—посмынаного, по лицоу витого, трйразы см запрыль, гла ви.

Привлижовалься навы діїь Фирфеночный празника речейного пледы й йеваль ардібрес й кийійниції такь вы ёго міли завитії. во см вовіли людій тогды сотона йшоль ва йодоў назнайного сварийского, которы (sic) же то быль Змёжи дианадесатй едей, й пошоши лювиль архіврешми й вобводамь, ійки бы вго йми продали.—А сэніі паки ст толюў оўрадоваліі. А èmoў шлювнан сребрянням датіі.∫ à Фиь также шлюбоваль й. й Фвираль со́вѣ таковый чась. Авы йли продаль ёго везнарода, тогды жь пришоль й діїв сопрвеночный, нворый то выль пригожый чась ійсти пасуоў, й послаль петра/ ійшайна/, рекль йль, павте, а наготовайте й на насуоў, авы ёсмо йай. А фий рекай где хочешь авыхлю зготовали.—а фи рекаь йль коми воўдетё вміксто вуодити. Страти вась члкь, который йскоўделинца водоў понесё. (изваноў, ано вглекоў) йдіте жь за шимь вдомь. Докоторого Онь вхёдеть. У й реціте домоволюў господарсий.! такь мови токт оўчитель, где тай стаь, где то посуоў съ оўчикы мойми коў іметік.—А Онь вамь оўваже гржинцоў великоўю.! й оўсланоўю (на горы, сыдына) й та наготоуйте.— а Они пошоши нашан такь, такь же й повидель. й наготовили пасуоў.— (то есть варайка). А коли ю выль чась, сваь за столь. И дванадест апловь сийть и рекль иль. жадамь čemii à вы тоую пасуоў таль сваміі правый ніжай пріймоў моўкоў. — повыдаю во намь. йже южь болше ей не воўдоў йсти, ажься доконлють ва цўтвій бжій.— а взявыши чашоў. А даль увалоў. й рекль, пріймите тое й роздельте совь,—повьдаю во вамь, йже не воудоў

инти їй плода вийного. Зжь потво війіс прийдеть. — й приваль хліваь/, хвалоў вхедаль, прелодиль й дам й й рёван. то дети твао мод, котород за наси надаю! тод чинвуд на менд намажаючи. å такь" (sic) тыжь й чашоў понечеой, й рекль, сій чаша поный законь моги кругие, которай за на пролинаест. дле Сто роўва продающаго ма ся мною ёсть на транеять. (аво застоломь), й сіїв чалявый йдеть, тавы є реченню. Заё беда чавовий томоў который его продаеть.—А сэвы почамі йскатії межн совою, воторый вы то Змежн пії, хоткає оўчінніті.—стясь павь й спары межн ними./ ўто вы зай мікль выта бошій. Те накь рекль йльь, преве погайскый прветабють ії і тыми то, в обладающе вімі». Добродывий назынанії вынають, ¹ Дле вы не такь, — іле вероды 🕏 стаўній межи ваміі, пехай боўдё тако молошій, а который деть колийі пехай коўдё тако й слоўга. — віб беть волиніі, то ліі воторый седить, чи навь воторый нослоугоусу, а вій то воторый седить.—Але й її ёсмь межи пімій, ійко й то который же слоўжить. А вы ёсть ёстё (sic) тый, который деге вианасте мей прекывали. где тыкк, й ій оўчино вэмь тавь яд й Ойь мой мив оўчённях цаўство, авы ёстё йліі, й піялі застоломь моймь, ях цўтвій моёмь.—авы дете сёдьмі на стольномь соўджий дванадесжтемь вольномь ійленымь. Рейль навь ть сямоновій, сіймоні: / сіймоні: / сійто сятона просії вась. Авы теревиль (sic) вась тако іншеницоў.— Алд ж деміі проспль за товою./ Авій не погиноула ввра твож. А тій нівогда наврхноувинист потисодії пратію тиою.— і фин рекль. Ти./ готовь в стовою й й темпицоў й на смёть пойті.— A сэнь рёвмь ёмоў.! повіталю товів пётрё, йже дій ёціё коўры нё запоё, à тій трійкой запринныей, йыс мене, не знаецы. — тогды рекак ймь, коли есми вась, посылаль безмаха й безь плагалира (безачільна, аво безь балиты) й безь Обоўвій. А чій ніжь вій чого не доставало.—А сінні ревли ёмоў, пичого.—тогдыі рекль ймь. Але ній кто маё мішовь вхідмі, тавже тыжь й мошноў. å кто ис маб, недан продастаеть (sie). Оджим сноб, й коўпить сонк пожь (аво нордь), понкдаю во вамь, йже см еще моўсй выполинти то што есть речено С мій. й йзь злочиньцами помичень деть. во тод што в плинемю со мить моўсй см вончати.—й сіни павь ревли вмоў./ Ри./ а её два по.! А свик ревль.! досыть й.

Зачало ро.

 \hat{A} πιάμιδιμη πόιπολι δόλο \hat{y} Φικάνικὸ πά τοροy Φληθικογιό, \hat{a} 3ά παλι διμιλή εξνέμικτή ετό. \hat{A} κόλη πράμιλη πά Μικαί \hat{e} ρέκλι ήλαι, Μόλιτες \hat{a} , \hat{a} κώλ δετε πε ποιμιλή πάπα μιάδα \hat{a}) \hat{a} εάλις δετογμίλικο της πάκο και Μόλιλος κάμετες μότερενή, \hat{a} πράκλομηθική κολίμα Μόλιλοκ. \hat{a} ρέκλις \hat{a} δετά χόνειμι \hat{a} Μά Μέμε πρόμετες τογιό νάμιογ. Φιάνει έκε μέ Μολ Βελλί, \hat{a} λε τιολ πέχαι κογάξε.

Последнія три слона принисаны на поляжь пожелт видими черпилами.

йзыйшийсь смоў йгіль ся певесь оўткряждыбчи ёго. й быль кя покизіл/ (боли то прійти лукль на него, чась смужтейный). й сиййностю молимьст. й сталей поть ёго пако вроиле кронле (sic) кроне канаюцій на земмо. ў й йета бі момптвы, прінном ко гучійво свой, й наполь йхв. і а Они за бией троскій засновай, й рекак йма піто тако спіте / встайте / à майге /, акы сете не няшли вилия. А коли свик дире тод моки. А вилово. И то которого знаио йода, длин змежи двіліздеській піб піре пилів. В привливнивей ви теви. Авы его попраоваль, во выль тавовый знавь даль йль рекорчії, вэторого та поцьлоріо тоть деть.—тотлы ревль длоў те, йоло, цьлованіёмай сіїл чійчьскі продаёшь.—тогды видьай тый то, который при не были. Рекан емоў.! Ти./ воўдемо мі вити мечемь.—й оўдарнаь единь ибкоторы Змежи штуь на слоугоў άδχιερεώμοτο. (πυχμανοτό έπο μιτροπολιτομοτό) ή Επέλι είνος οξχό πράμος Επόμηχίλη πάμι. Té й реклы/ поты (sie) персетайте (sie).—й повъйши внемоў й докноўсю оўух сто." й йецьанлы ёго.—й рекль її ко пошивиним на него абутерешмь, й водиодамь цокойнымь й кх старинимь. іако пій на разкойника пришли čete. Азь фроўжіёмь й дрекольми іати ма.— а йн на вавдый діїв выяваль боли знами ви црвни й не простирали бого роўны на лью. Але тай то боть година наша й Овласть темпла. а Они пойльшини й нели его. й оўвелі его до двора архідосціного. А петры павы шоль за шимь здалева. — й паложнай сбейнь посредв двора. й поснолоў свані, свімь тій ій пётрь межні пимії. — гузорваний пакь ёго дешща прайкла, а Онь святть пой Оўній. й погладъвин на него ревла. В то тыявь сий выль. — à фиь запръльса ревоучи./ жено, не знаю ій дру. — й помазон годинт/ дроўтый оўздаль (sie) дру й рекль. й ты зменя ній дрі. à петрь попидаль чаче не есль. — à потомь вако вій по единой година! й третій, тое слово потвердняь рекоучи. Въйстиноў й то ты выль спимь, во й галилеганию ёсть.—й цетрь рекль! чаче не индаю што ты мовишь.— а вобро воли ещё Сть того слова не вымовиль.! коурь зань (аво пынень) А Гь, Фверноўний подрым на негра.—й йспаматам петры Фное слово гіїє, і которос дмоў впере пошидаль рекоучіі, шіли (sic) коўры запод, трій разы см. лене запришь./ й кыйбений петрь вянь, илавалем грубод.—3 моўжене тый который друбкамі іда. надміннались дмоў впочій дро. й закрываючи фин дро вили дро по лицоў./ й пытали дро рекоучи.—прорци кто доть который теве оддіри. І много йний рачій, одкарьючист мовили протії него.—А воли юнь выль дів. Зышлисж старкійшій падь люджіг, аруберешве и завойниції. й оўнёліі ёго до рады споёй! й шытали ёго рекоучи. Если же ёсн ты ўс понвав наль. — Х Ой рекли йми. Если ил поив./ пеймете ми пиры. — 3 Если вы ты пась завдоваль, нешновидьми вы есте мів. й ні шпоўстите. Ш того часоў./ воўде сівь чачьскый седваь на правуй сторон в силы вжіл. — д один всь реклі тогды ты есй, снь вжи. — д одиь вийли рекль. вы мовите йже ід ёсмь.— д одий рекли. Што жь ёще потревоуёмо засивдойстка, во й сами ёсмо слышали йзь оўсть сто.

Ублиста выписоуѐ, такь жидове на хёта предь пилато жалоують, воторын же то ш пилата до прода попедей, й опоть одослань в йрода, й посав такь, й пороуга, тыжь такь межи двёма развойниками роспоть ёсть. Оцтомь й жельчио наподнь ёсть, й оўмужтвёнь, так тыжь ёго йвенфь, который выль пришоль за аримаосй вновикль гровк положимь ёсть, гла бг.

Зачало фі.

А йставши йсё миожество йун. й вёли дго ка пилатоў. А привёши дго, цочали на перо несправодание мовити/ пре пилато, рекоучи. Сто того есмо нашан, а сть розпритаеть (sic) люди пашіт. й заворонає і авы цесаровіт даніт не даналіт. а новіздає севе хота премь вытіт. тогды пыталь ёго пилать реворчи, ты ли еси цов жидовскый. — 3 фил шибивдаючи рекль смоў. Ты моні. пила пакь до аўхідрейны й до парода рекль, ній единой вийности не найдоўю вто то член.] й фин болие премагали голосами рекоучи, йже родвращие люди. И наоўчаеть почавши 🕏 галилей діяв потолж.— тогды пилать оўслышаль 🖒 галилей./ й пыталь беб' беліг вы галилеганны выль. — в розоумиль, йже вз дрижана продового деть. й послаль дго до йрода, который быль их тый дійн их іеблимь.— à йродь пакь оўздожинні теа радовалем велми. йвданьныхь во часовь хотьль абы его видьль. дла того, йже аного обчий со не слыхаль. й падывальсь, пінавод знаменід видыті вінсь оўчиненод./ й просплы део прозвами многымі. аль фиь емоў инчого не шпоньдаль.—А архіерев, й оўчнітелеве, стопали, вельми ёго вішоуточы. А продь оўворийний, й насленайшней знего звойско свойль. Пі фволовь сто ва дена (sie) світлос. й отосла сто опіть до нилата. выли во межи совою йродь спилатомь втый дін ви прійтельствів. й передь тій веливую пенавнеть мілі межіі собою.—пила пай зобравші АРХІСРСЕ ІІ ВИЖБЕ ІІ МОДИ ІІ РЕВЛЬ ІІМЬ. ПРИВЕЛИ ЕСТЕ МИ ТОГО ТО ЧЛКА,. НА КОТОРОГО МОВИТЕ йже вы Онь люди розпорочаль, чого й в предпами вытал его, й ни единой вийності не нашоль есми вто то члив, й сты рвчій! который вы жалоуючист мовите на не. также й йродь.— во ёсми йл посылаль внемоў. Алё ничого Роного смоти смоў нестало. А длж того поваравшії его выпочноў его.—во выль вий таковый Обычай./ абы на вск празникы! единого зв'язена йлы выпоустиль. — тогды крыкноули всв пародове рекоучи. / вхзми того то, à выпоўсті намь варайноў. І который то выль для Звады ней й (sie) влевств оўчінёной, й оўвійства оўсажень витеминцоў.—повторе пакь пилать рекль йкийлы (sic). убчоў выпоуститії їсв.— в Они закрычали рекоучи./ распий./ распин его.— в Онь потретсе рекль вий. што є такь злого то оўчнинаь./ а ій ній единой вины смотной внемь ненайдоріо. й того дам покарайші дего поўцюў.—й Фин пакь пеликыми голосы закрычали просмчи дего! авы бы

роспать./ й оўстали голосове й й архіёрейстій. — пила пакь Осоудиль/ авы см такь стало/ пакь ойн просилі. Я выпоўстиль ймь того который выль для звады й оўвійства втёлінцоў оўвраженый. О которого просилі. — Й їса, выдаль по йхь воли. — Й коли ёго вёлій, поймалій ивтакого симона киринейского, который шоль йзь села. Й вложиль на него крть, авы несль за їсомь. — й їшло за нимь множество народа, людій, й жень который то плакалій й ридалій. (аво нарикали). Й їс пакь Оверноувшист кий рекль. двирери її раймыскый не плачьтест надо мною. Але плайтест сами й совою, й на сйы вашимій. — йдоў во таковый дйи вкоторыхь то воўдоў мовитій. Вавий шеплочной й животы который й (sic) некрамилій. — тогды почноў мовитій горамь. Йантте на нась. І й ходмомь покрыйте нась. во ёслій то чинать назеленымь дёревомь. Ашто пакь воўтё на соўхымь.

Зачало фаі.

Βέχειωι coỹ 3μάνω û ûιωῦ χιὰ 3λόχδὰ, ἄβιὰ ρόξικτῶ βιίλιὶ. Α κόλι πράτολη на μετικ μάσμαπος λόξιος (τρογιτχτι γολοβο) û τάνω ρόξικλαι ε. û τωῦ τώκω 3λόχδὰ εξάπο μά πραβογὰ. ἄ λρογγογό μά λέβογὰ ρογιτχτι γολοβο) ữ τάνω ρόξις (sic), τοῦς οπογετη û.m. 60 μέ βτλαιό, ιὐτο μάμα. ἄ ρόξιτληθων Ολτικό ενό μέταλι πρέβιλ.— ѝ ετόιλιὰ τάνω κιμασί, ὰ λιόχιὰ ειμάνα ενότραμα. ἄ πόξικτικο το κατικό ενόγ κοθικοί ενόγ κόθικοι ετικ το κατικό ενόγ τάνω ποθικοβετικο είναι το ετικ χὰ οποί τὸ καιά μάβραθημού.— οξιάρκλητα ενόγ τάνω ποθικοβε πράχομαμα. Α θοῦτος πόλαβαλιά ενόγ ρέκογια. Εξικοβικοί ενόγ τάνω ποθικοβετικού. Α πόλα βια μάπικομο, ῦ πόλαβαλιά ενόγ ρέκογια. Εξικοβικοβικοί είναι εί

Гішло во тако вы шестой годины. оўчинилося темно по всей земли, ажь до девятой годины. Замрхійло слице, а й завься приойнай роздралася изполы. — й закрычаль те, великай голосо! й рейлы. Обле, вроўкы твой даю дув мой. — а то рейши выпоустиль дуа. — й оўвидыни то сатникь. (которомоў то выло ймя, цинтиришнь) прослава, бал й рекль. Вайстийноў чакь то выль дправедливши. й вась (віс) народове, который выли песполоў на то то пришли смотрити. й видьяй шёго стало й выйчи впра сй двой, вратали. (до домовь своихь) й всё знаёмый дго здалека столали. А й жены который выли за ній прашли \overline{w} галилей того смотрячи. В й моўжь которомоў то выло ймя йшенфь, савётнико воўдоўчи. (або паномь

раднымь) à вій тоть чікь доврый à й справеданный й не присталь до й рады й оўчийкоў. а выль зь аримафей міста жидовьского, воторый же то ожидаль цовства війго. то же пристоунивши впилатови, проси с тіло ісво, й йзнавші є й оўвиноуль є вчистоє простирало, й положиль є вгровів который выль вкаменй вытесаный, вкотором же то еще не выло пікого положено.— й то то дій выль великый питокь, а й соўвота са южь починала. Оный пакь жоны шошій велідь ёго, воторый выли спиль пришли в галилей шоши тамь, й сгладали грова, такь есть положено тіло его.— а врипоувшиса зготовали ароматы й миро (пахоучін річні, й масти) а всоўвотоў оўмах чалій по заповітдій.

Ублиста выписоуеть. С въстаній хвівмь из мрътвыхь, ты ідвії ёсть оўвазаль оўчйвомь своймь, въ ёлмаоўсь (sic), стадній (sic) шёдесж й іёўлима, тыжь, й о славио ёго, на нево възнессній, глава, ёд, а за рві.

Зачало рві.

Вх ддиноў накь Ф соўдо вейми рано, пришли на гровь носмин ароматы, который вылін наготовили. й накоторый дроўгый посполоў сними. й націли та камень, а онь южь фиалень вым. Ф грова, й вихийсція тамь не нашли телесе та юй. й немоглиса томоў домыслиті.— а талже й моўжеве два стали влидко на па одаванійх влистаючиўся. й сталиса ідковы перестрашени, й поклонняй абца двой на землю, й рекли кйй што гамдаёте живаго са мртвыми, й ёго зде, але всталь ёсть.—В спаматайте, гакь ёсть вамь повідаль, коли ещё выль их галілей. Рекль. і йже сійь члиный моўсить продань выти вроўкы граный людій. й роспа выти. автретін дяь змратиму, в васкріноўтн.—а оні вспоманоўні на слова ёго. А враноўшней ф грова, повидали тый вса рачи одинадесатемь айломь. й йны многы.—а то тый выли который то пре айлы помадальні, мріл магдальній. й йфайна. і мрід ідковова. В йный который сними выли. который повадали ййломь тый то рачи. І й тавйёй пре инми таковы самыйный й повасти (аво лишвый) й не варай наь.

Зачало ргі.

Петрь пань ставші повыть но гровоў. й прихилившист до него оўздрыль простирала самый положеный, й шйшоль прочь. Дивоуючй томоў што см стало. Два пань змежи нихь выли йдоўчи того жь то дйж до села (аво до мыстечна) ноторое ёсть гановы стаганій шёсть-дест ш герлима. (аво гоновь) ноторому то ймя ёмьмаоўсь. —й тый два весыдовали розмовамючи межи совою ф ты то, вёй рычахь, ноторый см вылі пригодили. —й сталост, ноли фин розмовляли. й пытана межи совою мыли. —й са їс привлижнаст, й йшо сними. але

Очи й, были задражаны. Абы его не познали. — й рекль киймы што то за мовы соу / который йдоўчи межи совою мовите./ й ёсть ёстё смоўтий.— Шповидаль ёдинь которомоў то выло йлил клефпась) рекоучи, ты ли еси единь пришлець до Герлима, и не довъдальлист еси о тыхъ рвидум. воторый см внёмь ты то дий стали.—а онь рекль ймь, который. (рвий) A онн накь новъдали ему рекоучи. тый который соў 🖒 йёт назареньскомы, йже выль моўжь прокь сидный авломы й словомы. пре бго. і й пре всеми людьми. і з ідкь выдали его напівыйшій архиерее й кизеве наши й февдили его на смрть, й роспыли его.—а мы съ еслю надъшли, йже фінь убтыль выбавити люди ійльтескый.— але йа вефли тылий дён ёсть третій диб, такь см тый рычи стали.—але й жены нікоторый йз сокороў нашего перестрацияли пась. воторый предь свитанмам выли, Угроба. й не нашли тела его, пришли поведлючи, йже гавленіе астловь видьли. который то повідлю, йже есть живь. — й ходили ибкоторый знашихь ка гровоу, й нашан такь такь же й й жены повъдали. Заё самого не видьай.— тогды Онь оскаь виймь. О, песмлынан (sie) й афинвый офцемь.! ка (sie) оўваренно. на вев рачауь который прокове повъдали. а чи не льть ты обчий ус терпьти. и такь койти до славы своей. — и почаль 🛱 людеей, й 🛱 векуь пррвовь, росказорючи йль 🛱 век писаній который. 🤁 нель писаны. — й привлижились йселоў до которого шлй. А Фин тоё по совъ Филдова. / илко вы міли дальй пойти. Й просили его рекоучи стантоу (sic) снами господине. во южь коу нечероу есть, и днь см южь склониль.— 3 Онь вибль, авы Облечь сними. И было такь южь сёль сними за столомы, взюль хавеь./ влинивь! изломийши подаваль имь. Вто пакь чась! Отворилист й очи й познали сго. à Сінь пакь не видії ймь віаль.—и мовили межи совою, ачи сфце паше не розгоровалось внась, коли мони намь на поути. й такь повъдаль намь писанна (sie).— а вто чась вставині/ вржиоулись/ до іёрлима. й нашан йвоўнь ёдинадссьтій, й ты, которын сиймй выли. А Онй межні собою мовать, йже найстиноў исталь./ й мётвы./ й оўказалей силоновіч.—- й фин тыжь повъдали имь тое, што см й на поути пригодило а такь даль см имь познати, на преломасий хубал.

Зачало баі.

 \tilde{A} води дую фин той мовили. Самь їй сталь посрё йуь. й рёкль мирь вамь. — й фий оўвойлисм, й перестрашилисм. й падввалй йже вы дуа видвли. — й рёкль ймы. Длм чого йсте см такь займоутнай. й длм чого помышленій вуодмть в срца ваша. Вйте роўвы мой! й ногы мой. йже ій самь йсмь. Осменьтё менё!. В вйте! йже доўуь тілл! й вости не маёть. такь видите мене! йже ій маю. — й той рёкши. Оўвазаль ймь! роўвы! й ногы. й фий дуй не върнай! В врадости дивовали. й рёкль ймь. маёте ли ту што, йствиного (sic). — й фий подали дмоў часть рывы печеной й \tilde{w} пчёль соть (пластри) (аво стелинкь медоу). й визавши йль пре ними.

й взайший Остайкы да (sic) йль й рекль.! тын то соў слова.! который колі дис свами воўдоучй новъдаль деми вамь. йже моўся см пополнити веф рычи который соў пасан і взаконь
моўсешвы! й впррцкыхь (sic), й впсалмьхь о мив.—тогды Штвориль ймь розоумь абы розоумьли писайнай. й рекль ймь! йже такь деть писано, й такь подобало хоу траїньти. й
васкрноути йзайрткий втретій дйь. авы было проповьдано ва ймя део Шпоўщеніе граховь, ва
веф ідзыцехь, почайши. Ш перлима.! а вы дете свыдькове тыўто рычій.! а й ій попилю
обътшицоў Шпа модет пі вась. а вы сыдыте вмысть перлимьскомы, дойдеже обълечетеся сплою
дже савышіше,—тогды вывель й вонь до вифаній. й подвитноўвшй роўкы свой блечетеся сплою
дже савышіше,—тогды вывель й вонь до вифаній. й подвитноўвшй роўкы свой бленсь й.—
й сталося коли й вариоулися до перлима, зрадостно великою. й выли всёгда вирквій. увальчій, й
втослованочій бта. Ямийь.

Мы уже оканчивали печатаніе Пересопницной рукописи, вогда получили изъ Жатоміра отъ о. Николая Трипольскаго дословную вышись изъ Евангелія 1571 г. Оказывается, что это есть копія съ Пересопницкаго Евангелія, о которой, къ сожаленію, мы ничего не знали раньше. Кавъ бы то ни было, благодаря просвъщенному вниманію владъльца рукописи къ интересамъ науки, мы печатаемъ присланный имъ отрывокъ въ томъ убъждении, что лучше поздо, чъмъ некогда, и прибавимъ еще, лучше что вибудь, чёмъ начего. Почтенный о. Николай, вёроятно, не замедлить подробно описать хранящуюся у него рукопись: тогда получится возможность, путемъ сравнительнаго изученія подлинника съ копіей, сділать выводы о трудів Пересопницких в переводчиковъ боліве полные и основательные. Сколько можно судить по бъглому обзору небольшого отрывка, переписчикъ, работавшій спустя 10 л'ять посл'я того, какъ Евангеліе было переведено, стременся выразеть въ правописание фонетическую сторону народной рачи сколько возможно полиже и естествениве. Онъ, видимо, избъгалъ исключительнаго употребленія ь въ концъ словъ, господствующаго въ подлинивкъ: съ этою цълію онъ замъняеть ь буквою и (члии, понесли, несени), или совствив опускаеть и выконцт словы (оўзона), большею частію переноси посл'ядній согласный звукъ слова на верхъ строки (прато, тной, кроуо, вы, вынь, иссё). Впрочемъ, въ правописанія нъкоторыхъ словъ онъ остался въренъ подлипнику (оўмёль, погребень, рекль). Букву в онъ заміняють народнымь і (бдініе, ніхто еўзрий, въ подленняк барым, неўто, еўзарыль). Вмёсто траплю, великла, перейти, пламени шишетъ: теплю, великата, перейты, поломені.

Мы извлекли эти немногія данныя изъ прилагаемаго отрывка.

Луви гл. 16, зач. 83.

Члях нъкоторый, ей вогатый, который же то оболоковаст, ва пефірв й віссо, (вшарлать

ї вдорогоє одініє) й на вадый дій выва вёльі весё. вы ты нікоторый оўвогый. котороль то выло ймій лаза, которій то леній оўворо ёго, вілдвиі троўваты, и хотій насытітій ш крохо. который ю выли пометаны ш стола, вогато, але ніхто смоў подати нехоть, псове на пріходжчи Филізовали гной его (проды або больчиї) й сталось ёсть йже оўмёль Фиб оўбогый. й несень ёсть айтлы на лона авраймовы, оўмёль ты й богатый, й погребень ёсть, й впекав понесля Сий сной, колі ю вы вмоўка, й оўзрий вирайма здалека, й лазора на лонё ёго. Й закрычаші рекль. С біче вирадля помілоу міл. и пошлі лазара. Ввій Сімочій коне перста своє, оўводів. й оўстадй мазій мой, во тёныю такоўю моўка, втото поломені. Аврай на Шповединны рекль емоў, сыноў, виснометай, йже есй оўжіва довра своёго ви жівоть твоё, а лазарь также злого. 🖒 то 🖒 теперечи потвимесм. А ты моўка тепішь. А еще на то межі намі й вами, пропасть исливам оўчінена ёсть. Авы тый который шесль хотм ква перейты, не моли й ні ты штоўлм кна не пріходж. Рекль на соню проша теке шче, пошлі его идо шца моего, во еще маю на врато, авы й свечи, абы й сони не пришлі на тос местце моўчімос, рекль сму аврая, маю мой сем. й пррвы, нехай й слоухаю, а фрекль, ив бие авраамс, еслі вы вто б оўмелы, що до нії. камаївій 🗓 злостій, рекль 🖒, ёслі мойсем. й прркій не слоуулю, то уотмі кто 🗓 оўмёльі висконе, не имоў профа.

Ko Hê Uri na

Синики съ Пересопинакой руковиси.

Начертанія буквъ.

Я,А.К.К.Г.Д.Є, є.Ж.З, Ҳ, Э.И, Ї. Й.К.Л. Ц,ЙІ.Н.О, Ѡ,О,0,0,00,ѾӁ П. Р,Ф. С, С,С.Т. ОБ, ФУ, У. Ф.Х. ЦЬ,Ц.Ү. Ш. ЦІ. Ъ. КІ.Т.А.Ю. И, Ж, Ф., Л., Л., А, Л., И.

Образцы текста.

Malen.

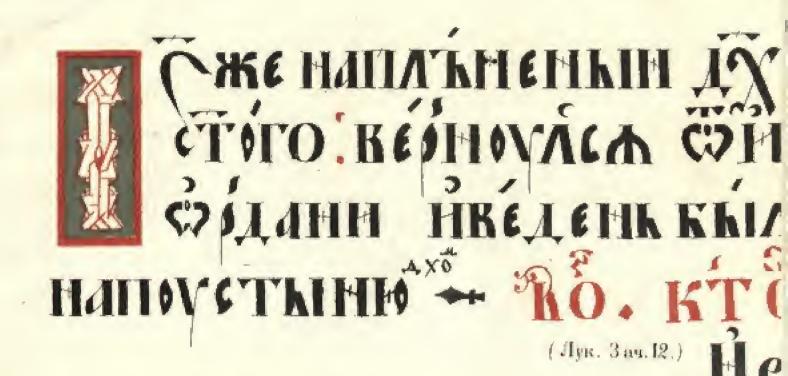
KÄRÉHH KAITHAHAIH LAMIDAKLAI , TAKOKATÉGTA HÖTKOHKHOE . (Mat. 3 au. 10.) (Mar. 3 ag. 30.)

Судиста выписоуе, ыкънегоднитемжень соролютий и и оскопцехь. тыжь ыкъхсилдъ пероуки покандоуе тъй импоколи дляха вогатество супоустить стокроть бол ше возметь Иживоть въчный наслъдить. глава дл



Γλα ΔΟΚΑΗΑΛΑΙΟΤΟΘΑΥ ΒΕΙ ΙΜΑΛΑΣΓΑΛΗΛΕΝ. Η ΠΙΕΙΜΑΝΑ ΒΕΑΓΚΑΑΗΗΕΙ, Η ΑΓΑΣΑΗΙΚΑΙΑ ΠΟ ΕΘΗΑΓΗ ΕΤΟ ΜΗ ΤΟ ΙΔΑΗΙΑ Η ΑΙΑΝΙΑΙΑ Η ΜΙΛΗ ΗΑΓΑΣΙΚΑΗΟ ΣΟΝ. Η ΑΓΑ





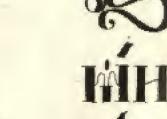
KARKHEMOV BRIGTESKI НХОВАНТЕСЬ СЭВСЕКОГО У

(Лук. Зач. 65.)

ноклика до јеглина згад НКОЙ НКЫЛИ ВСЕГА н. хвалмүн н кгосл



(Ayr. 3 ag. 14.)



Запомотоувжено, есть доконана книга, стго нілавнаго апла кулиста хвалоўки, вкоторой книзе, замыка етісь главь ка, азачаль ри ді астиховь, акт тисьчи, й сосмь соть в гоу коўтитаноў, люспо литымь людемь коўдокромоў вырозоўмаеню, презыписара михаила васнай вича. Зысанока. Покактямь нароженій лята, а ф Е я го

HALOVIAPH KATOPHIH KNINK HALOVOKKELO " POLYHHAOKP, KOTOPET

BHIAD POADBOY ETO CHAPHEHO

— (Joan. Зач. 65.)

Запоногоў Бжірю майшь всьзовпавна выписаный Книгы Теты Пе релистовь, выложеный Нзь изыка бавгарского Намово Ров рковю Титачовіннами Которые сов доконаны влето Тистное Ф За. Напама Уськновеній, ртго Нславнаго Прока Ипредитечь Икртитель гты Інійній. Муа Звгоуста, кол го дня предитечь

(Изъ заключительнаго послесловія).

